

神戸目仏協会100年史

社団法人 神戸目仏協会

# *Un Siècle Avec La France*

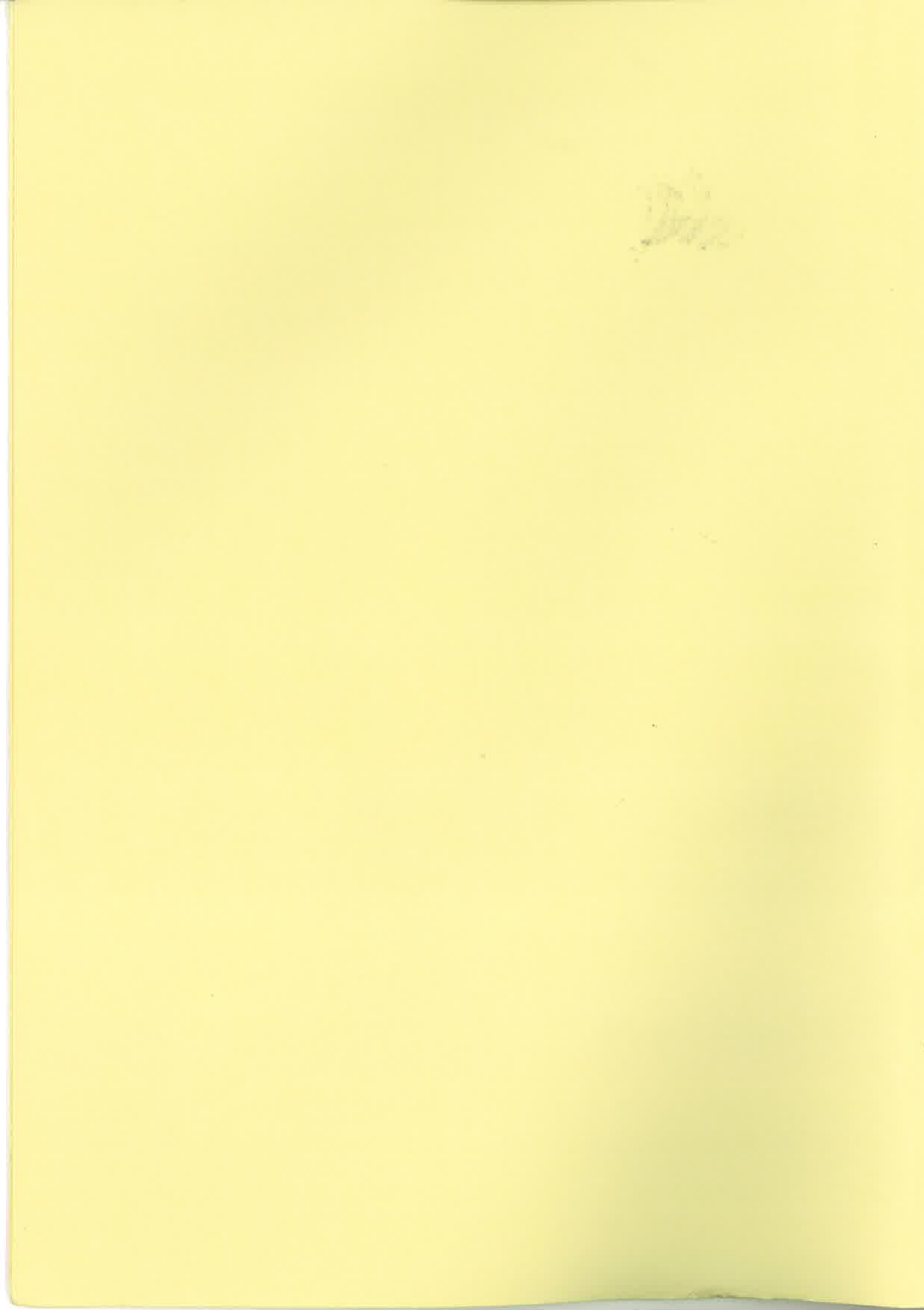


## 神戸日仏協会100年史

1900 – 2000



社団法人 神戸日仏協会



# 神戸日仏協会100年史

---

## 1900 - 2000

### 表紙：兵庫県公館

フランス・ルネッサンス様式の兵庫県公館は明治の代表的な建築家・山口半六(1858~1900)の設計で、明治35年に4代目の兵庫県本庁舎として完成。当時、この種の建造物としては規模、優雅さ、ともに日本一の名声を博した。

山口半六：松江生まれ

大学南校（東大の前進）を出て、1876年（明治9年）フランスに渡りパリ中央工科大学の前身の中央工科学校で学んだ。

# ごあいさつ

(株)神戸日仏協会会長

(兵庫県知事)

貝原俊氏

新たな千年紀の到来とともに、(株)神戸日仏協会が100年を迎えました。この輝かしき一世紀の歩みを、記念誌として発刊出来ますことを大変嬉しく思います。神戸日仏協会の礎を築き、協会の発展に多大なる貢献をされた歴代会長、並びに、交流の架け橋として真摯な活動を続けていただいている皆様に対し深く敬意を表します。

1868年に「兵庫の津」が世界に開かれ、翌年スエズ運河が開通しますと、フランス・マルセイユ港を起点に様々な西欧文明が、神戸港に到達しました。洋の東西が融合した独特な文化は、神戸「居留地」から日本全国へと広がっていきました。この「居留地」の返還式典で挨拶に立った、フランス人領事ド・ルシイ・フォサリュウは、20年の長きにわたる在任中こよなく神戸を愛し、神戸が進取の気風に富み、個性と魅力あふれる街となるよう力を注いだのです。居留地返還の翌年、フォサリュウの神戸への想いは、日本で最初の日仏協会として実を結んだのでした。それが、私たちの神戸日仏協会です。以降、一世紀の間、激動する国際情勢の荒波に翻弄されつつも、私どもは『心のフランス』を大切にフランスの友人達との絆を育んで参りました。

神戸とマルセイユは、我が国とヨーロッパとの歴史の中で、常に重要な役割を担ってまいりました。このルートを利用し、最初にフランスからの文明の恩恵を受けた例は「生野銀山」でしょうか。鉾山技師ジャン・フランソワ・コワニエは、明治元年から銀山の近代化に取り組みました。この出会いから、兵庫の近代化が進んだと言っても過言ではないでしょう。神戸市・マルセイユ市の姉妹提携も2001年で40年を迎えることとなります。神戸・兵庫は、フォサリュウのこの地に対する強い信念に応えるがごとく、海外との窓口として大きく発展、経済や文化、学術など幅広い分野で、我が国の国際化を先導してきたのです。

21世紀は「交流と共生の世紀」といわれています。神戸・兵庫の地は、国際的な交流・情報発信拠点として一層の飛躍が期待されています。開放的で自由闊達な風土に加え、明石海峡大橋や神戸港、関西国際空港など世界でも有数の総合的な交通結節点が形成されており、雄大な国際交流の舞台づくりが進められております。

この舞台を中心に、フランスとの交流も豊かに花を咲かせつつあります。10年前、フランスからはコミュニケーションをテーマとする「日仏友好のモニュメント」を日仏共同で兵庫県淡路島に建設し



ようという提案があり、両国政府の支援のもとで工事が進んできましたが、阪神・淡路大震災のため現在残念ながら建設工事は休止しています。今後、地域の日仏交流の輪が更に大きく広がり、建設への気運が高まることを期待したいものです。

こうしたなか、1998年の「日本におけるフランス年」を記念して、神戸で「日仏地域間交流会議」が開催されました。神戸日仏協会もこの会議に参加し、イヴ・ルセルール前仏国民議会日友好議連会長や磯村尚徳パリ日仏文化会館館長を交え、全国の日仏協会の方々と、日仏交流の将来像を語り合いました。

この他、10年を迎える兵庫県とセーヌ・エ・マルヌ県との交流や、「香り」をテーマにした淡路一宮町と南仏グラス市との交流など様々な地域、分野で交流が展開されています。

2000年11月、私はフランスで開催された第2回「日仏知事会議」に出席しました。21世紀の日仏関係の進展を語り、地方発の、或いは、地域や市民レベルの交流こそ重要であるという認識を共有することが出来ました。私は、日本とフランスとの架け橋として私たち神戸日仏協会が果たすべき役割は大変重要であるとあらためて確信しました。

この会議の、フランス側の代表であるアヴェロン県議長ジャン・ピュエシュ氏は、上院議員をも兼ねています。淡路島で開催された国際園芸・造園博「ジャパンフローラ2000」に、昆虫記で有名な「フェアブルの世界」を出展頂きました。緑と自然豊かな南仏アヴェロン県からの参加は多くの方々の共感と深い感動を呼び起こしたことは記憶に新しいところです。

こうした人と人との感動的な繋がりこそが、共に幸せを分かちあう真の共生社会を実現していく原動力です。今後とも、会員の皆様方が、フランスの人々との出会い、フランス文化との触れ合いを何より大切にしながら、日仏交流の新世紀への第一歩を踏みだされ、市民の、地域からの交流を更に心掛けて下さいますよう期待しています。

最後になりますが、この記念誌の発行に格段のご配慮とお力添えを頂きました会員各位並びに関係者の皆様に心からお礼申し上げます。

Toshitami KAIHARA

Président de la Société Franco-Japonaise de Kobe  
Gouverneur du Hyogo

A l'aube de ce nouveau millénaire, la Société Franco-Japonaise de Kobe fête ses cent ans et à cette occasion, je me réjouis de la parution de ce catalogue anniversaire retraçant un siècle brillant d'échanges entre nos deux pays. Je tiens à exprimer ma profonde reconnaissance envers les présidents successifs de cette association, qui ont contribué à sa fondation et à son développement, ainsi qu'à tous ceux qui se sont investis dans ses activités afin de promouvoir les relations avec la France.

Lorsqu'en 1868, "le port du Hyogo" (Hyogo no tsu) a ouvert ses portes au monde et qu'une année plus tard, le canal de Suez a été inauguré, les différentes cultures européennes, transmises via le port de Marseille, ont pu faire leur entrée à Kobe. La civilisation commune aux deux bords du Pacifique s'est ainsi diffusée à l'ensemble de l'archipel à partir des "quartiers concédés" de la ville. Lorsque ces quartiers furent rétrocédés, c'est le consul de France de l'époque, M. de Lucy-Fossarieu, qui prononça le discours de cérémonie. Pendant les 20 années de ses fonctions, il n'avait cessé de porter une vive affection à Kobe et de déployer tous ses efforts pour transformer cette ville en une cité novatrice, pleine de personnalité et de charme. L'année suivant la rétrocession, sa persévérance portait ses fruits: notre association, première de ce type au Japon, voyait le jour. Par la suite, nous avons toujours conservé les mêmes sentiments envers la "France de notre coeur" et n'avons cessé, pendant un siècle, de tisser des liens avec nos amis français, ceci malgré les vicissitudes de la situation internationale.

Kobe comme Marseille ont toujours joué un rôle essentiel dans l'histoire liant le Japon à l'Europe. Le premier exemple des bienfaits reçus de la civilisation française via cette route est peut-être celui de la mine d'argent d'Ikuno. En effet, à partir de l'an 1 de Meiji (1868), l'ingénieur des mines Jean-François Coignet s'est attelé à sa modernisation et il n'est pas exagéré de dire que le développement du Hyogo date de cette rencontre. En 2001, Kobe et Marseille fêteront le quarantième anniversaire de leur jumelage. Ainsi, comme pour donner raison aux convictions profondes de Fossarieu, Kobe et le Hyogo ont connu, grâce à leur ouverture sur l'étranger, un développement rapide préfigurant la modernisation de l'archipel dans des domaines aussi divers que l'économie, les sciences ou la culture.

A l'aube de ce XXIème siècle dont on dit qu'il sera le "siècle des échanges et de la coexistence", on peut s'attendre à un regain d'activité de Kobe et du Hyogo, en tant que plaque tournante des communications et des échanges internationaux. Outre un environnement généreux et ouvert, notre département dispose en effet d'une situation propice aux échanges

internationaux de grande envergure avec son réseau complet d'infrastructures comprenant le grand pont du détroit d'Akashi, le port de Kobe et l'aéroport international du Kansai.

C'est dans ce cadre que les échanges avec la France sont en train de connaître leur plein épanouissement. Il y a dix ans, la France proposait de construire dans l'île d'Awaji un "monument à l'amitié franco-japonaise" sur le thème de la communication. Ce projet, mené en partenariat, avait même obtenu le soutien de nos deux gouvernements lorsque le tremblement de terre de Kobe a suspendu les premiers travaux. Il est à espérer qu'avec le développement des relations régionales franco-japonaises, la construction sera à nouveau à l'ordre du jour.

C'est dans ce contexte que s'est tenue en 1998, à l'occasion de "l'année de la France au Japon", une conférence sur les échanges locaux entre la France et le Japon à laquelle notre association a participé. Après un échange de vues avec M. Yves ROUSSET-ROUARD, ancien président de la Fédération des députés français pour les relations amicales franco-japonaises, et M. Naori ISOMURA, président de la Maison de la Culture du Japon à Paris, il a été question de l'avenir des coopérations entre la France et le Japon lors d'un débat avec les autres associations franco-japonaises de l'archipel.

Par ailleurs, divers échanges ont été mis en place au niveau de notre département, comme les échanges avec la Seine-et-Marne, débutés il y a dix ans, ou ceux liant la ville d'Ichinomiya (Awaji) à celle de Grasse sur le thème des "senteurs".

Au cours de la Deuxième Conférence des Gouverneurs de Départements Japonais et des Présidents de Départements Français, qui s'est tenue en France en novembre de cette année et à laquelle j'ai participé, il a été question de l'avenir des relations entre nos deux pays au cours du siècle prochain. Nous avons pu réaffirmer notre identité de point de vue concernant l'importance des échanges régionaux. Pour ma part, je n'ai été que renforcé dans la conviction du rôle essentiel que doit jouer notre association en tant que lien entre la France et le Japon.

M. PUECH, président du conseil général de l'Aveyron et député, qui présidait cette conférence, nous avait fait l'honneur de bien vouloir contribuer à "Japan Flora 2000", exposition internationale d'horticulture et de jardin paysager organisée à Awaji du 17 mars au 17 septembre 2000. "Le monde de Fabre" y avait présenté Jean-Henri FABRE, savant célèbre pour ses écrits entomologiques, et la participation de l'Aveyron, département aux paysages verdoyants, avait attiré la sympathie et l'enthousiasme de nombreux japonais.

Le partage de joies communes constituant justement le moteur des relations humaines, j'espère que nos adhérents continueront de privilégier la rencontre avec les français et la culture française, favorisant ainsi, en ce début de millénaire, le développement des échanges locaux entre les citoyens de nos deux pays.

Pour finir, je tiens à remercier vivement nos adhérents ainsi que tous nos partenaires pour leur précieuse contribution, à quelque niveau que ce soit, à la parution de cet ouvrage.



## 神戸市長あいさつ



神戸日仏協会が創立100周年を迎えられますことを、神戸市民を代表して心よりお慶び申し上げます。

神戸には外国人居留地にいち早くフランス領事館が設置され、そして居留地が返還された折、在外公館を代表して挨拶をされたのはフランス領事でした。現在でも100名弱のフランスの方が神戸で生活されており、市内にはフランスと活発に教育交流を行っている学校もあり、また1999年にはフランス人学校が設立されるなど、神戸とフランスは深いつながりがあります。

また、神戸市は1961年にフランスのマルセイユ市と姉妹都市となり、文化・芸術面で幅広い交流を行ってまいりました。来年2001年には姉妹都市提携40周年を迎えます。

このようにフランスとの結びつきが強い神戸にあって、民間レベルでの日本とフランスの交流促進のため永きにわたって多彩な活動をされてこられた神戸日仏協会のご尽力に、深い敬意を表します。

創立100周年を機に、今後とも我が国の日仏交流の代表的担い手として、日仏友好の促進並びに国際都市神戸の発展に大きく貢献されますことを心から希望いたします。

神戸日仏協会の今後ますますのご発展と、会員の皆様方のご健勝をお祈りいたします。

神戸市長

笹山 幸俊

## Message

J'ai grand plaisir à saluer le Centenaire de la fondation de la Société Franco-Japonaise de Kobe, au nom de tous les citoyens de Kobe.

Dès le début de l'ouverture du Japon envers l'étranger a été fondé le Consulat de France dans les concessions étrangères à Kobe. Lors de la rétrocession de celles-ci, c'est le Consul de France qui a prononcé une allocution au nom de tous les diplomates étrangers. Il faut dire que Kobe est actuellement en relations très étroites avec la France: maintenant 100 Français environ habitent à Kobe, des écoles japonaises font des échanges pédagogiques actifs avec des écoles françaises et une école française a été fondée dans notre ville en 1999.

Kobe est également une ville jumelée avec Marseille depuis 1961 et a fait très largement des échanges culturels et artistiques. L'année 2001 verra le 40<sup>e</sup> anniversaire du jumelage de ces deux villes. J'adresse un profond hommage aux efforts et aux activités divers qu'a accomplis la Société Franco-Japonaise de Kobe, afin d'activer l'échange franco-japonais sur un plan non officiel. A l'occasion du centième anniversaire de sa fondation, je souhaite du fond de mon coeur qu'elle contribuera, dans l'avenir aussi, à approfondir l'amitié franco-japonaise et à développer Kobe, ville internationale.

J'adresse tous mes voeux les plus chaleureux à la Société Franco-Japonaise de Kobe et à tous ses membres.

Maire de Kobe

Toshiyuki SASAYAMA

AMBASSADE DE FRANCE

AU JAPON

L'Ambassadeur



## MESSAGE

Les relations franco-japonaises connaissent une remarquable évolution. Le mérite en revient également aux associations franco-japonaises qui ici, au Japon, constituent ce tissu associatif sans lequel rien de profond entre nos deux peuples ne saurait perdurer et s'épanouir.

Les associations franco-japonaises sont au nombre de quarante-quatre sur l'ensemble du territoire japonais, il s'en crée de nouvelles. Elles s'investissent sans compter entretenant et développant un intérêt pour la France, accueillant chaleureusement les membres de la communauté française du Japon.

Je saisis avec le plus grand plaisir l'opportunité qui m'est ici donnée de les saluer, les remercier et tout particulièrement, à l'occasion de son centième anniversaire, leur doyenne, la société franco-japonaise de Kobe.

En se renouvelant durant cette période, elle aura su en particulier préserver ses liens de fidélité auxquels nos cultures attachent à juste titre tant de valeur.

Je ne doute pas que, forte d'une solide tradition, elle poursuivra son oeuvre dans le sens d'un rapprochement que chacun s'accorde à considérer comme essentiel.

Maurice GOURDAULT-MONTAGNE

### メッセージ

今日、日仏関係は素晴らしい発展を遂げています。それは、全国に存在する日仏協会のご功績のおかげでもあり、ここ日本では、各地の日仏協会は、強い絆で結ばれた組織網を形成され、そして、この協会の強い絆なしに、日仏両国民の深い交流が継続され、開花することはなかったでしょう。

日本全国に44の日仏協会があり、そして、新しい協会が設立されています。日仏協会は、フランスへの関心を抱き、より発展させること、そして在日のフランス人を温かく迎えることに惜しまない努力をされています。

この度、最も歴史のある神戸日仏協会の創立100周年に際しまして、全国の日仏協会の皆様、そして、とりわけ神戸日仏協会の皆様方に感謝の意を表すとともに、ご挨拶できますことを大変嬉しく思います。

神戸日仏協会は、長年に渡り、その時代に応じて、日仏の文化が大切にしている、当然、価値の大きい、誠実の絆を守るすべをとりわけご存じでした。

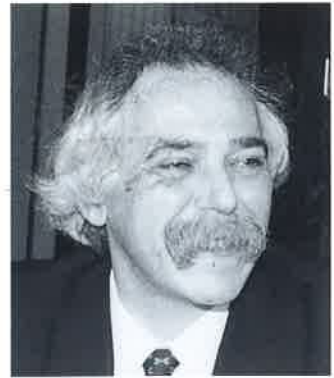
長い歴史で築かれた伝統を生かし、誰もが重要とみなす、日仏を結びつけるという意義において、今後も活動を続けられますことを確信致しております。

駐日フランス大使

モリス・グルドー＝モンターニュ

REPUBLIQUE FRANCAISE  
CONSULAT GENERAL DE FRANCE

A  
OSAKA ET KOBE  
Le Consul Général



## MESSAGE

J'ai grand plaisir à saluer la Société Franco-Japonaise de Kobe à l'occasion de son centième anniversaire.

Fondée en 1900, année de l'Exposition Universelle de Paris, la Société Franco-Japonaise de Kobe n'a cessé depuis lors de développer l'amitié franco-japonaise et les échanges franco-japonais dans cette ville accueillante et ouverte de longue date vers l'étranger.

A travers les cours de langue française, les manifestations culturelles et artistiques, ou encore les rencontres amicales, cette Société entretient et développe l'attachement à la France et à sa culture.

Cette Société a l'honneur d'être actuellement présidée par M.. KAIHARA Toshitami, Gouverneur du Département de Hyogo, qui développe très largement les relations de Hyogo avec les villes et régions françaises.

L'activité de la Société Franco-Japonaise de Kobe, les liens qu'elle crée entre les citoyens japonais de Kobe et les résidents français, l'intérêt vers la France qu'elle suscite auprès de la population de cette grande métropole, constituent un très beau témoignage d'amitié franco-japonaise.

J'adresse mes plus vives félicitations et mes voeux les plus chaleureux à la Société Franco-Japonaise de Kobe, à son Président, à ses responsables et à tous ses membres.

Alain NAHOUM

### メッセージ

神戸日仏協会創立100周年に際しまして、皆様にご挨拶できますことを大変嬉しく存じます。

神戸日仏協会は、パリ万国博覧会が開かれた1900年に創立されて以来、このおもてなしの厚い、古くから外国に開かれた神戸で、絶えず日仏友好、そして日仏交流を発展させてこられました。

神戸日仏協会は、フランス語の授業、文化、芸術的な催物、あるいは親睦の会を通じて活動を続けられ、また、フランス、そしてフランス文化への愛着を育てられました。

兵庫県とフランスの市や地方との大変幅広い交流を発展させておられる兵庫県知事貝原俊民様が、現在、この協会の会長を務めておられますことは、誠に名誉なことでございます。

神戸日仏協会の活動、そして、この協会が築かれました神戸の日本人の皆様と神戸在住のフランス人の方々との友好関係、また、協会の活動により、この都市の人々が持たれておられるフランスへの関心は、日仏友好の大変素晴らしい証です。

ここに、神戸日仏協会会長様、役員、会員の皆様に、心からお祝いを申し上げるとともに、今後ますますのご発展をお祈り申し上げます。

大阪・神戸駐在フランス総領事

アラン・ナウム

## 慶祝 一神戸日仏協会創立100周年一

日仏協会副会長

白井泰次

1995年（4月）、当日仏協会は永年の御茶ノ水（千代田区）から恵比寿（渋谷区）へ移転しました。転居の際整理した古文書から次のことが知らされました。神戸日仏協会と当日仏協会の特別な関係であります。

即ち「1900年、神戸に誕生した日仏協会は1909年、東京に“日仏協会”が設立されるに当たりこれと合併、当時の馬屋原会長は東京の新協会（総裁閑院宮）の設立委員の一人となる」、「神戸は東京の日仏協会の神戸支部と呼ばれ……」とありました。

東京では1886年（明治19年）以来フランス語の普及、フランス語学院の設立等を目的とする「佛学会」が活動していましたが、1909年日仏間の人物交流の緊密化をその目的に加えた機会に、これにふさわしく佛学会を日佛協会に改称しました。爾来東京は日仏協会、他所はその地方地域の名称を冠した呼称となり、この7月、沖縄に新協会が設置されたので総数45協会となりました。

京都日仏協会も1900年創立なので全国に魁けて100周年を迎えるのは正に神戸、京都の二協会でもことに慶賀すべきことでもあります。

2000年5月、グルドー・モンターニュ駐日仏大使は、全国協会々長夫妻をフランス大使公邸に招かれ音楽と晚餐の会を盛大に催されましたが、これは大使自らのお言葉として先般の日本におけるフランス年が成功したのは各日仏協会の地道な日仏交流のもたらす成果の賜物であり、併せて神戸、京都の100周年を祝うと言及されました。まことに時宜に適した素晴らしい集いであったと思います。

この記念すべき佳い年に当たり、日本全国の協会が日仏友好、親善の共通目的のため、各々適した方法を以ってその推進、発展に更なる努力することを改めて思う次第であります。

# 目次

ごあいさつ

(社)神戸日仏協会会長 貝原俊民  
(兵庫県知事)

あいさつ	・神戸市長	笹山幸俊
メッセージ	・在日フランス大使	モリス・グルドー＝モンターニュ
メッセージ	・大阪・神戸駐在フランス総領事	アラン・ナウム
慶祝	・日仏協会副会長	白井泰次

The Kobe Chronicle 神戸にフランスクラブ誕生 ..... 1

協会100年の歩み ..... 2

## 交流の資料

○県	.....	18
○神戸新聞と日仏交流	神戸新聞社 代表取締役 山根秀夫	25
○学校	.....	28

想い出 ..... 31

〔小笠原英次・妹尾美智子・(株)ドンク・アラン・ベルナール・松森正顕・安子カルトズー  
石丸誠一・尾崎正明・浅木幸雄・小林利夫・海輪利光・マリ・クレールマトネ  
ジャック&マイティ・コンセイユ・甲斐荘耀子・岡田健・山本正二・伊藤かほる  
ジャポール・ル・コルネック・ジャン・クロード・エルポオド・ジャン・フランソワ・シモネ  
フィリップ・ピコ・山本弘海・小笠原英次〕

## 資料

○会則	.....	75
○役員名簿	.....	79
○叙勲者の紹介	.....	80
○機関紙 (Le Port) の紹介	.....	81
○トピックス	.....	95
○参考文献	.....	98

編集後記 ..... 99



# The Kobe Chronicle.

[Registered as  
Newspaper]

WEEKLY EDITION.

明治卅年七月十四日  
可配省預送

No. 134. VOL. VI. KOBE (JAPAN), WEDNESDAY, JANUARY 24TH, 1900. PRICE 25 SEN.

## CONTENTS.

**LEADING ARTICLES:—**

The Recent Meeting in Yokohama	61
Mr. Koyama and his Constituents	62
The Passage of the Tugela	62
Potatoes and Population	62
John Ruskin	63
Experimenting in Idleness	64
The Condition of Mill Operatives	65
The Latest Lease Case	66
Personal Registration	66
The Ladies' Benevolent Society	66
Meeting of Land-Renters in Yokohama	67-68
The Union Church: Annual Meeting	68
The Inzan Gold Mine: Explanation of Recent Runners	68
Burglary at Rokkusan	69
Heavy Snowstorms: Rail and Telegraph Communication Interrupted	69
The Cold Snap	69
Irregular Postal Delivery	69
Medical Inspection at the Stations	69
Private Schools and Religious Instruction	69
Higher Commercial School for Osaka	69
A Judge in his Defence	70
The Enslie Will Case	70
The Yokohama Murders: the Execution of Miller	70
The Fire at Mr. Bardens's House: Release of the Amah	70
The McKelvy Divorce Case	71
The Carrow Lease Case: Full Text of Judgment	71-72
Appeals from Custom-House Decisions	72
Charge of Embellishment against a Bank Clerk	73
The Seoul-Pusan Railway	73
The Nationalisation of the Railways	73
Another Labour Trouble	73
The Inzan Gold Mine Concession	73
Accident to the "Energia"	73
The "Saikio-maru's" Collision: Marine Court's Decision Quashed	73
Commercial Students for China	73
Korea and International Postal Union	73
The Canadian Mail Parcels Post	73
The New-Money Order Arrangements	73
Mr. Morse and the Waterworks Loan	74
The Telegrams from the Seat of War	74
A French Club for Kobe	74
Imperial Diet	74
Illness of the Emperor's Mother	74
The Foreign Trade of Osaka	74
The Silk-Dispute at Yokohama	75
Report on the Nature of Business: Basis of Assessment	75
Stray Notes by "F.A.G."	76-77
The Kanegafuchi Spinning Company	77
The Indian Cotton Market and Japan Spinners	77
New Steamers for the Nippon Yusen Kaisha	77
Hongkong & Shanghai Bank: Half-Year's Working	77
The Yokohama Engine and Iron Works, Ltd.: Half-Yearly Meeting	77
The Government Foundry	77
Japanese Railway Workmen for China	77
Freight Charges on the Government Line	78
The Claim for Commission: R. Hughes v. F. J. Bardens	78
Protest against Customs Duties	78
The Japanese Sanitary Society: Memorial to the Government	78
The Shore Market	79
The Principal Exports and Imports of Kobe for 1899	79
Temporary Premises of the H. & S. Bank	79
The Religious Bill	79
The Financial Prospect	80
The Formosan Camphor Monopoly	80
Osaka Spinning Companies and the Plague	80
The Tariff on Union Cloth	80
The Tokyo Beer-Brewing Company: a Foreign Director Elected	80
Telegrams	81-83
The Plague	83
Births, Marriages and Deaths	84
Shipping	84

## THE RECENT MEETING IN YOKOHAMA.

IN another column we summarise the report of an important meeting of land-renters held in Yokohama on the 19th inst., and reproduce the resolutions that were there passed. For various reasons, the difficulties arising in connection with perpetual leases held from the Government have come to a head sooner in Yokohama than in Kobe, where there have been no transfers or sales during

pressed by Mr. C. SALE and the Rev. E. S. BOOTH did not commend itself to the meeting. Putting this on one side, however, it will have been seen that the principal point to which the resolutions call attention is the difficulty of obtaining a transfer of Settlement leases unless by consenting to have them registered as superficies—a tenure which may or may not be as good as a perpetual lease, but which differs in name, and thus can scarcely be described as a confirmation of the existing, "leases in perpetuity" for



## A FRENCH CLUB FOR KOBE.

The new French Club recently formed under the name of "L'Amicale" held its inaugural meeting on the evening of the 16th inst. on the premises in Shimoyamatedori, near the American Consulate, which will be its home. About forty people were present, and an excellent programme of music was performed. M. Martin has been elected President of the Club, with M. de Lucy-Fossarieu, the French Consul, as Honorary President, and from the number of members who have joined, it would appear to have every prospect of a successful career.

「ザ・コウベ・クロニクル」 明治33年(1900年)1月24日(水)版

### 神戸にフランスクラブ誕生

友好親善の名のもとに最近組織された新フランスクラブは、今月16日夕方、アメリカ領事館——(同クラブの本部となる見込み)——近くの下山手通の借地で発会式を催した。約40人が出席、すばらしい音楽番組が演奏された。M. マーティン氏がクラブの会長に、同時にフランス領事のM. デ・ルシイ・フォサリュウ氏が名誉会長に選ばれた。参加した人の人数からして、末永く発展する見通しが立つことは明らかだろう。

# 協会 100 年の歩み

## ■ ニッポン・コウベ・フランス考

明治という時代には不思議な活力がある。わずか100年余り前のことにもかかわらず、その時代を生きた人々の激しい息づかいには想像を超えたものがある。

幕末から明治にかけて日本における「フランス語学」の祖といわれた村上英俊は、フランス語を聞いたこともフランス人に出会ったこともなく、1冊のフランス語の本を翻訳し、フランス語を修得したという。明治のはじめ、お雇い外国人によって始められた様々な産業開発や新技術が、わずか数年で日本人によって引き継がれ発展したという事実は驚くべきものがある。

日本とフランスの本格的な出会いは幕末に始まる。薩摩藩を中心とする倒幕派に肩入れするイギリスに対し、フランスは徳川幕府への協力の立場をとる。欧州列強が植民地獲得にしのぎを削りあっていたなか、フランスは国内の政情の不安定によって劣勢を余儀なくされていた。19世紀後半、ナポレオン3世のもと、劣性挽回のためフランスが、目をつけたのが列強の未進出であったインドシナ半島であり、中国、日本といった極東アジアであった。

1858年（安政5年）10月、日仏修好通商条約締結。ペリーが浦賀に4隻の蒸気船を浮かべてから5年、アメリカ、イギリス、ロシア、オランダの4か国が和親条約を締結してから4年の後であった。後発のフランスは、和親条約を経ず、通商条約を締結したのである。

本格的開国の準備が整い、翌1859年（安政6

年）6月、幕府は神奈川（横浜）、長崎、箱館の3港の開港とアメリカ、イギリス、オランダ、フランス、ロシア各国との貿易許可を布告。7月1日から実施の運びとなる。

条約締結後のフランスの躍進は目を見張るものがある。開国と同時にフランスは徳川幕府に対して多くの援助を開始する。横須賀造船所と箱館病院の建設である。前者はその後の明治の産業政策の先駆けとなり、お雇い外国人の第1号になったのに対し、後者は日本における「フランス学」の出発点となっていったのである。

造船所と病院建設計画の立案と時を同じくして慶応元年（1865年）、幕府は横浜に「フランス語学所」を設立する。伝習生のなかに、幕府の親仏派の中心となる栗本鋤雲や小栗上野介がいた。校長に就任したのがフランス人メルメ・ド・カションである。後に、箱館で再会した栗本とカションは、相互に言葉を学習し、幕府とフランスの強い結びつきの中心人物となっていく。慶応3年（1867年）、幕府はパリで開催された万国博覧会に出展、将軍徳川慶喜の弟、昭武を派遣する。栗本を始めとする親仏派の面々とともにカションの弟子たちが随行者となる。随行者のなかに、後で東京に、我が国初めての民間ボランティア医療法人である同愛社を起こした松本凌雲や日本の法制を確立する箕作麟祥がいた。

維新後、明治幕府は法律、軍制、経済政策など多くの面でフランス式を採用した。幕府が培ってきたフランス人脈やフランス語伝習生が様々

な分野で活躍する。「武」で破れた徳川氏が「文」の世界で盛り返してきたとも言えるのかもしれない。静岡県に居を移した徳川氏は、幕府瓦解の前に積み上げてきた「文」をより一層奨励する。禄を失った旧幕臣たちも貧しいなか、子弟の教育に力を入れる。そして、そのなかから多くの有為の人材が育っていくのである。江戸時代に輸入されたフランス語の書籍はおよそ340点ほどであるが、その半数以上の181点が静岡県の葵文庫の所蔵になっている。江戸城の明け渡しに際し、江戸から海路清水経由静岡に輸送されてきたものである。これらの書籍を活用して静岡にはフランス語学校が明治の始めには設立されていた。

「富国強兵」「殖産興業」という2大政策の背景には「教育」に力を注ぐ、人々の息吹が脈々と流れていたのである。後に兵庫県知事として居留地の返還式に臨んだ大森鐘一は、13歳で幕府瓦解に会い、静岡での苦学の後、官界に入った。大森には明治という時代が色濃く刻みこまれていた。大森は最初、徳川氏の作った洋学所でフランス語と出会ったのであろうか、フランス学者としても有名であったという。

## ■ 神戸とフランスの出会い

慶応元年（1865年）9月16日午後3時ごろイギリス、アメリカ、オランダそしてフランスの4か国の連合艦隊9隻が前ぶれもなく兵庫港に入ってきた。神戸とフランスの初めての出会いである。上陸した外国人は、山の手あたりを測量し、毎日のように農家をめぐり牛を6、7頭を買いあさったという。兵庫沖に停泊した艦隊への肉牛の販売が、神戸ビーフの起源となる一方で、艦隊入港後の兵庫は物価の暴騰におそわ

れたという。

その2年後、1868年1月1日（慶応4年12月7日）兵庫（神戸）が開港された。そして2日後（1868年1月3日・慶応4年12月9日）、王政復古の号令が発せられた、神戸と外国の出会いには波乱の幕開けとなった。1月11日、神戸を通過する岡山藩の一隊が三宮神社前で外国人と遭遇し、殺傷するという神戸事件が勃発。神戸と外国の出会いのなかには不幸なものもあった。

開港と同時に各国は領事館を開設する。フランス領事館は、生田神社の境内に置かれ、ピオールが副領事に任命され着任した。神戸にはあらゆる国から集まってきた多数の外国人商人があふれていた。居留地にはまだ建物はなく、お寺や倉庫を借りて商売を始めたのである。1868年（明治元年）9月、開港から9か月で居留地の一部が完成し、第1回目の競売が行われた。居留地は1873年（明治6年）2月に完成し、4回に分けて競売は実施された。競売されたのは全体で126区画、最も多くを落札したのはイギリス人の64区画の46人、ついでドイツ人の23区画19人、オランダ人の15区画12人そしてフランス人が11区画11人、アメリカ人が11区画10人、イタリア人1区画1人という結果であった。当時（1869年）、神戸に住む外国人の数は合計180人、イギリス人が64人、アメリカ人、ドイツ人がそれぞれ38人、フランス人は17人、オランダ人14人、ポルトガル人7人、イタリア人2人となっている。開港時の神戸貿易はイギリス人が中心となって始まったのである。

## ■ フランス人の活躍

居留地のスタートした頃は、イギリスの海外戦略が全盛期であった。神戸にきた多くの商人

は神戸以前に開港した横浜、長崎で地盤を固めた有力商社の人々であった。しかし、そんななか明治元年（1868年）にはフランス人モンブランがフランスの大阪弁理領事レックを通じて大阪府判事五代才助に大阪・神戸間の電信架設の免許を申請、明治2年（1869年）には大阪・神戸間の鉄道敷設に米・英・仏各国人が免許を申請したが政府に拒否されるなど優位にことを進めるイギリスを追うフランスの攻勢も目立ち始めていた。

日本に進出した外国商人たちは当初、神戸より大阪が有望という見方をしていたが、港としての条件や商都・大阪の既存商業者の保守的体質などから神戸への傾注を深めていく。神戸港の貿易は茶・生糸の輸出から始まった。しかし、茶・生糸は横浜が主流であり、神戸の特徴に育ってはいかなかった。次いで神戸港の取り扱い品は、樟脳と木蠟である。樟脳・木蠟は四国九州が生産地であり、神戸は横浜に対し、優位に立つことができた。

茶の輸出がアジア各地が対象である一方で樟脳・木蠟はヨーロッパへの輸出ということから神戸と欧州との関係が明治20年代頃には強くなり、国際港都育成へとつながっていく。

フランスとの商業貿易を中心とした関係にふれる前に、兵庫県を訪れたひとりのフランス人を紹介しておかなければならない。その人の名はジャン・フランソワ・コワニエという。コワニエは、鉱山技師であった。パリ万国博覧会に出展した薩摩藩の招きで来日、明治維新の混乱のなか鹿児島に滞在していたが、新政府の成立とともに生野銀山の再建のため初めてのお雇い外国人として採用され、兵庫県にやってきた。コワニエは明治元年（1868年）9月に生野に着

任、明治10年（1877年）まで滞在し、生野の発展の基礎を築いた。生野銀山ではコワニエ以外に数人のフランス人が雇用されていた。

港を媒介に世界と交流する神戸は、コワニエらの外国人を迎える初めての都市であり、多くの商品を扱う貿易都市として発展していった。しかし、貿易によって培われてきた地元財界に「物流」だけではなく、製造業の発展によって都市の発展を確固としたものにする必要が叫ばれていた。その最初のものがマッチ製造である。日本におけるマッチ製造は、フランス帰りの元金沢藩士・清水誠によって始められた。清水は当時、マッチの製造が非常に危険な作業であり、異臭を放つもので人家の建て込んだところでは嫌われたため、囚人を使い、監獄で行うことを進言。兵庫監獄で、公共事業として始められた。清水は、マッチ製造に関わる前、神戸に滞在したことがある。フランスから帰国した後であろうか、フランス人ヤンセンとともに金星を観測したとの記録が残っている。諏訪山の金星台はこのことをその名の由来にしている。

また、わが国における石鹼の製造にもフランスが関わっている。石鹼の製造は横浜で始まった。横須賀造船所の建築を監督する堤磯右衛門がフランス人技師ポエルから製造法を学び、横浜に工場を作ったのが始めとされている。その堤に原料となる牛脂を販売していたのが神戸の播磨幸七であった。播磨は、石鹼製造の技法が難しくないことから神戸でも可能との判断で、石鹼製造を始めた。

神戸の地場産業との関わりといえばやはり、貿易をあげなければならない。先に述べたように神戸貿易は、初期の紆余曲折をへて欧州貿易に活路を見出していくわけだが、その中で「樟

脳」の公易の多くがヨーロッパの国々、イギリス、フランス、ドイツであったことから国際港都・神戸がヨーロッパの国々との関係を強化し、独特の文化を作っていたのである。

イギリス主導で始まった神戸の外国人交流がその他の国にも広がるなか、フランスの影響力も高まっていく。居留地会議の席上、フランス領事ルサーが英語で書かれている議事録をものによってはフランス語でも併記することを提起したとの記録がある。否決されたようだがフランス影響力の高まりをあらわすものといえるだろう。

ところで、居留地のシンボルであり、市民に親しまれてきたオリエンタルホテルが無くなって、もうかなりの年月がたってしまったが、このオリエンタルホテルも一説にフランス人ルイ・ベギューによって立てられたというのである。地下に食堂があり、その責任者であったフランス人ビゴーは腕利きの料理人として名を知られる存在であった。当時日本にはなかった洋野菜の栽培や養豚、養鶏などを行い本物の素材を使った洋食を食べさせていたという。神戸の洋食文化のルーツと言ってもよいのではないだろうか。

神戸は人と人の出会いによって様々な種を安定させ、芽を育てていった都市である。明治という揺籃の時代が神戸にフランス文化の花を咲かすチャンスを与え、多くの人々がそれを受け止め成長していこうとしていた。

## ■ 神戸日仏協会

明治政府の政治的課題は、列強に互する国家を作ることであった。富国強兵や殖産興業は課題解決のための手段であり、その前提に不平等条約の破棄があった。関税自主権を持たないこ

とで世界との交易の伸長に限りがあり、治外法権は諸外国との正常な交流を阻害するものであった。鹿鳴館の狂騒や度重なる使節の派遣、極端な欧化政策など政府は様々な施策を展開していった。その結果、明治27年（1894年）、イギリスとの間で治外法権の撤廃、内地開放、税率の一部改正を骨子とする「日英通商航海条約」が締結され、明治30年（1897年）末までにフランスなど各国とも同様の条約が締結されることとなった。しかし、一方で外国人たちにとっての条約改正は、既得権を侵すと同時に政府に対する不信もあって様々な問題を抱えたものであった。また、外国人への偏見の強かった一般大衆に雑居による風紀の乱れという言葉れ無き風説による反対運動が起こるなど居留外国人との軋轢が起こっていた。



明治30年 兵庫県知事に着任した  
大森 鐘一 氏（当時の服装）

明治30年（1897年）4月、兵庫県知事に大森鐘一が就任。すぐれたフランス学者であった大森は、深い造詣で居留外国人との融和のため様々な努力を注いだ。居留地の廃止にともなって外国人の土地の所有は禁止され、永代借地権を認

める一方で政府は、建物に対し、家屋税を課することを決定。これに居留外国人は猛反発。オランダ・ハーグの国際裁判所の裁定を求めるところまでいくことになる。裁決の決め手となったのが神戸の山手であった紛争での判例であった、とされている。外国人に対する公正な目が神戸で育成されていた1つの証拠と言えるのかもしれない。

一方、国内有数の貿易都市として発展してきた神戸は、明治22年（1889年）市制を施行、名実とも国際都市としての歩みを始めつつあった。単なる貿易都市から自前の産業を持った産業都市への脱皮である。

明治22年（1889年）、川崎造船所設立、兼松江商開店、明治27年（1894年）、鐘紡兵庫工場建設着工、そして、鈴木岩次郎の死去にともない28歳の金子直吉（後に専務）が鈴木商店の経営者としてスタートをきるのも同年であり、金子の盟友、松方幸次郎が株式会社となった川崎造船所の初代社長に就任したのが明治29年（1896年）であった。

鐘紡の総帥で三井財閥の大番頭中上川彦次郎は、神戸商業会議所の初代会頭であり、神戸とは縁が深い。鐘紡の神戸進出をアジア、ヨーロッパに貿易を拡大するには横浜ではなく神戸だとの読みからであったという。

力をつけてきた地元経済、そして国際港都としての未来、神戸に外国との交流の芽が着々と育成され始めていた。兵庫県知事はヨーロッパへの留学経験もあるフランス学者大森鐘一、役者が期せずして舞台の上に揃ってくる。

明治33年（1900年）、パリで万国博覧会の開催が決定。新生ドイツ帝国と開催を争ったパリ万博は、アトラクションとして開催された第2

回オリンピックや日本から出演した川上貞奴らの人気で娯楽の祭典として世界中の話題となる。日本でもパリ万博ブームが全国を席卷した。時の神戸駐在フランス領事ド・ルシイ・フォサリュウは約20年の長期にわたって領事の任にあった。治外法権のもたらず複雑な諸問題にも精通し、居留外国人を代表して日本側と交渉した人物である。

20世紀への大きな変革の波が神戸にも打ち寄せていたある時、フランス領事ド・ルシイ・フォサリュウは、神戸地方裁判所での借地権に関する裁判を終えて、裁判所長千葉貞幹と面会、居留外国人の功績の数々や今後の活動の有益さについての議論を重ねていた。「根底にあるのは結局、外国文化に対する日本人の無知が問題なのだ」と指摘するフォサリュウ、「しかし日本人に外国文化を理解させる方法がない」とつぶやく千葉、二人の話は平行線をたどる。その足で県庁に大森知事を訪ねたフォサリュウ。ここでも議論は同じ方向に進んでいく。フランス語が堪能な知事との会話ではフォサリュウは思いを自由にぶつけることができた。フランスの文化を日本に伝える活動をやりたい、というフォサリュウに対し、大森知事は協力を約束する。大森は、明治18年（1885年）欧州各国を歴訪。帰国した後、東京で開設された仏学会の活動を内務官僚として手伝った経験から有志をもって友好会的なものを作ることを提言。仏学会が学者を中心とした学術的なものであるのに対し、経済界を中心とした実業の世界を基盤とすることで貿易の拡大にも利するもの考えた。

知事の命を奉じた外事課の職員が神戸商業会議所に山本亀太郎会頭を訪ねる。山本は明治前期の神戸貿易の主要商品である製茶工場の経営

者。当時、製茶はアメリカの輸入禁止法によって危機に陥っていた。アメリカに代わるヨーロッパへの関心をもっていた山本は大森知事の構想に即座に賛意を表す。

当時、神戸最大の企業である川崎造船所は、急増する外航船の修理をするドックの建設に必死の苦闘を繰り返していた。明治29年（1896年）には447隻にもものぼった神戸に入港する外航船の修理や日清戦争で急造した老朽船の修理という巨大な権益を獲得する準備の真っ最中であった。しかし、山本からの話しに青年社長松方幸次郎は、ヨーロッパ市場の将来性と年来のヨーロッパ文化へのあこがれもあって協力を約する。



松方 幸次郎 氏

松方社長は、貿易業界で急成長をしつつあった鈴木商店の金子直吉を紹介する。後に三井、三菱の巨大商社を上回る大企業となる鈴木商店は、その頃まだその緒についたところであった。しかし、大正2年（1913年）新開地の聚楽館の設立に多大の出資をするなど文化の振興や海外情報への機敏な対応から鈴木商店がフランスとの交流を目的とする組織づくりに協力することになったとの想像は決して無理な話しではないような気がする。



鈴木 よね 氏

「会」の創設にあたって、フランス領事フォサリュウや神戸の政財界の人々が検討を重ねる。大森知事の話しから東京にある「仏学会」の例も参考にしたのであろう。財界が中心になるとしても「商売」の会にしてはならない、というのが当時の基本思想にあったと思われる。記録が一切残されていないが、大正13年（1924年）に刊行された冊子（魯山堂漫記・日仏親善明石遊行編）に事務所は山本通4丁目とある。山本通4丁目は松方幸次郎の豪邸があったところだ。事務所は松方幸次郎の私邸に置かれた。

昭和7年（1932年）、日仏協会が社団法人化した時、事務所は元町3丁目にあった。松方幸次郎が川崎造船所の社長を退任するのが昭和3年（1928年）。大恐慌の嵐が鈴木商店を崩壊に導き、川崎造船所が倒産の危機に瀕した時である。松方の膨大な美術コレクションもこの時から散逸が始まる。私邸にあった日仏協会もこの混乱と無縁ではありえなかった。

社団法人になるのに公職を退いた松方幸次郎の私邸に事務所があるのはいかにもまずい。そこで急遽、当時、協会幹部であった柴田音吉の店（元町3丁目）に事務所を移したという想像

は無理があるだろうか。また、協会の資料が設立から昭和7年の社団法人設立までが全く欠落しているのも松方との関連でみると頷ける。

いよいよ具体化に向けて、様々な分野の人々が動き始める。兵庫県知事大森鐘一、神戸税関長佃一豫、神戸郵便局長町田重備、神戸地方裁判所長千葉貞幹そして川崎造船所社長の松方幸次郎、副社長の川崎芳太郎らである。何はとも

あれ神戸の政財界をあげてフランスの文化を理解することを目的に「神戸日仏協会」は設立にむけて第一歩を記し始めた。中心にすわったのが大森知事であることは間違いがないように思う。その後、日仏協会京都支部の設立発起人会において京都府知事に転任していた大森は、神戸、大阪、京都の各支部が合体して「関西」としたらどうか、との提議を行っている。提議は時期尚早ということで却下されたが大森の神戸日仏協会との関わりが彷彿される事実ではないだろうか。

当時、国をあげてパリ万国博覧会の話が沸騰していた。神戸からも出品を、という声を持ち上がっていく。神戸商業会議所に兵庫県出品賛助会が設立され、神戸を始め県下各地から多くの出品をみる。川崎造船所の川崎正蔵も自分で焼いた七宝を持ってパリに行く。当然、こうした作業は、領事フォサリュウの協力がなければ実現せず、その助手として様々な援助を日仏協会は設立前後の混乱のなか実施したと想像される。万国博覧会への出発が明治33年（1900年）4月、協会の設立がその年1月であった。

協会の設立の前年、明治32年（1899年）7月



川崎 正蔵 氏



川崎 芳太郎 氏

17日、居留地の返還式が行われた。あいさつに立ったフランス領事フォサリュウは、居留地が西洋諸国民の旺盛な進取の気風、倦むことのない企業精神、忍耐、儉約、そして商業経験によって神戸の発展に尽くした歴史とともに居留地の維持発展につとめてきた居留外国人の自信と誇りを熱っぽく語りかけた。その精神を生かす新しい交流の形を日仏協会に期待する心が彼の心に宿っていたのではないだろうか。

翌明治33年（1900年）1月、日仏協会は正式に産声をあげた。いまからちょうど百年前のことである。



明治33年  
当会発足当時  
の大森知事



## ■ 日仏協会の初期活動・設立から大正へ

日仏協会の設立の目的は、昭和7年社団法人として認可された当時の定款によると次の4つがあげられている。

1. 日本人及仏蘭西人間ノ親交ヲハカルコト
2. 仏語学ノ教授並ニ仏語ヲ以テスル学科ノ教授ヲ奨励シ及之ヲ容易ナラシムル外日本語ヲ学バントスル仏国人ノ便益ヲ計ルコト
3. 将来資金ノ増加ヲ持ッテ前期第2項ノ施設ヲ完備ヲ期スルト共ニ倶楽部及図書文庫設立シテ会員ノ使用ニ供ス
4. 日仏文化助長ノ為メニ有益ナル諸種ノ会合ヲ催スコト

東京の仏学会の学術的活動の影響を受けているが、神戸の独自性を文化や交流に求めているのがよくわかる。設立直後、明治33年4月にパリ万国博覧会代表団の出発を見送り、6月には第1回フランス語講習会を開催している。

ところで、協会設立時の会長は誰れであるのかは資料が残されていないため不明だが筆者は初代会長は、大森知事ではないかと思う。大森知事は、協会設立の年の10月に転任しているため、第2代会長として馬屋原二郎が就任したのではないかと考える。日仏協会へフランス政府から毎年のように補助金が出ている。在神フランス領事フォサリュウの尽力であると思うが、領事が日仏協会の設立を博覧会への参加と合わせて本国に連絡する時、単なる民間団体ではなく、公的なイメージがなければフランス政府の予算措置は不可能ではないだろうか。また、後年、鈴木商店の金子直吉の経営についての回顧談のなかに、金子は、世話になった官僚（その話しでは税関長だが）のために会社を作ったといった話しがでてくる。また、その後の会長と

なった人を見ると、大正時代の草鹿甲子太郎は元法曹界、鹿島房次郎は元市長と官庁関係の人が初期の会長を勤めている。また、後に神戸日仏協会が東京の日仏協会の設立で日仏協会神戸支部となった時、旧日仏協会会長として馬屋原二郎の名がある。筆者のリサーチでは馬屋原二郎とはどういう人かの資料が見つけれなかったが、官界の出身者ではいかかと思う。その時の資料には馬屋原二郎とともに設立会員のなかに町田重備（協会設立時の神戸郵便局長）の名が見えることからの類推である。

初期の協会の活動のなかで特筆すべきことは、全国レベルの日仏協会の設立である。明治40年（1907年）、先に締結された日仏協約（日仏修好通商条約）が施行され、両国の関係が強化されることになった。明治19年（1886年）日本の新しい法制度の整備や軍事制度の確立がフランスの制度を模範として進むなか学術界での人材の育成を目的に設立された「仏学会」は、文化や経済の交流も含めたものへ拡大することが急務になっていった。神戸日仏協会と合併し、「日仏協会」を発足させることになるのが明治42年（1909年）、神戸日仏協会が発足して9年後のことである。この時神戸日仏協会の会長は、馬屋原二郎であり、新しい日仏協会の副理事長に就任する。神戸日仏協会は、この時から日仏協会神戸支部と呼ばれ、会長という名は昭和7年の社団法人として神戸日仏協会が独立独歩の動きをとるまで無くなった。

明治42年の新しい日仏協会の設立でにわかに進展したのが念願の仏語学校の設立である。仏学会は元来、学術を目的にフランス語の教育機関の設立やフランス語教育の支援を行ってきた。教授陣の手配も容易であったと思われる。馬屋

原二郎のあと神戸支部長に就任した栗山勝三を中心に明治40年代の末、フランス語学校の設立に協会は様々な活動を行っていった。もちろん、設立以来、継続してきたフランス語講習会の実績がものをいったことは想像に難くない。新しく設立された日仏協会は閑院宮戴仁親王殿下を総裁に戴く権威ある組織、学校設立の協力を求められた行政は当然ながら全面的に協力したことであろう。その時の神戸市長は、後に神戸日仏協会の会長に就任する鹿島房次郎である。鹿島市長は、神戸小学校の教室を無料で開放して「神戸フランス語学校」が設立されている。大正元年（1912年）12月、日仏協会の記録に「神戸仏語学校」に金50圓を奨学金として寄付という記述がある。フランス語学校への奨学金の寄付はその後にも継続して実施されている。鹿島房次郎が市長に就任するのが明治43年、フランス語学校は明治44年（1911年）か45年（1912年）に設立されたと思われる。



鹿島 房次郎 氏

大正3年（1914年）には日仏協会は、フランス語教育の発展を目的に「フランス語懸賞論文」の募集事業を始める。また、同年には神戸支部も参加して欧州大戦（第一次世界大戦）での傷

病兵救援事業が行われた。大正4年（1915年）、神戸日仏協会会長で、日仏協会設立の副理事長であった馬屋原二郎が死去したとの記録が日仏協会に残されている。日仏協会にとって神戸の位置の高さが忍ばれる。戦時景気によって世界の一流国の1つとなった日本にはフランス海軍を始め多くのフランス人が訪れるようになり、日仏協会はその応接、歓迎会と活動を広げていった。日仏協会神戸支部も神戸を訪れるフランス使節たちの歓迎行事を行っていく。川崎造船所や鈴木商店は絶頂期を迎え、神戸支部も順風満帆の活動を続けていた、栗山勝三の後、神戸支部長には草鹿甲子太郎が就任。草鹿は、元弁護士で明治28年（1895年）神戸市議員に就任した人物である。大正12年（1923年）、神戸港投錨中のフランス海軍士官やフランス副領事とともに明石へ行楽小旅行を実施している。



草鹿 甲子太郎 氏

#### ■ 昭和初期・社団法人神戸日仏協会の設立

昭和初期の神戸は波乱の中に漂っていた。日仏協会神戸支部の屋台骨を背負っていた松方幸次郎や鈴木商店の金子直吉は昭和の大恐慌の余波を受けて財界の前面から姿を消していく。松

方幸次郎の私邸にあった協会事務局も移転せざるを得なくなる。川崎造船所を退任した松方は当時、フランスを中心に買い集めた美術コレクションが私費で購入されたものか会社経理から支出されたものか、つまりコレクションは個人所有か会社のもので問題が起きていた。松方は、造船所の再建のため私財も投入しているが、広大な私邸も当然その渦中にあった。日仏協会神戸支部は、日仏協会の支部であったが、独自の財産を持っていた。日仏協会の発足時、仏学会の財産を移管して開設するとあり、神戸の協会はそのまま財産を所有し続けていた。松方の支援で運営されていた協会の財産も大きな問題となっていたのではないだろうか。大正9年(1920年)神戸市長を辞任した鹿島房次郎は、松方の後任として川崎造船所の社長に就任していた。協会の副支部長(副会長)として重きをなしていた柴田音吉は、先頭にたって川崎造船所と交渉する。特に、事務所と併設していた協会図書館は、物理的に移転することが難しく、借地権の名義変更というやっかいな問題に直面していた。法人格を持たない日仏協会では、法的な対応が難しい。もちろん、川崎造船所の理解をえられての話のだが。柴田ら幹部が取った戦略が、日仏協会からの分離独立、社団法人神戸日仏協会の設立であった。

草鹿甲子太郎の後任として鹿島房次郎を会長(支部長)に迎えることも様々な問題を解決するために好都合であった。昭和3年(1928年)、鹿島は日仏協会神戸支部長に就任する。川崎造船所業績の回復と鹿島社長の理解で神戸日仏協会の社団法人としての再出発の準備が着々とすすんでいく。昭和7年(1932年)6月、社団法人神戸日仏協会設立。

法人設立後、まもなく市長時代のフランス語学校設立から社団法人設立まで様々な形で協会と関わり、大きな足跡を残した鹿島房次郎が死去する。

鹿島の後、日仏協会存続に向けて大きな働きをした柴田音吉が後任の会長となる。神戸は日本における近代洋服発祥の地である。イギリス人カペル(通称)が明治2年に居留地16番館に洋服店を開店したのが日本初と言われている。



柴田音吉洋服店：明治16年、日本人で最初のお誂え紳士専門店をオープン

次いで30番館にスキップ商会という洋服店が開店する。スキップ商会の下請けとして日本人洋服業が営業や仕立てを始めるのである。柴田音吉は明治16年(1883年)、元町にスキップ商会の委嘱で洋服店を開店する。居留外国人との商いで多くの知己を得るとともに当時最先端をいく神戸の産業界で重きをなしていったのである。柴田音吉商店の発展の契機になったのは音吉の孫娘千代の養子婿となった畠山忠の経営参画であった。忠は、東京外国語大学フランス語科を卒業、農商務省の指令でフランスに留学、フランスの文化を吸収した新進気鋭の実業家として神戸経済界に登場する。大正12年、柴田音吉の死後、2代目を嗣いだ忠は、持ち前のフランス



柴田 音吉(忠)氏

語やヨーロッパの知識を背景に長く協会の実務面を見ていた。そして、川崎造船の混乱や鈴木  
の危機といったなかで昭和初期の協会存続の危  
機に際し、2代目柴田音吉は、中心となって活  
動、元町の店を一時、協会の事務所にして社団  
法人としての再出発を成し遂げた。昭和8年  
(1933年)、社団法人としての2回目の総会にお  
いて会長に推されたが、翌昭和9年(1934年)  
惜しまれながらこの世を去る。

柴田の死後、協会の事務所は、元居留地の明  
石町にあった帝国酸素の社内に移される。帝国  
酸素は、本社はパリにあるエール・リキード社  
で、その分身として明治43年(1910年)、大阪  
に設立された。当時酸素の大口需要者が神戸に  
集中していたことから大正初期に神戸に新工場  
を設立。柴田の死後、行く先を失った神戸日仏  
協会の事務所を引き受けたのである。フランス  
領事館の裏からの支援があったのではないだろ  
うか。

当時の会長は、神戸岡崎銀行頭取の岡崎忠雄  
である。神戸岡崎銀行は、第一次大戦の海運界  
の好況を背景に売船で得た資金によって岡崎汽  
船社長の岡崎藤吉が大正6年(1917年)に設立。



岡崎 忠雄氏

岡崎忠雄は、藤吉の養子として藤吉の事業を引  
き継ぎ発展させた。特に鈴木商店の関連銀行、  
第六十五銀行を買収するなど神戸経済の混乱の  
なか縦横の活躍を見せた。大恐慌の影響の危機  
を脱した神戸日仏協会も岡崎の登場で山場を超  
えたのであろう。岡崎は、昭和6年(1931年)  
から12年(1937年)までと昭和16年(1941年)  
から昭和18年(1943年)に2回にわたって神戸  
商工会議所会頭を勤めている。

岡崎が会長であった頃は、戦時色が強まり、  
欧米との対立が表面化するなど協会の運営は難  
しい状況であった。会食、招宴の禁止、協会会  
報も紙価や印刷費の高騰で休刊など世界情勢の  
不穏さの影響が見えていた。しかし、そんな中、  
昭和13年(1938年)には、老朽化した協会図書  
館の改装を実施し、会員を対象に「安南の詩歌  
について」や「欧州戦乱直前のフランス」など  
といった講演会を行うなど精一杯の努力を重ね  
ていた。

昭和18年(1943年)、岡崎は商工会議所の会  
頭を辞任、そして昭和20年(1945年)、神戸銀  
行の相談役に退いた頃、長きにわたった神戸日  
仏協会会長も辞したのではないだろうか。戦乱

の真っ只中、協会の活動も難しい状況が続く。戦後復興の長いトンネルのなか神戸日仏協会は宮島綱男会長のもと細々と生き続けていく。

昭和32年（1957年）、動乱景気で大きく復興をとげようとする神戸で、宮島から会長のバトンをついだ神戸製鋼所の浅田長平らによる日仏協会改組準備会が開催され、戦後の発展に向けたスタートが切られた。

その席上で、協会は文化交流だけでなく、工業、商業方面の交流をはかること、会員の活動・職業範囲の狭さを拡大するため、重工業、新聞、大学関係者に入会を勧めること、会員拡張の目的のために会費を法人、個人、学生の3クラスにすること、仏語講習会を開くことなどがペリュシュー仏総領事から積極的に提案された。そして同年11月13日の臨時総会で古林喜楽（神戸大学長）が副会長に、手塚敏雄（川崎重工業社長）田中寛次（神戸新聞社長）小寺巖（神戸国際会館常務）らが理事に選任され、活動が再開された。

事業活動の中で特筆されるものは、フランス語講座の開講である。昭和33年（1958年）4月から神戸新聞文化センター（KCC）と共催で



浅田 長平氏

初級、中級、上級3クラスの教室が始まり、現在まで続けられており、会員も約150人に増加、映画会、講演会、外人歓迎会なども開かれ、昭和39年（1964年）浅田会長の辞任まで、戦後の協会の基礎作りとして、この時期の活動は忘れることが出来ない。

## ■ 昭和40年（1965年）からの7年間



田中 寛次氏

昭和40年（1965年）6月、当時、神戸新聞社の社長であった田中寛次氏が社団法人神戸日仏協会会長に就任したことにより、協会事務局は神戸新聞社内の郷土振興調査会に置かれた。（それ以前は、長く神戸製鋼所内にあった）

神戸新聞社に協会事務局が移った時期には会員250人（日本人200人、フランス人50人）が名簿に記載されていたが、年一回、総領事主催のパリ祭のパーティに招かれる少数の会員を除けば、ほとんどが名前だけの会員で、協会自身の活動もきわめて低調だった。したがって会費の納入率も悪く、協会の運営は困難をきわめていた。

そこで、事務局では協会の活性化をはかるため、毎月第一月曜日に月例会を開くことにした。

月例会には在神戸フランス総領事館からマイタム副領事夫妻をはじめ阪神間在住のフランス人が熱心に参加し、それにつれて日本人会員も月ごとに増えていった。月例会の会場は、当時、神戸市生田区（現中央区）山本通4-101にあった協会図書館で、木造二階建てのこの建物は協会のただ一つの資産でもあった。

月例会では、さまざまな活性化策が話し合われたが、その中からフランス語教室（初級・中級）の開催が実現したのをはじめ、不定期ではあったが映画会や講演会、シャンソン・リサイタルも折節に開催されるようになった。また、この年から北野の外国人クラブを会場にして、盛大なクリスマス・パーティ（年末大舞踏会）の開催が名物行事として定着する。

そして、これらの事業は、つとめて神戸新聞の紙面で紹介されたので、広い地域、多くの人々の知るところとなり、会員の増強につながった。おかげで3年後には300人を超えた。なかでも、クリスマス・パーティは人気が高く、前売りの入場券やTombola（福引券）の売れ行きも好調で、協会の財政好転におおいに貢献した。Tombolaの景品集めは事務局員が手分けして、さんちか商店会を中心にお願いに回ったが、なんとといっても最大の目玉となったのはAIR FRANCE提供のパリー東京往復航空券（ペア一組）であった。

昭和43年（1968年）4月12日長年にわたって、日仏両国の親善交流に尽くした功績がたたえられ、フランス政府から田中会長、浅田名誉会長にオードル・ナショナル・ド・メリット勲章が贈られた。

昭和47年（1972年）7月26日、協会の会長として、また地元マスコミのリーダーとして、多

年、日仏文化交流に力を尽くしてきた田中会長（神戸新聞社長）が死去された。

神戸日仏協会の事務局が置かれた郷土振興調査会は、昭和51年（1976年）に、その田中社長の主唱によって生まれた任意団体で、兵庫県知事、神戸市長、神戸商工会議所会頭、神戸新聞社長の4会長制による連絡調整機関であった。当時は、本土四国連絡架橋の淡路一鳴門ルート誘致や関西新空港の建設などが中心課題であった。

神戸日仏協会にとって、この時期の田中会長の急死はまさにかげがえのない柱を失った思いであり、前途に大きな不安を抱えることになった。事務局長の山崎進（郷土振興調査会事務局長兼務）は、神戸新聞社の後任社長に決まった光田顕司副社長に対して、神戸日仏協会の後任会長を引き受ける意志があるかどうか打診したが、「自分はすでに神戸日豪協会から頼まれているので…」と固辞されたので、思い切って神戸市長の宮崎辰雄氏に事務局ともども引き受けていただきたいとお願ひしたところ、快諾をえた。

田中会長の在任期間は7年余り、この間、積



光田 顕司氏  
(協会名誉顧問)

極的な事業展開により協会は活性化し、会員数の増強にも成果をみたが、財政面では目立った良化を得ることができなかった。そこで、宮崎新会長は、このさい、協会の基本財産を増やし、将来にわたって安定した協会の基盤をつくっておこうと考え、さっそく一つの知恵を生み出した。それは、中央区山本通4丁目の日仏図書館の地上権を神戸市に買い取ってもらい、それを基金にし、協会の事務所を交通至便の三宮に移そうというものだった。このアイデアは見事に結実し、宮崎会長就任と同時に神戸日仏協会の新しい拠点は駅前の真新しいビル、神戸交通センタービルの6階に移転することになった。



宮崎 辰雄 氏

## ■ 昭和48年（1973年）～

### 平成9年（1997年）の25年間

昭和48年（1973年）5月に新協会事務所がオープンした。理事会も再編成、活動基金の創設等いろいろの変革が行われたが、新たに専従の事務局員が置かれることになったことも協会にとって大きな変化であった。従来協会事務所は会長の所属する団体内に置かれ、その団体の職員が協会事務を処理していたが、独自の事務所の開

設によって事務所の維持管理と日常業務を担当する常勤の協会事務局員が必要になった。（初代の田中（船井）栄事務局員は1年足らずで退任、2代目の甲斐荘耀子事務局員が昭和55年（1980年）まで勤務、それ以後、津山和子事務局員が事務所の運営に当たっている。）

市の中心という便利な場所に位置する事務所の開設によって、協会は会員も増え、活動も活発になった。

田中会長の下で始められたクリスマス・パーティも年中行事として継承され毎月1回は、講演会や音楽会、また、ティーパーティ、一泊旅行、ペタンク大会等日仏両国会員の親睦を促す様々なプログラムが催されるようになった。フランス語講座も拡充され、各種のクラスが設けられた。また、昭和55年（1980年）有名なブラジリエ画伯夫妻、昭和56年（1981年）平成2年（1990年）マルセーユのガブリエル・フォーレ合唱団、昭和60年（1985年）ユニバーシアード参加のフランス選手団、平成5年（1993年）香水の中心地グラス市のミス・グラス一行のために歓迎会を催す等、来神するフランス人との交流も図られた。昭和53年（1978年）宮崎会長は、日仏親善の功労者としてレジオン・ドヌール勲章を授与された。

事務所の開設によって大きく発展したが、同時に厳しい財政問題に直面することになった。事務所開設後、物価上昇が続き、協会の財政を健全に保つことが困難になった。常に増大していく支出に対して、収入を増やすことが簡単ではない非営利団体に共通の財政体制の弱さが表面化してきた。会員増、会費の値上げ、フランス語講座の改編等の措置がとられたが十分ではなく、将来にわたって赤字が累積することが懸

念されたため、昭和53年（1978年）事務所の会議室部分を縮小する決断に追い込まれた。残念なことであったが、そこにエア・フランスの神戸事務所が移転してくることになり、お互いに協力し易くなったことは幸いであった。

事務所の縮小は、財政難に止むを得ない措置であったが、数年後、カルトウゾ副会長（故人）から、事務所を拡大し、会員が集うサロンのものにすべし、そうすれば会員がもっと増え財政的にも良くなる、との案が出された。丁度、フランス総領事館が市役所の筋向かいのビルに移転、総領事館のあるフロアに余裕があるのでそこに引っ越してはとの、アンドレ・ブリューネ総領事からの働き掛けもあった。より不便な場所であり、経費も増大するので不可能な案と考えられたが、いろいろ協議の末、賛助会員というカテゴリーを設け、その会費は積み立て、十分な資金が出来た時に移転することで合意が成立した。

その後、賛助会員を増やす努力がなされたが、昭和60年（1985年）フランス総領事館が大阪に移転し、この計画は頓挫した。

昭和60年代に円高がますます進み、フランスにとって日本は非常にコストの高い国になった。昭和62年（1987年）、エア・フランスは神戸事務所を閉鎖、長く日本に住み協会活動を支えてきたフランス人も多く帰国した。わが国に在住するフランス人は若い人が多くなり、滞在期間も短くなった。このような背景は協会活動にも影響し、20年以上続いたクリスマス・ダンスパーティも平成元年をもって中止された。しかし、平成になって、小笠原副会長の努力によって在日フランス人協会関西（A F J Kansai）、アラン・ベルナル会長との提携が図られ、新しい日仏交流の場が確保されることになった。

そして平成7年（1995年）、阪神大震災が起これ、事務所のあった交通センタービルが全壊、協会財産のほとんどを喪失した。ビルは再建されることになっていたが、出来るだけ早く事務所を再建すべく、いろいろ可能性をあたった末、取り合えず神戸YWCAの会議室を長期賃貸し活動拠点とすることになった。活動再開については、会員をはじめ各方面から支援があり、文部省からも支援の可能性を検討したいとの連絡があったが、これは実現しなかった。翌年、交通センタービルの再建計画がまとまり、元のテナントに対して新しい入居条件が提示されたが、新ビルに戻ることは財政的に不可能と判断し、当面YWCAに留まり活動を続けることになった。このような状況の下で、20余年会長を勤めた宮崎会長から、自分の健康状態は協会再建に当たるには十分ではない、新しい会長に託したい、との考えを示された。そこで、小笠原副会長の推薦により、貝原兵庫県知事がフランスとの関係について熱意、経験から見て最適の後継者と考えられ、宮崎会長からお願いしたところ、快諾をいただいた。そして、平成9年（1997年）の総会で、貝原俊民氏が正式に会長に就任された。



1997. 5. 30 新会長の就任あいさつ  
（於：貿易センタービル）



## ■ 平成9年（1997年）5月～

### 平成12年（2000年）現在まで

貝原知事は日仏協会会長就任直前に、フランス政府から「芸術文化勲章・コマンドゥール章」を授与された。この受章は、兵庫県が「バルビゾンの発見—ミレー、コローが愛した自然と生活」展の開催などセヌ・エ・マルヌ県との交流を進め、「日仏友好のモニュメント」建設事業を推進し、また、県下市町と共に姉妹交流事業を中心にフランスとの交流を積極的に推進し友好の輪が大きく広がってきたことが高く評価されたことによる。貝原氏は、これを記念してINSEADで、震災復興と安心・安全のまちづくりについて受章記念講演会を行った。震災後必死に復興に取り組んできた私達の姿や復興に対する想いを、奇しくもフランスでの講演会を通じて発信できたことは、私達神戸日仏協会にとっても喜ぶべきことであった。こうした叙勲直後の貝原氏の会長就任は、神戸日仏協会にとり誠に心強いものであり、故宮崎前会長、笹山神戸市長、牧神戸商工会議所会頭（当時）等が発起人となり、8月には盛大な祝賀パーティを開催し、協会の会員も大いにこの受章を祝福した。

平成8年（1996年）11月「日仏両国首脳会議」において、日仏両国間における協調、協力関係の強化・発展のため、平成9年（1997年）に「フランスにおける日本年」、平成10年（1998年）に「日本におけるフランス年」が両国において交互に開催されることになった。

会長に就任した貝原氏は、パリの日本文化会館において開催されたフランス文化省と朝日新聞共催の「日仏文化サミット'97—都市と建築」に出席し、安藤忠雄氏や磯崎新氏と共に会議に

臨まれ、トロットマン文化大臣閣下（当時）やジャン・ヌベール氏、オーギュスタン・ベルグ氏等と新たな都市文化や都市の建設について討論され、特に震災の経験を踏まえた、安心と安全のまちづくり、そして、都市機能だけではなく市民に感動を与えるような文化性、芸術性を有した都市の提案は、新たな都市文化として注目された。

続いて平成10年（1998年）5月1日～2日、全国の日仏関係者に呼びかけ、「日仏地域間交流促進兵庫会議」を2日間にわたって神戸の国際会議場で開催。第一部では、パリ日本文化会館館長の磯村尚徳氏の記念講演に続いて日仏代表によるパネルディスカッションが、第二部では、全国各地で日仏間交流を実施している民間交流団体の方々による活発な意見交換が行われ、国内外の日仏関係者にとって有意義な交流の促進が図られた。

平成7年（1995年）の阪神・淡路大震災から約4年間、神戸YWCAの会議室を借りて活動していた協会も、貝原会長の尽力により平成11年（1999年）5月に、神戸の中心地に再建された神戸国際会館の一室に移転することが出来た。ここに安住の拠点が得られ、協会活動も本来の落ち着きを取り戻した。

本年、20世紀末の年に、記念すべき創立100年を迎えて、今後、神戸日仏協会が、兵庫県・神戸市を中心とした日本とフランス両国の親善と文化交流の窓口としての役割を果たし、更なる発展と飛躍を新たに誓うものである。

# 交 流 の 資 料

## 県

兵庫県とフランスの関係を見てみますと、21世紀の幕開けに相応しく、豊かな関係が築かれつつあると言えます。神戸日仏協会が今後活動を展開していく上でも、こうした様々な交流は大変心強いものです。ここに幾つかご紹介させていただきます。

### 【兵庫県とセヌ・エ・マルヌ県との交流】

兵庫県とセヌ・エ・マルヌ県は、1991年から人物交流事業を展開しています。兵庫県からは、フォンテーヌブローにある商業大学校に日本文化教師を派遣し、日本文化と日本語を教えています。また、セヌ・エ・マルヌ県からは、商業大学校の学生達が県内企業で研修し、日本の企業の中で貴重な経験を重ねております。

1994年の神戸インポートフェアでは、セヌ・エ・マルヌ県からは、特に有名なチーズ、新鮮なブリ・ド・モーなど大消費地パリの生活物資生産地として、生活に密着した様々な商品を出展しました。

震災直後の1995年11月11日～12月23日には、セヌ・エ・マルヌ県の協力を得て県立近代美術館で『バルビゾンの発見展』が開催され、1997年には、貝原知事がセヌ・エ・マルヌ県を訪問し、インシアード・ビジネススクールで「震災からの復興」に関する講演を行いました。

昨年12月、フランスを暴風雨が襲い、フォン

テーヌブローの森も大きな被害を受けました。県内の丹波の森協会では、今年7月、森の復興・再生を支援するためにソメイヨシノの植樹を行い、双方の森が友好協定を結びました。また、この5月にモー市で開催されたセヌ・エ・マルヌ県企業見本市には、兵庫県も出展しました。

兵庫県とセヌ・エ・マルヌ県との交流は包括的な姉妹提携ではありませんが、双方の地域で共有できる課題に共同して取り組んでいます。今後も経済、文化など様々な分野で協力体制が築ければと期待しております。

(兵庫県産業労働部国際局作成)

### 【「香り」文化を通じて交流

(一宮町・グラス市)】



一宮町とグラス市との交流

150年の伝統を有し、日本一の生産高（7割）を誇る線香の町として知られる（淡路）一宮町は、昭和59年から「香り」をキーワードとした町づくりを推進しています。

こうした香りが縁で、平成4年、本町は世界

の天然香水の7割を生産しているフランス、アルプ・マリタイム県グラス市と、文化交流に関する協定を締結し、「香り」という同じ共通点を持つ両市町の国際交流活動が始まりました。

平成4年には、グラス市長ら11名が本町を訪れたほか、平成6年まで毎年、本町の町民がグラス市を訪問（総勢59名）し、お互いに両市町の香りの文化を学んだり、地域住民との交流が図られてきました。（平成7年以降は、阪神・淡路大震災の発生等により、派遣事業を一時中断しています。）

また、これまで、本町でグラス市の風景写真や油絵、香水などを展示したグラス展を開催したほか、お互いの小学生達が描いた絵画等を両市町で展示するなど、文化・教育面にわたる交流活動も行ってきました。

この他、本町ではより多くの方々に香りやハーブを身近に感じてもらおうと、平成5年、香り文化の情報発信基地「パルシェ香りの館」を建設。同館では、線香・お香の歴史や香り、オリジナルリース・香水づくりが楽しめるコーナーなどを設置しているほか、グラス市の香水や香りの文化の展示・紹介も行っています。

本町では、今後も、こうしたお互いの共通点である「香り」を通して、文化・教育面における交流活動を積極的に推進し、両市町の友好関係を深め合っていきたいと考えています。

（津名郡一宮町作成）

#### 【西宮市とロット・エ・ガロンヌ県及び

#### アジャン市の友好提携】

西宮市は平成4年（1992）4月17日、南西フランスのアキテーヌ州、ロット・エ・ガロンヌ

県、及びその県庁所在地であるアジャン市と友好提携を結びました。

提携後、最初の公式交流事業は、フランス側からの公費語学研修生の来西でした。2人の若いフランス人女子学生が2年間にわたり、西宮市に住み、日本語専門学校で日本語の本格的な教育を受けたほか、さまざまな日仏友好交流の場でも活躍しました。その後、日仏取引のある企業に就職するなど活躍、現在も家族ぐるみで西宮との交流が続いています。

それに続く返礼事業として西宮から3年間（96～98）にわたって3種類の市民公式訪問団が派遣されました。

1回目の平成8年（96）は青少年語学研修団を派遣。8月11から26日まで15才から25才の19人が2週間滞在し、フランス語の授業を毎日受ける傍ら、日本文化の紹介、現地の青少年との交流など充実した体験をしました。

2年目の平成9年（97）は少年少女柔道ミッションによるスポーツ交流。夏休みの最後の1週間、27人の小・中・高校生と7人の指導者がロット・エ・ガロンヌ県内各地の柔道クラブの青少年と合同練習、練習試合、観光などを通して交流を深めました。

3年目の平成10年（98）は成人のアマチュア画家対象のスケッチ旅行団を派遣し、20代から60代まで13人の市民が参加して、ロット・エ・ガロンヌ県のまさに絵のような美しい風景、数多く残る城や要塞都市、歴史的建造物などの魅力をあますところなく伝える作品に仕上げ、現地と、帰国後西宮市で作品展を開催しました。

平成11年（99）には上記の公式行事に参加した市民を中心に「西宮ロット・エ・ガロンヌ交流市民の会」が設立されました。設立後、すで

に2回の市民訪問団を派遣、絵画展の開催、ロット・エ・ガロンヌからの来訪者の受入など活発に活動していますが、平成12年にはフランス側にも同様の民間団体「西宮の友の会」が立ち上げられ、今後も行政と協力しつつ、両国の市民主体の友好交流を発展させていく意欲に満ちています。

(西宮市国際交流課作成)

### 【姫路城とシャンティイ城】

1986年12月、姫路出身でパリ在住の世界的なデザイナー高田賢三氏の縁で、「ケンゾー・パリ」のアルマニ氏に、姫路城の姉妹城提携にふさわしい城の紹介を依頼。87年7月アルマニ氏よりシャンティイ城の打診を受け、同年8月アルマニ氏を通じて、シャンティイ市関係者に姫路市が姉妹城提携を希望する旨連絡してもらった。同年11月ジャン・フランソワ・マンセル氏(ロワーズ県議会議長)、モーリス・シューマン氏(元外務大臣、現上院議員)から、提携を受け入れる旨の回答を受ける。

88年4月、シャンティイ市長一行7名が、姉妹提携についての協議を行い、同年10月姫路市



姉妹城提携10周年記念式典にて  
左：シャンティイ市長 エリック・ヴォルト  
右：姫路市長 堀川 和洋

長を団長とする姉妹提携訪問団がシャンティイ市を訪問し、第1回目の調印を行う。その後89年5月、シャンティイ市及びシャンティイ城から姉妹提携訪問団が姫路市を訪問、第2回目の調印を行う。

(姫路市企画局市長公室国際課作成)

### 【三ノ宮センター街日仏商店街姉妹提携】

三ノ宮センター街の完全復興をアピールし、「神戸らしさ」の回復と震災で減少した来街者の神戸都心への集客をはかるため、商店街姉妹提携を結びました。



シャンテ神戸'99パレード

ニースのカーニバルに実際に登場した「世紀末のキング」(フロート)にニースカーニバル花の女王らが乗り込んで、1から3丁目をパレード行進。手前の黄色のオープンカーは、フランスルノー車

1998年9月25日(金)、フェニックスプラザにて、ニース市商店街連盟会長のモーリス・バッサーノ氏、フランス総領事アラン・ナウム氏、ニースカーニバル花の女王ドニーズ・マッソー嬢、貝原兵庫県知事、三宮センター街1・2・3丁目商店街理事長らが出席して調印式が、続いて「シャンテ神戸'98」(9月25日～10月4日)

のオープニングが行われました。

「シャンテ神戸'98」では、ニースカーニバルを模したパレードを実施。「ニース花の女王」「観光プリンセス」「フラワープリンセス」「神戸シークイーン」「パールプリンセス」「神戸着物の女王」らがフランスプジョーのオープンカーに分乗。この他、スカボロフェア（香りのワゴンセール）にてワインやハーブを販売、10日間の会期中延べ137万人の来街者で賑わいました。

翌99年11月26日(金)～12月5日(日)には、「シャンテ神戸'99」を開催、フランス総領事、「ニース花の女王」ラシェル・デュナンさんの立ち会いのもと、姉妹提携商店街名（スウェーデ通り・メセナ通り・パラダイス通り）を刻印した記念プレートを三宮センター街東入り口付近に設置、日仏合作の巨大フロート「世紀末のキング」にカーニバル人形17体が合流、ルノー、プジョー等のオープンカーに「ニース花の女王」等が分乗して行進を行いました。シャンテカップ'99（ストリートパフォーマンスコンテスト）を開催、スカボロフェア、ニースコートーダジュール観光展など盛りだくさんの催し物が行われ、149万人の来街者で賑わいました。

この商店街交流が、両商店街の一層の発展に貢献するよう努めて参ります。

（神戸商工会議所中央支部作成）

#### 【丹波の森とフォンテーヌブローの森との

##### 友好協定提携】

「人と自然の共生を目指した地域づくり」を進めております丹波の森協会では、1989年からオーストリア・ウィーン13区のウィーンの森との友好協定を結び、これまでに487名の訪問団



フォンテーヌブローの森におけるソメイヨシノの植樹

員を丹波から送り出しています。

また、1993年に森林国際会議を丹波篠山で開催し、ウィーンの森やバイエルンの森、フォンテーヌブローの森の代表者を招き、森林文化の継承と創造をテーマに国際シンポジウムを開催しました。

このシンポジウムを記念し、1993年からフランスのセヌ・エ・マルヌ県にあるフォンテーヌブローの森とも交流を続け、これまでに162名の訪問団を派遣し、交流を図っています。

1999年フォンテーヌブローの森より正式に友好協定を結びたいとの要請があり、双方の理事会で友好協定を結ぶことを承認し、2000年7月7日フォンテーヌブローの森にあるフランシャル修道院で友好協定の調印式を行いました。

また、友好親善を記念して日本のソメイヨシノの桜の木の記念植樹も行いました。

（財）丹波の森協会作成）

#### 【兵庫県立近代美術館とフランス美術】

兵庫県立近代美術館は、1970年（昭和45年）10月に開館し、今年で会館30周年を迎えます。この間、フランス美術に関するさまざまな展覧会を開催してきました。

1972年には、フランス印象派の巨匠ルノワールの展覧会を開催し、32日間の会期にも関わらず24万人という空前の観覧者を集めました。その後も「ドーミエ展」(1975年)、「ボナール展」(1981年)、「ルドン展」(1980、1989年)、「ミレー・コロドー展」(1980年)、「セザンヌ展」(1986年)、「モネと印象派展」(1992年)など、フランス美術を代表する画家達の展覧会を随時開催してきました。

また、彫刻と版画を収集の柱に掲げてきた近代美術館では、フランス人彫刻家の展覧会も数多く開催しました。「ブールデル展」(1972年)、「ジャコメッティ展」(1973年)、「マイヨール展」(1974年、84年)、「ロダン展」(1976年)、「デスピオ展」(1997年)などがそれです。

こうした画家、彫刻家の個展以外に、フランスの都市や地域、時代をテーマとした展覧会も開催しています。南フランス、ニース美術館のコレクションを紹介した展覧会(1975年)、「ジャポニスムとアール・ヌーボー展」(1980年)、「モダン・パリ展」(1985年)、「バルビゾンの発見展」(1995年)などで、2000年秋には北フランス、ル・カトー＝カンブレジ市出身の3人の画家、マティス、エルバン、クレスの作品を同市にあるマティス美術館のコレクションにより紹介する展覧会を開催しました。

また、海外での美術展への協力ということで、1999年に仏国立ジュ・ド・ポム美術館との共催にて「具体展」を開催しております。

兵庫県立近代美術館は、2002年(平成14年)春には、神戸東部新都心に建設中の新しい建物に移転し新たなスタートを切りますが、今後も日本の美術のフランスへの紹介など、国際化時代を踏まえた相互交流にも目を向けながら、フ

ランス美術とのより密接な関係を築いていきたいと考えています。



「モダン・パリ展」会場風景(1985年)

(県立近代美術館作成)

++ ++ ++ ++ ++ ++ ++

このように、様々な交流があるのですが、忘れてはならない大切なことがあります。私たち神戸日仏協会も、震災で大きな痛手を受けました。神戸日仏協会は、2000年に入りようやく震災前の姿を取り戻しつつあるのですが、思い起こしてみますと、あの阪神・淡路大震災の発生直後にはフランスから災害救助特別部隊が駆けつけてくれました。

フランス災害救助隊は、フランス政府より派遣を受け、隊員60人と犬4頭、自給自足の装備10トンで編成され、西宮市消防局をベースに西宮市、神戸市灘区、兵庫区、長田区で1月21日から24日まで捜索活動を行ったのでした。

神戸日仏協会として、この場をお借りして改めてお礼を申し上げなければならないでしょう。

そしてもう一つ、我々の日々の生活を支える、基礎科学や医学といった分野においても、県下に日仏共同の取り組みを見いだすことができます。フランスも我が国同様に科学技術大国であり、ま

た、GNPも世界第4位です。最近は、フランス政府も文化や香水の国というイメージから科学技術大国というイメージへの脱却に躍起になっていますが、実際、航空機産業、原子力等の分野で日仏の技術交流も盛んです。

紹介するのは基礎科学の研究の中でも大型放射光の利用です。医療診断、物性の構造と機能の解明に重要で、21世紀の世界の科学の進歩に大きく貢献している研究です。この先駆的施設が、フランスのグルノーブルのESRF、欧州16カ国が共同参画し、ヨーロッパにおける科学技術推進の拠点となっております。これと同様の施設でアジアでの研究に使用されているのが、1997年に兵庫県播磨科学公園都市に完成したスプリング8です。兵庫県のスプリング8とフランスのESRFは国際会議や共同研究を通じて明日の科学技術の創造に弛まなき努力を続けています。この施設を中心に播磨科学公園都市を整備しているのですが、この整備には、実は南仏のソフィア・アンティポリスから多くのことを学びました。豊かな自然環境を持つ田園都市の中で、人類の明日に資する斬新な研究成果を育もうというフランス人的な発想を取り入れています。

また、これより先の1989年5月には、第3回日仏バイオメディカル・シンポジウムが兵庫県姫路市で開催されました。

この会議は、前年の1988年から人工臓器に関するシンポジウムが姫路市で開催されていたこと、スプリング8の播磨科学公園都市への立地が決まったこと、さらには日本側の関係者との交流を通じて、フランス側からも希望があったことなどから、それまでの東京、パリでの開催に引き続き、両国の首都以外の地では、初の開催が実現したものです。

会議には、バイオメディカル・テクノロジー（生体工学）に携わる日仏両国の研究者や企業でのR&D関係者が多数参加し、人工臓器、医用材料、医用画像などの関係分野で、様々な研究発表や活発な意見交換が繰り上げられました。

さらに、市民も参加した公開講座として「医療福祉産業と未来都市」をテーマとする国際シンポジウムも開催され、この分野で著名なピエール・ラビション・フランス国立健康医科学研究所教授などが基調講演を行ったところです。

最後に、2000年3月17日から半年間、淡路島で開催された国際園芸・造園博「ジャパンフローラ2000」にもフランスからの出展がありました。

あの昆虫記で有名なファーブルのふるさとアヴェロン県です。本年9月23日には、私達の日仏協会にてアヴェロン県の名産品ロックフォールチーズを囲んで楽しい会を開催しました。また、(財)兵庫県国際交流協会との共同企画で兵庫県南仏県民交流団を結成し、10月30日～11月8日の間に当協会の小笠原副会長を団長としてアヴェロン県を訪問し、第2回日仏知事会議に出席のため訪仏した貝原知事（会長）も参加のもと、美しい大自然の中で素朴なアヴェロンの人々との交流の輪が芽生えました。

兵庫県とアヴェロン県は、人と自然が調和した快適な生活環境の創出と豊かな県民生活の実現のために、青少年交流や経済・環境・文化面で幅広く協力することで合意、11月6日に貝原知事（会長）は、ジャン・ピュエシュ県議会議長と協定書を交わした。なお兵庫県南仏県民交流団も調印式に同席しました。

またアヴェロン県は、ジャパンフローラ2000への出展を通じて多くの日本人に情報発信をし大成功を納めました。ジャパンフローラで頑張った

彼らからもメッセージがありますので紹介します。

—— 日本の皆様へ ——

#### 【アヴェロン県のジャパンフローラへの出展】

2000年3月18日～9月17日迄の184日間、淡路花博「ジャパンフローラ2000」にフランス、アヴェロン県が出展いたしました。

緑と都市の館のパビリオンの中にアヴェロン県のブースがありました。有名な昆虫学者ファーブルについてのブース。ブースの外形は遺跡発掘現場などで使われる運搬用のケース、明るい色の巨大な木の箱の形。ジャパンフローラ2000の展示会場に、あたかもフランスから荷物が届いたばかりであるように、そこに無造作に置かれていました。

思わず、見学者は中に入ってみたくなる。すると、思いがけない不思議な世界が出現します。

ブースは2つの部屋に分れていて、1つはファーブルの書斎を再現したところ。ファーブルの家具、机、花の標本、描いた虫のスケッチ、きのこの水彩画などが展示されていました。多くの来場者の興味を引き、熱心に見てくれました。2つ目は、ファーブル家の中庭のようなところ、虫の標本がいろんな箇所に置かれていて、子供達が大喜びに1つ1つ回って見てくれました。同時に大画面にアヴェロン県、マイクロコスモス、マイクロポリスを紹介するビデオを上映しました。昆虫都市「マイクロポリス（国際昆虫博物館）」の模型も展示されました。マイクロポリスはファーブルの生まれた村に2000年6月1日に開館しました。

花博の期間で我々、3人、Christine COOLLIN, Julie LUCE, William LITOLFFと夏の期間のみBenjamin GIROUXがフランスのパリの東洋言語文明研究所から来ました。期間中におよそ500万人の人にファーブルの故郷を紹介しました。

ファーブルは日本でとても有名な昆虫学者と聞いていましたが、お客様がブースに入って、すぐに「ファーブルの世界だ!」と何回も言ってくれて、ファーブルは本当に有名な人であり著名な人と分かりました。

この6ヶ月間にフランスのアヴェロン県、ファーブル、マイクロコスモス、マイクロポリスのことを日本の方々に伝えることが出来まして大変光栄に思っています。

フランスに来られた時にはぜひアヴェロン県までお立ち寄りください。

左からW. LITOLFF  
C COOLLIN  
B GIROUX, J LUCE



2000年  
花と緑の、夢を架ける  
人と自然の  
コミュニケーション





## 神戸新聞社と 日仏交流

神戸新聞社

代表取締役社長 山根 秀夫

阪神・淡路大震災でJR三ノ宮駅前にあった神戸新聞会館は崩壊した。貴重な保存資料の一部は、後日ヘルメットを付けた社員が持ち出したが、大半は瓦礫（がれき）と運命を共にした。その失った資料の中に、郷土振興調査会（兵庫県、神戸市、神戸商工会議所と神戸新聞社で構成）の事務局が神戸日仏協会の事務局をお引き受けしていた時代の記録が入っている。

社史や神戸新聞社の文化事業局が別途保管していた文化団体の海外派遣交流記録に郷土振興調査会の歴代事務局長に問い合わせた話を重ね合わせて、神戸新聞社と日仏交流を振り返った。

フランス、とりわけ南フランスと神戸新聞社の文化交流は昭和47年5月、当時神戸日仏協会会長だった田中寛治神戸新聞社長が、「ニース」と「モナコ」に「ヨーロッパ72花の文化使節団」を派遣したのがきっかけで始まった。

この使節団は、総勢43人。同月8日から30日までの日程で、未生流笹岡社中の生け花と琴、日本舞踊と歌を通じてコートダジュールを中心に日仏交歓を繰り広げ、モナコ公国では、ケリーバッグにその名を残すかつての大スター、グレース王妃に生け花を披露し、宮殿に使節団代表が招待されるなど大歓迎を受けたという。

この交流は、地元の新聞に大きく取り上げられ、昭和49年から始まる神戸新聞社派遣の親善使節団のニースカーニバルへの参加につながっ

た。その年の使節団は、兵庫県美方郡温泉町の民族芸能傘おどりの一行と神戸在住の書道家望月美佐さんら計40人の編成。使節団の行程に合わせて当時の光田顕司神戸新聞社長が訪仏、ニースの地元紙ニース・マタン首脳との間で神戸新聞とニース・マトンの提携を決定し、「ファッション都市宣言」の神戸市とニースとの文化交流に発展させるベースを作っている。

記者の海外派遣などは古くから行ってきた。だが、市民交流の視点から国際親善の役目を果たそうと意識したのは、昭和44年の流通業界視察団のアメリカ派遣あたりだろう。その後、オーストラリアへの派遣なども行ったが、息の長い交流となると、やはり市民同士が汗を流して一緒に楽しむような仕掛け、言い換えると表敬訪問にとどまらないためのツボが必要だと思う。その点で、ニースカーニバル参加は、それまでの交流とはひと味もふた味も違う大きな喜びを使節団に与えるものになった。

以来、親善使節団のニースカーニバルの派遣は、湾岸戦争（1991年）と阪神・淡路大震災（1995年）の2年を除いて別表のように毎年続いている。

そのような交流の中で、神戸新聞社は昭和56年、モナコのレーニエ三世大公、グレース王妃夫妻と二女のステファニー王女を神戸ポートアイランド博覧会に招待した。ご夫妻の日本滞在は、4月4日から13日までの10日間。この間に、ご夫妻は、神戸日仏協会のメンバーとの交流を深められたばかりか、天皇陛下にお会いになるなど親善に務られた。

また、昭和52年2月、この使節団に加わった学校法人睦学園須磨ノ浦女子高等学校のビューグルコーのメンバー51人がエチエンヌドルブ校

を訪問、友好校になったのも親善使節団派遣の大きな成果で、その後、両校生徒は互いにホームステイをするなど交流を続け、平成12年4月25日には須磨ノ浦女子高で姉妹校交流25周年の式典が華やかに行われた。

このような交流は、関係者の不断の努力と友情に負うところが極めて大きく、神戸日仏協会に協力体制を取っていただけるのはありがたい。

“経済・文化を世界に学び”、という時代はもう過ぎ去ったかもしれないが、市民レベルの交流はもっともっと深めなければならない。

1997年、オランダで開かれた世界新聞大会の帰路、立ち寄ったニースで、市長からカーニバルへの参加を通じた神戸市民とニース市民の交流のお礼を言われ、文化交流にやり過ぎはないと改めて確信した。私たちの新聞社は、これからも神戸日仏協会のメンバーや市民の皆様のお役に立つような文化交流を促進したいと思っている。



華麗な演奏を披露する  
「神戸新聞社2000ヨーロッパ音楽文化親善使節団」の  
須磨ノ浦ビューグルコー（ニース市内で 2月19日）

### ニースカーニバル参加／ヨーロッパ親善使節団

回	年月	タイトル	参加団体	人数	訪問都市
1	1974.2	74 まつりの親善使節団	望月美佐、温泉町傘おどり	40人	ニース、モナコ、カンヌ
2	1975.2	75 まつりの親善使節団	竜野椰木八幡神社獅子舞、クィーン神戸	40人	ニース、モナコ、カンヌ
3	1976.2	76 武道親善使節団	全日本なぎなた連盟、少林寺拳法連盟 クィーン神戸	50人	ニース、モナコ、カンヌ ローマ、パリ
4	1977.2	77 音楽と武道の親善使節団	須磨ノ浦女子高ビューグルコー 兵庫県空手道連盟、クィーン神戸	100人	ニース、モナコ、カンヌ マルセイユ、ローマ、パリ
5	1978.2	78 武道親善使節団	兵庫県剣道連盟、兵庫県空手道連盟 クィーン神戸	50人	ニース、モナコ、カンヌ フィレンツェ、ローマ、ナポリ、パリ
6	1979.2	79 武道親善使節団	兵庫県弓道連盟、兵庫県空手道連盟 クィーン神戸、須磨ノ浦女子高ホームステイ	80人	ニース、モナコ、カンヌ フィレンツェ、ローマ、パリ

回	年月	タイトル	参加団体	人数	訪問都市
7	1980.2	80 音楽の親善使節団	須磨ノ浦女子高ビュグルコー 広島バトン研究所、クィーン神戸	80人	ニース、モナコ、カンヌ ヴィアレージョ、ローマ、パリ
8	1981.2	81 武道・音楽の親善使節団	武道五団体、赤穂義士太鼓 水野啓子バトンチーム、クィーン神戸	65人	ニース、モナコ、カンヌ ローマ、パリ
9	1982.2	82日本のきものと三味線使節団	藤金ヤス子古典風俗研究会、静山会 クィーン神戸、須磨ノ浦女子高ホームステイ	50人	ニース、モナコ、カンヌ チューリッヒ、パリ
10	1983.2	83 日仏親善音楽使節団	須磨ノ浦女子高ビュグルコー 同校ホームステイ、クィーン神戸	80人	ニース、モナコ、マルセイユ アルル、ニーム、プロバンス、パリ
11	1984.2	84 日仏親善文化使節団	神戸太鼓、日本民謡二葉会、クィーン神戸 須磨ノ浦女子高ホームステイ	60人	ニース、モナコ、マドリード パリ
12	1985.2	85ヨーロッパ親善文化使節団	生田流新絃社(箏曲)、剣詩舞神武館道場 神戸服飾専門学校、須磨ノ浦女子高ホーム ステイ、クィーン神戸	50人	ニース、モナコ、ジュネーブ ジャモニー、パリ
13	1986.2	86ヨーロッパ親善音楽使節団	須磨ノ浦女子高ビュグルコー クィーン神戸	100人	ニース、モナコ ルツェルン、パリ
14	1987.2	87ヨーロッパ武道親善使節団	兵庫県空手道連盟、兵庫県なぎなた連盟 兵庫県剣道連盟、クィーン神戸	30人	ニース、モナコ、ミュンヘン ザルツブルグ、パリ
15	1988.2	88ヨーロッパ文化親善使節団	兵庫県舞踊文化協会、クィーン神戸	40人	ニース、モナコ、カンヌ ブリュッセル、ブリュージュ、パリ
16	1989.2	89ヨーロッパ音楽文化使節団	須磨ノ浦女子高ビュグルコー クィーン神戸	100人	ニース、モナコ ロンドン、パリ
17	1990.2	90ヨーロッパ文化親善使節団	紫月会、五三輔会、柏原藩陣太鼓、柏声会 クィーン神戸	58人	ニース、モナコ イタリア、パリ
	1991	＝湾岸戦争により中止＝			
18	1992.2	92ヨーロッパ音楽文化使節団	須磨ノ浦女子高ビュグルコー こうベシークイン	120人	ニース、モナコ、アビニオン アルル、マルセイユ、カンヌ、パリ
19	1993.2	93ヨーロッパ音楽文化使節団	龍谷富山高ビュグルコー、春日戦国太鼓 柏声会、こうベシークイン	84人	ニース、モナコ、パリ
20	1994.2	94ヨーロッパ武道親善使節団	少林寺拳法連盟、こうベシークイン	22人	ニース、モナコ ブリュッセル、パリ
	1995	＝阪神・淡路大震災により中止＝			
21	1996.2	96ヨーロッパ音楽文化使節団	龍谷富山高ビュグルコー こうベシークイン	70人	ニース、モナコ、パリ
22	1997.2	97ヨーロッパ音楽文化使節団	須磨ノ浦女子高ビュグルコー こうベシークイン	101人	ニース、モナコ、パリ
23	1998.2	98ヨーロッパ文化使節団	春日戦国太鼓、こうベシークイン	21人	ニース、マドリード、パリ
24	1999.2	99ヨーロッパ音楽の文化使節団	龍谷富山高ビュグルコー こうベシークイン	45人	ニース、モナコ、パリ
25	2000.2	2000ヨーロッパ音楽文化親善使節団	須磨ノ浦女子高ビュグルコー こうベシークイン	72人	ニース、モナコ、パリ

## フランス・トゥレーヌ甲南学園 高等部・中等部と フランスとの交流

### 1. 開校の経緯

甲南学園の創立者平生夙三郎の、個性を尊重し人間性を全面的に発揚させる教育理念を国際化時代に生かすべく、EUの中核フランスへの進出を検討し始めたのが1988年であった。早速、1989年2月、フランスのトゥレーヌ地方およびノルマンディ地方から学校誘致の話があり、同年5月にはトゥレーヌ地方の使節団が神戸の甲南学園を訪れ、正式に中学・高校設置の要請を行った。事態は急テンポで進展、翌6月、甲南学園は理事を調査のために現地に派遣、その報告に基づき理事会で検討した結果、パリの南西約230キロに位置し、地理的環境、政治的・文化的環境教育的条件等において最適と考えられる、トゥール市郊外のサン・シール・シュール・ロワール市に男女共学・全寮制の中学・高校を設置することとなった。1990年6月に学校施設の起工式を行い、日本のマスコミ各紙とも甲南のフランス進出を大きく取り上げた。1991年3月、学校施設が完成し、専任教員15名、専任職員4名が現地入りした。同年4月19日、112名の新生を迎え、開校式と入学式を、甲南学園関係者の他、木内駐仏大使（当時）、ヴォワザン上院議員兼ロワール県議会議長、ブリアン下院議員兼サン・シール市長等多数の来賓の出席のもと、盛大に挙行了した。

### 2. 教育理念

開校時の本学園の教育理念は以下のとおりであった。

- ① 閉鎖的な日本人学校はつくらない。地元との共生（コアビタシオン）を教育の柱とし、ホームステイや地元クラブへの参加を通して、地元との交流により国際感覚を養成する。
- ② 海外校としての立地条件を生かした海外校ならではの特色のある教育を目指す。
- ③ 外国の大学等へも進学出来る能力と適応性を養う。

### 3. 現在の状況およびこれからの展望

学園は上記教育理念の内、特に①と②を充実させる方向で努力を続けてきた。その結果として、③についても門戸が広がりつつある。ここでは、①、②について具体的に述べる。

①については、現在以下のとおりの状況である。

ホームステイでは、開校当初、週末のみ年数回のステイであったのを、サン・シール市の全面的な協力を得て拡充し、半年単位でステイする長期ホームステイ制度を始め、生徒の語学力の向上のみならず、草の根的な日仏交流を進めていく原動力となった。ホームステイ家族も、生徒のホームステイをきっかけに、日本文化・日本語に興味を持ち、日本を訪れて生徒の日本の実家に滞在し、日仏の家族間の交流が広がっている。

地元クラブへの参加は、同年代のフランス人とスポーツ、芸術活動を通して友情を育む本校の重要な伝統となっており、生徒全員が参加し、チームのレギュラーとして勝利に貢

献し、地元の新聞にその活躍を報道される生徒も出てきた。

また、文化祭、体育祭には、現地の中学校、高等学校にも参加を呼びかけ、企画段階から加わってもらって共同運営を行い、日本的な“Undoukai” “Bunkasai” は毎年恒例の行事として地元ですっかり定着した。

その他、現地の中学校、高等学校と相互に学校を訪問し、日仏の文化の違いについて討論する行事を頻繁に行っている。

②については、以下のとおりである。

1996年度より現地の教育機関を利用するフランス文化コースを開設した。校内で実践的な語学授業を行い、週に6時間、生徒の希望に合わせて専攻科目（フランス語、英語、音楽、美術、料理のいずれか）を選び、現地の教育機関で学ぶというものである。また、EUの中心地という地の利を生かして、イギリスのパブリックスクール、ダリッチ校との交流も始まり、2001年度からが英語コースを開設する予定である。



トゥレーヌ甲南学園 体育祭

2000年度からは、甲南大学よりトゥール大学への留学制度も始まり、トゥレーヌ甲南学園の卒業生が派遣される。今後はトゥレーヌ甲南学園のみならず、全甲南学園を挙げてのフランスとの交流を発展充実させていく方針である。

#### 4. 神戸日仏協会との関連

1997年、折しもフランス訪問中であった貝原兵庫県知事（現日仏協会会長）が、本学園を訪問され、生徒が中心となって校内をご案内した。

1998年には、「日本におけるフランス年」を記念し、神戸日仏協会にご後援いただいて、フランス宮廷合奏団「アンサンブル・フィリドール」演奏会を、甲南大学平生記念セミナーハウスにて開催した。当日は、在大阪フランス領事館総領事アラン・ナウム氏等の各界の来賓をはじめ、神戸日仏協会からも多数お越し頂き、200名ほどの聴衆がモーツァルトの「魔笛」、ロッシニーに「セビリアの理髪師」等の演奏に聴き入った。演奏会終了後は、合奏団のメンバーもまじえて、トゥレーヌ地方のワインをテイストした。

貝原知事 来校



# 想　　い　　出

- フランスとのランデブー
- シャンソンの橋
- フランスパン
- Gaijin Bochi
- ニースカーニバルの思い出
- 協会と夫 Mr. Kartouzouの思い出
- 日仏協会に間借りして?
- 追想
- フランスに乾杯
- 1960年代から70年代
- フランス医学と共に
- Mes Souvenirs de Kobe
- 友情
- 神戸日仏協会創立百周年を祝して
- 交流の思い出
- 神戸日仏協会と私
- 幸福を呼ぶ画家との出会い
- Chers amis de Nichifutsu,
- 空手道を通して
- 交流
- Aimer, c'est la Vie.
- 教育雑感
- アンドレ・ブリューネ氏を偲んで  
—— 出会い、友情に感謝 ——

## フランスとのランデブー

社神戸日仏協会副会長  
理事 小笠原 英 次

「その時の出会いが、人生を変える事がある。」の言葉通り、1962年（S37年）4月頃、生田警察署の道場（当時は、神戸市役所の裏通りにあった。）で、空手の指導をしている時、一人のフランス領事に出会いました。この出会いが、以来約40年にわたるフランスとの交流の始まりになるとは、夢にも思いませんでした。

数日後、県警の外事課から「領事館」についてのレクチャーを受け、北野にある「フランス総領事館」（トアロードの一番奥にある神戸外国クラブのすぐ南側の古い様式の建物）を訪れました。そして、最初は、10名余りの在神フランス人が集まり、稽古が始まりました。当時、空手は、東洋の神秘であり、在日した機会に護身術として身につけたいということでした。中には、柔道やボクシングの経験者もいました。

空手の用語は全部日本語、フランス語では動作を示しながらのコムサ（comme ça）から始まりました。メンバーには領事を始め、エールフランス、M・M汽船、帝国酸素等の支配人達もいました。毎週のように夜になると招待を受け、また、日祭日は、家族連れでのドライブにも同行する程、親しくなりました。

1964年（S39年）日本でのオリンピックの開催の年、「フランスでの空手愛好者が増加しているようだよ。」と、A・TRAVERT総領事の話から、フランス政府の招聘が実現しました。

当時のフランスには柔道連盟しかなくパリのホテルには、柔道連盟の役員の方が迎えにみえ、各柔道場での練習が始まりました。到着した日から、道場には新聞社や腕自慢が待ち受けていました。その後、空手人気は、急速に高まり、今では、柔道に並ぶ勢いとなっています。1970年（S45年）日本での第1回世界選手権大会から現在に至るまで世界の空手界をリードするまでに成長したのです。日本は「出藍の誉れ」と喜んでいる訳にはいきません。

1968年（S43年）には、西アフリカ在セネガルフランス大使館を通じての指導要請、また、ニースを中心にコートダジュール、モナコ公国、イタリア、スペイン、イスラエル等と年を追うごとに、交流の輪が広がり、空手の普及は進みました。何れも若き日の強烈な印象と共に鮮明な思い出となっています。

一方、地元の神戸では、練習の間にフランス領事と共に各地の日仏協会を訪れる機会もありました。ある日、神戸新聞社の田中寛次社長に呼ばれ、神戸日仏協会の入会を勧められました。1965年（S40年）のことです。

その後、神戸市長の宮崎辰雄氏が、会長に就任された1972年（S47年）に、監事の山崎進氏（当時神戸新聞社編集局次長）の推薦で理事に就任しました。1992年（H4年）には、岡崎忠副会長が逝去され空白であった副会長の要職に就任し、現在に至っております。

さて、私は、約10年前の理事会で「2000年には、協会の100年誌を作りましょう。」と言いだしたものの、「Le Port」での記事や、古い会員の方々に資料を依頼しましたが、全く集まらず、1969年（S44年）5月に発行された「神戸日仏協会のしおり」をもとに、今回、改めて各

方面に関連文献の調査をお願いしました。しかし、協会に関する古い記録はなく、行き詰まっていたのですが、あきらめずに根気よく探した結果、神戸市立中央図書館で貴重な記録を発見し、やっとこのような形で発行する事になりました。

この原稿を書く間にも、当協会で活躍された日仏の物故者の方々が、次々と思い出されます。R. ビカー氏、A. トラベル氏、G. ヤコビレビッチ氏、A. ブリュエネ氏、小寺巖氏、光田顕司氏、中川圭司氏、宮崎辰雄氏等の心に残る面影が走馬灯のように浮かんできました。ご冥福をお祈り致します。

特筆すべきは、1996年（H8年）宮崎会長に呼ばれ、加齢及び健康上の理由から次期会長問題のご相談を受け、フランスに理解のある貝原俊民兵庫県知事をご推挙しましたが、何分にも

ご両氏は、神戸市と兵庫県を代表する方々であり、新会長の誕生までには、随分と気苦労がありました。

1995年（H7年）1月の阪神淡路大震災により、三宮交通センタービルの当協会も破壊され、王子動物園西側のYWCAの一室に移って運営していましたが、1997年（H9年）5月に会長に就任された貝原知事のご尽力により、1999年（H11年）5月、新しく三宮の中心に建築された近代的な神戸国際会館に移転する事ができました。現在、フランス語の教室も順調に伸びており、大変喜んでます。これからも会員各位のご協力を得ながら、内容の充実を計り、関西の日仏友好親善交流の拠点にしなければと思っています。今後とも、ご指導、ご協力の程、よろしくお願い致します。

（国際空手道拳修会々長）



1997. 5.30（貿易センタービル）新旧会長の交替

〔向かって左から2人目 25年間会長を務めた 宮崎 辰雄 氏〕  
〔 中 央 新しく会長に就任された 貝原 俊民 氏 〕



## シャンソンの橋

神戸市婦人団体協議会

専務理事 妹尾 美智子  
(協会理事)

小笠原副会長さまのお薦めがあって、神戸日仏協会の理事にさせていただきましたが、理事会をはじめ、いろいろな催しに出席できなくて申し訳なく思っています。創立100周年の記念誌を通じて紙面で初めてお目にかかりますが、皆様どうぞよろしくお願い致します。

フランスとのかかわりで、一番大きいのは、シャンソンを通じてでしょうか、シャンソン歌手の石井好子先生にご協力をいただいて開きました「全国アマチュア・シャンソン・コンクール」は今年で16回目になります。札幌、仙台、東京、名古屋、神戸、福岡で予選を開き、神戸で全国決勝大会となります。全国規模のこうした催しは、たいていは東京で決勝が開かれますが、このコンクールは、神戸が全国の中心となります。全国で500人以上の応募があり、この数は年々増えていくようです。東京はさすがに激戦地で、200人の応募者の中から10人が選ばれて、神戸の本選で歌われます。おかげさまで、全国唯一の権威あるコンクールに成長しました。グランプリをお受けになって、プロの歌手として活躍されている方も、沢山あります。11回目にグランプリを受けられた神戸市出身の村山奈緒美さんは、神戸のポートピアホテルのOLでしたが、今やNHKホールのパリ祭にも出演されて、プロの歌手として大活躍、彼女はこのコンクールで、人生の歩みが全く変わったお一人

ではないでしょうか。

各地の予選に伺いますと、「もう年をとったからコンクールに出演出来なくて淋しい、でも私は歌いたい」というお声をよく聞きました。そのお声が気になって始めましたのが「60才からのデビュー・あなたにシャンソンを……」という催しです。これも今年で11回目を迎えましたが、美しく若々しくおしゃれをした年配の方々が、元気に舞台上に立って下さいます。これも北海道から九州までの皆さんですが、不思議なことに、女性はご主人をはじめとしたご家族の応援団と賑やかに会場に来て下さいますが、男性はお一人でそっと見える方が多く、静かに一人で歌ってお帰りになります。でも楽しそうですが……

来年の1月17日から始まります、「感謝をこめた復興まつり」の時には、この一連のシャンソンの催しに加えて、井上和代さんの「神戸フォールレ協会」にもご協力をいただいて、フランス歌曲を中心にした、フランスのオペレッタでも出来ないものかと、ご相談をはじめています。小品もののフランスのオペレッタは、昔はよくフランスでも公演されていたようですが、この頃は殆ど上演されないと伺いました。

旅行を通じて知ったフランスの印象としては、日本人として初めてと言う、オランピア劇場での石井好子さんの舞台でしょうか。歌もさることながら、舞台照明の素晴らしさは忘れることができません。後で聞きますとフランスで一番と言われる照明家の方の舞台照明だったとか……

クリスマスの頃のシャンゼリゼ通りの光の装飾・エッフェル塔の照明など、品の良い光の美しさは、フランス独特のものかもしれませんね。神戸で開かれる来年のイベントの中で、フラン



最優秀歌唱賞受賞者の熱唱

スの「クロモリット」という舞台照明の技術を博物館などの建築物にあてる光のイベントが企画されています。とても楽しみです。

フランスの医学も高度なものと聞きました。船旅をした時、そのお船の船医さんが、とても親切で、日本では経験のない診療でした。そのことを石井好子さんにお話したら「そうよ日本ではフランス医学をあまり評価しないけど、フ

ランス文学の朝吹さんなどは、わざわざフランスへ行って手術されるくらいですもの」とおっしゃっていました。

フランスについては、まだまだ知らないことが多いと思います。商業・観光ベースにのらないフランスの優れたところを紹介していくことが、日仏協会の大切なお仕事の一つかなと思ったりもしました。



講評する石井好子さん

## フランスパン

株式会社 ドンク

神戸日仏協会、創立100周年おめでとうございます。

当社「ドンク」も今年で創立95周年になります。1905年（明治38年）に神戸市兵庫区の三菱造船所の近くで藤井元治郎がパンの製造技術を学んで『藤井製パン所』を開設した訳です。

その後、現会長藤井幸男が1951年（昭和26年）に3代目社長として経営を引き継ぎ、社名も「株式会社ドンク」（DONQ）と改めました。

『ドン・キホーテ』（Don Quijote）の積極果敢な開拓者魂をもじって社名とし、常に失敗を恐れず新しいことにチャレンジし続けてまいりました。最高級で本格的なフランス菓子、フランスパン、各種パンの提供を通して、日本におけるフランス食文化の紹介者の役割をわずかなりとも果たさせていただいたように思います。

特に本場のフランスパンを日本で初めて製造し、販売した1965年（昭和40年）以来、絶えずその品質保持には気をつけてまいりました。

またフランスへも毎年技術者を派遣し、優れた製造技術、商品を導入しております。

最近ではベーカリーワールドカップ（COUPE DE MONDE DE LA BOULANGERIE）にも我社より日本代表選手を出して入賞できるまでになりました。

1983年（昭和58年）には、藤井幸男がミッテラン大統領よりシュバリエ（産業国家功労章）

を受章いたしました。

フランスパンの普及に加え、日仏貿易の促進を目的として設立した「日仏商事株式会社」の活動も評価されたためと自負しています。


その後、「ジョアン」「マリー・カトリーヌ」などパリの製造業者と提携し、同名のブランドの店舗も36店にまで展開しております。

ドンクグループも台湾7店、香港1店を含み有名百貨店内（127店）でインスタア・ベーカリーとして「ホット&フレッシュ」を基本コンセプトに毎日約1億円もの焼き立てパンを多くのお客様のもとに提供することができるまでに成長しました。

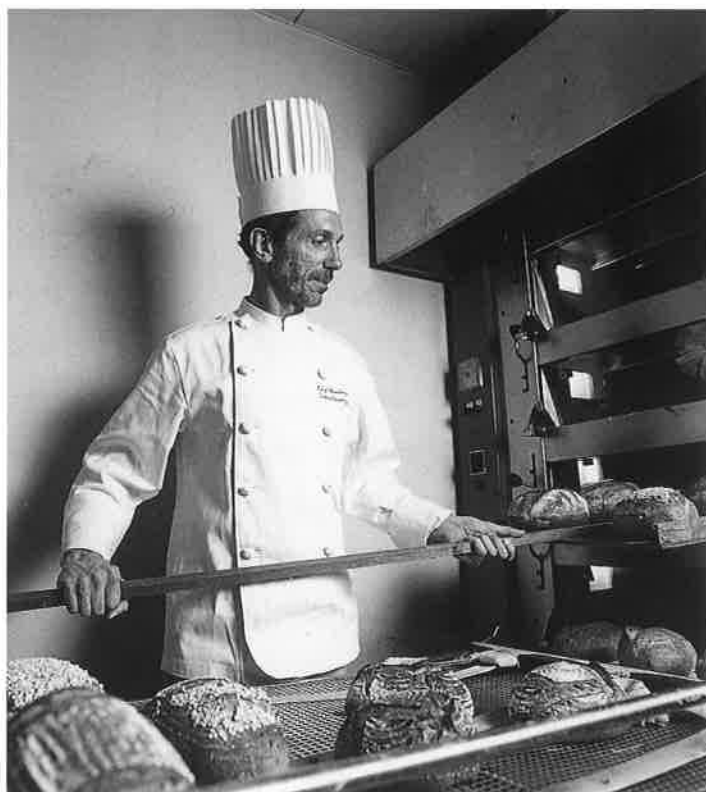
5年先のドンク100周年にはさらに多くのグルメに喜んでいただける《価値ある企業》になるために全員一丸となってがんばってまいる所存であります。



ドンクグループ会長  
藤井 幸男

==  ==

# DONQ



品質第一の  
パンづくり



ホット&フレッシュな商品

## Gaijin Bochi

Le Cimetière des Etrangers de Kobé

Alain Bernard

Vice-Président de l'Association  
Président d'Honneur de l'AFJ Kansai

Parmi les sciences, il en est une qui a bien souvent la mémoire courte, j'ai nommé l'Histoire...Peut-être parce que façonnée par l'homme mortel, celui-ci s'empresse de l'oublier, afin de pouvoir à loisir recommencer les mêmes erreurs, tout en croyant qu'il les a lui-même inventées.

Je m'adresse ici au Français, qui n'ayant pas jeté le passé aux orties, voudrait connaître un peu ceux qui l'ont précédé dans ce Japon où il est venu se colleter. Le livre d'histoire que je lui propose aujourd'hui, il peut le feuilleter à loisir sur les pentes du Mont Rokko. Là, à quelques pas du lac se trouve un vallon accueillant. Les pins centenaires y ont remplacé les cyprès, mais le paysage n'a rien à envier aux nécropoles où chacun d'entre nous rêve (eh oui!) de reposer un jour.

C'est là, entre les taches vertes des conifères et les rouges et jaunes éclatants des érables que nos ancêtres "reposent en terre étrangère" comme dit le psalmiste.

Les plus anciens d'entre eux, n'y ont qu'une stèle, tels les soldats tués à Sakai en l'an 1868. Les véritables tombes nous font revivre une période plus proche qui s'étend

de la fin du siècle dernier à nos jours.

Le vallon est divisé en "Quartiers", chaque religion y a son territoire, un muret couvert de mousse sépare le juif de l'orthodoxe, le musulman du catholique...Et dans chacun de ses carrés on peut lire une page de la vie du Kansai...

Au fil de la promenade, on rencontre les russes blancs (beaucoup parlaient français) qui fuyant la révolution bolchevique vinrent tenter leur chance au delà des confins de l'empire du Tsar. Puis, entre les deux guerres, c'est la période des missionnaires. Prêtres et religieuses qui tentèrent de faire partager leur foi à un peuple qui invoquait beaucoup de Kami (divinités) sans trop y croire.

Ensuite, ce sont les armateurs et les négociants. On ne parlait pas encore de High Tech ou autre High-Touch en ces temps-là, mais chacun d'entre eux a su à la force du poignet bâtir son entreprise. Chacun a une histoire, souvent haute en couleurs... Les citer tous serait trop long pour notre propos. Je vous invite plutôt à nous retrouver et à parcourir ce livre d'histoire en compagnie de ceux qui ont là un être cher ou tout simplement un ami.

## 日本語訳

### 外人墓地

いろいろな学問の中で、忘れられることの多い学問が一つある。私は「歴史」のことを言っているのである…… それは、おそらく、すべての人間は死すべき運命を背負っている、早くその過去の事実を忘れてしまうのであろう。そして、自分では、歴史始まって以来初めてのことだと思いながら、同じ過ちを何度も繰り返すのである。

私はここでフランス人に語りかけているのである。一旗上げようとやって来たこの日本で、過去の歴史を無視しないで、先輩たちのことを少し知りたいと思っているフランス人に語りたい。今、私がこのフランス人に薦めたいと思う歴史の本は、六甲山に登っていく山道の所にあり、ゆっくりとそのページをめくっていただきたい。池からちょっと離れた所に、きれいな谷間があって、愛想よく私達を招いてくれる。そこには、糸杉の代わりに、樹齢100年になる松が生い茂っている。しかしこの美しい景色もさることながら、そこにある外国人墓地は私たちの誰もが、いつの日か、憩うことを夢見るような（確かにそうである）美しい墓地である。

そこでは、松の緑の色、紅葉の輝くばかりの紅と黄色の中に囲まれて、旧約聖書の詩編作者が言ったように、私達の祖先が「異邦の地に憩うている」のである。

一番古い墓は、例えば、1868年の堺事件で殺された水兵たちのように、一本の石柱でしかない。けれどもここに眠る他の墓は、前世紀末から現在に至るまでの、私たちにもっと近い時代を眼前に蘇らせてくれる。

この谷間は「地区」に区画されている。宗教別にその区画がある。苔に覆われた低い石塀が、ユダヤ教とロシア正教を、イスラム教とカトリックを分けている。……そして、それぞれの区画の中で、関西の歴史の一ページを読み取ることができるのである。

歩みを進めていくと、白系ロシア人（彼ら多くはフランス語を話した）の墓に出くわす。彼らはロシア革命を逃れ、ツァーの帝国の国境を超えて日本で運命を切り開こうとした。それから、第一次世界大戦と第二次世界大戦の間は、宣教師の時代である。多くの司祭や修道女たちが、八百万の神々に向かい、たいして信じてはいないのに、ご利益を祈り願っている国民に、彼らの信仰を伝えようとした。

それから、船主たちや事業家たちである。まだ当時は、ハイテク産業の時代ではなかった。彼らは誰もが、腕一本で困難を切り抜け、自分の事業を成功させたのであった。それぞれに涙ぐましい運命と歴史がある。しかも、しばしば、それは人の心を揺さぶるような物語である。それらすべてを引用するのは、許された紙面では困難である。私はむしろ、この墓地に近親とか友人が眠っている人たちに案内してもらって、この歴史の本のページをめくることをお勧めしたい。

(株)神戸日仏協会副会長

在日フランス人協会関西名誉会長

アラン・ベルナルル

## ニースカーニバルの思い出

松森病院

理事長 松 森 正 顕  
(協会理事)

私が最初にフランスを訪れたのは1977年で、神戸新聞社が主催する日本文化使節団の一員としてニースカーニバルに日本代表として参加することが第一の目的でした。そのあとモナコからコートダジュールをニース、カンヌ、その他の街々をマルセイユまでバスで移動し空手の演武を実施、高級観光ホテルではなくフランス人の泊まる旅人宿に泊まりながら巡業する日程でした。

私はフランスというとパリよりもプロバンス、特に南プロバンスの田舎が好きだったのですが、それらは書物から得た知識のみでしたので、この度の呼びかけに小躍りして参加しました。

世界中からニースカーニバルを見るために現地を訪れた人達は多いようですが、私はギャラリーでなく参加できるのですから、それも感激の一つでした。

クィーン神戸と共に紋付き袴で山車に同乗し、メイン広場からプロムナード、ザングレ（英国の散歩道）を行進。観衆にミモザの花やコンフェッティを投げ合って体中から楽しさと喜びを表現出来ました。数年後紋付きを着る機会があり着たところ袂からミモザの花びらの残りが出てき

たのが大変印象に残っております。

最近では神戸の北のはずれの片田舎に隠棲しております。丁度真向かいにはリュベロン山脈のような丹生山系の低い山並みが連なり、プロバンス地方のようなムードがありまして、もっぱら日本のプロバンスと宣伝しておりますが、この辺りの人々の気風も意外に南プロバンスの人々に似て解放された自由な精神や、自前の価値観を大事にする向日的な生き方をしております。

フランス好きの私の庭にはフランスの祝祭日（5月8日 Fete de Victoire・7月14日 Fete Nationale・11月1日 Toussaint……その他）には三色旗を掲げております。淡河街で三色旗を見かけましたら是非お立ち寄りください。トリュフならぬ松茸で南プロバンスのワインを楽しみましょう。



## 協会と夫 Mr.Kartouzouの思い出

神戸日仏協会  
理事 安子カルトズー

今にして思えば、1970年の大阪万博の頃から1980年前後の年あたりが神戸日仏協会が一番華やいだ時期だったかも知れません。特にこのころはフランス総領事館も神戸に在り、そして多くのフランス企業も当地にて活躍して居り、100に近い殆どのフランス人Famillesは阪神間に集中して生活を営んでいました。

そして同協会の存在もそのころとしてはFrance人にとって日本をより深く知るための数少ない貴重な交流の場の一つだったこともあり元気いっぱい活躍していました。

メンバーの年齢が比較的若かったこともあって、又、今ほど娯楽施設も豊かでなかったので自然に楽しい企画も数多く出され、日仏両メンバーのエネルギーも自然に協会のため発散され多くの参加者達で大いに盛り上がりを見せました。

春は海、魚釣り、ヨット、秋は上月リバーサイドクラブに泊まってのバスExcursion、昼間はそれぞれに栗拾い、テニス、ペタンク、郷土文化を訪ね、親しみ、そして夜はテーブルを囲んでBuffet party、言葉はほとんど必要なし、そして冬は恒例の年末ダンスパーティ。

何と云っても今だに語られるあのGrand Soireeは有名です。

「みなさん、大変お待たせいたしました！  
今宵は皆様を特別仕立てのエールフランス機にてパリのリドへ御案内いたしま—す。」

Monsieur小笠原の張り切った紹介のあと、一齐に会場の灯が消え、音楽が始まり、カーテンが少しずつ上がり始めると会場からはどよめきと息をつめた熱い視線がいっせいにステージの一角に向かった。バッハの音楽に合わせてすんなりとのびた美しい一人目の足、そして二人目の足……と、後は次々にあの有名なフレンチカンカンの音楽に合わせていくつもの足が高く高く上がりながら出てくると、会場からは割れんばかりの拍手が湧いた。フリルのついた大きなスカートを胸まで舞い上げて出てきたお嬢様方を見ると今度は会場からは驚きの声、次に満面親しみを込めた笑顔で大喝采に迎えられるのに時間はかからなかった。リドのダンサーならず、踊り子さんはみな見覚えのあるフランス人会員の若いお嬢様方や若奥様ばかり、(中には昔若かった方も)が華やかにスカートを美しく舞い上げながら、いくつかの柔らかない姿体も大きく円を描いて空を回る、舞台、会場、ところ狭しと右に左に元気に踊る姿はまさにリドの空気を感じさせるものがあった。

会場の喝采、プロにはない親しみを誰もが自分の姿と合わせて何とも言えない喜びを満喫していました。

これほど会場を湧かせた例会は後にも先にもこの年が初めてではなかったかと思われま。何度もアンコール、アンコールにその当時の会長宮崎辰雄神戸市長も、フランス総領事Monsieur Bouffandeauもこの夜ばかりは日頃の難しい顔は引き出しの奥にしまって会員の中に流れ込むように溶け込み、日本側からは阿波踊り、フランス側からはフレンチカンカン、お互いに競い合い励ましあってやがて踊りの輪は大きく会場一杯に広がり和気あいあいの中に





その年は幕を閉じました。

個性の強いフランス人がこれほど大きく一つにまとまることが出来たのも当時の副会長 Monsieur Kartouzouなしでは語ることはできないと思います。

副会長と云うだけでなく、いつもあの人なつかい暖かい笑顔で人との出会を大切に、フランス人Communityにとって無くてはならない大きな存在の中心的な人で、彼の在籍中は公私とも、常に協会の為いかにしてフランス人の心を引き止め自分の大好きな日本と日本人をより理解してもらおうかと、自分が先頭に立ち、楽しむ事の好きなフランス人の心を上手に引き入

れて会を盛り上げていました。

小笠原現副会長とは頻りに連絡をとり、よく食事を共にしながらの話は実に楽しいものでした。

彼は、いつも太陽のように輝き、何事も大きな心で受け止めた楽しいフランス人でした。

神戸日仏協会100年の歴史上で数多くのフランス人が参加し、通り過ぎていった中で彼ほど本音で皆に愛され親しまれた、そして、いつも楽しい、印象の深いフランス人はそんなに数多くは無かったと思います。

(JOHAR PEARL CO. Ltd 代表)



## 日仏協会に間借りして？

元エールフランス神戸営業所  
所長 石丸 誠 一  
(協会監事)

記憶に間違いがなければ、それはポートピア博覧会の開かれる少し前の、1979年でした。エールフランス神戸営業所は、生田通りにあった旧オリエンタルホテルの中の狭い一室にありました。客室のベッドを机に置き換えて使うと言う、いわば、間に合わせの事務所でしたので、ほどなく、別の場所を探すこととなります。フランス総領事館が神戸に置かれていた時で、領事館のそばであれば最良と思われましたが、当時はビルの数も少なく、適当な場所はなかなか見つかりませんでした。その頃の神戸日仏協会は、三ノ宮交通センタービルの6階にあり、30~40名は入れそうな広い教室があり、教室の窓際には、大きな書棚があって、分厚いフランス語の本がぎっしりと納められていたのを憶えています。(これらの蔵書は阪神淡路の大震災で喪失しました)。入り口の事務室には、ゆったりとしたソファも置かれていました。協会としては、申し分有りませんでした。外部からは分からない悩み事もあったのです。それは、スペースが広い分だけ、家賃の負担も大きく、年度末の決算で、赤字が続いていたのです。そこで、どちらが言い出したのかは忘れましたが、エール

フランスが広い教室の一部を間借りして、協会の家賃の一部を負担するアイデアが話し合われました。これが発端となって、協会のスペースを、等分に折半して、間仕切りで真ん中から仕切り、家賃は1/2ずつ、家主である三ノ宮地下街(株)へ支払うことになったのです。この時の日仏協会の理事であり、三ノ宮地下街の専務でもあられた森本さんと、当時のエールフランスの岡見部長とが親しかったこともあって、話しは、とんとん拍子にすすんだのでした。エールフランスとしても、協会に間借りするのではなく、自前の事務所をもつことで、面目も保てましたから、一挙両得の解決策ではありました。その頃の神戸にはフランスの会社が、何社も事務所をかまえ、日仏協会を通じてのフランス人と日本人会員との交流も盛んでした。秋の月例会には、イモ掘り会をしたこともあります。勿論、いっしょに参加するフランス人の子供たちも居りましたから非常に和やかな雰囲気でした。残念ながら、時代の移り変わりは早く、在神のフランスの会社は殆ど、移転してしまい、従って、フランス人の数も激減しました。エールフランスの事務所もその例にもれず、設置から10年後に閉鎖となりました。

Le temps coule ……et tout change!

## 追 想

社神戸日仏協会  
理事 尾 崎 正 明

第2次世界大戦で日本が敗北した昭和20年(1945年)8月まで、私は欧米人の顔を見たことはなかった。同年の9月に進駐軍が日本本土に上陸した時、初めてアメリカ人を見た。生まれて初めて白人を見たので、何か異様な感じを受けた。別世界から来た人種のように感じた。フランス人を初めて見たのは、昭和24年(1949年)である。昭和23年の終り頃、数名の若いフランス人のカトリック宣教師が来神し、中山手のカトリック協会で日本語の勉強を始められた。その中の一人から、私はフランス語を習い始めた。来日したばかりのこの若い神父さんから、マルセーユと神戸・横浜間に仏国郵船会社の定期航路があるということを知った。「マルセイエーズ」、「ベトナム」、「ラオス」、「カンボッジ」という名の真っ白な豪華船で、私は友達を連れて見学に行ったものである。当時は、まだ日本とフランスの間には外交関係は成立しておらず、普通の日本人としてもフランスに行けるような時代ではなかった。そのような時に、芸術の粋を集めて建造されたフランスの船を訪れ、社交上手なフランス人船員や乗客と、習いたての、しどろもどろのフランス語で会話をするのは、まるでフランスに留学しているような気分浸らせてくれたものである。フランスの魅力にとりつかれた私は、勉強していた経済学を捨て、フランス文学・フランス語学を専攻することに

なった。その頃、神戸日仏協会が活動していたかどうかは知らない。その存在さえ耳にしたことはなかった。

たしか、昭和32年(1957年)だと思うが、神戸新聞が神戸新聞文化センター(KCC)を開設し、その中に、フランス語講座を設けた。教室は新聞会館の9階にあった。私は依頼されて、フランス語の初歩を教える事になった。週2回レッスンがあり、1回は私が文法を教え、もう1回はフランス人が会話を担当した。使用したテキストは、いわゆる「MAUGER bleu」という文法のしっかりした教科書であった。この講座と神戸日仏協会との関係は分からない。協会がすでに活動を開始していたのかどうかも知らない。協会はおそらくフランス人のメンバーが中心で集まりを持っていたのであろう。フランス語講座は、神戸新聞独特の文化活動であったと思う。

昭和35年(1960年)に、私は御影から垂水に引っ越した。塩屋にジェームス・エステートと言われる外人村があって、アメリカ人、イギリス人、ドイツ人、フィンランド人等、多くの外国人の家族が住んでいた。フランス人の家も何軒かあった。近くの垂水カトリック協会には、日曜日になると、ジェームス村のフランス人が何人かいつもミサに参列していた。当時は神戸にはフランス系の会社がいくつかあったので、神戸在住のフランス人の数は比較的多かった。これらのフランス人の中で、特に、仏国郵船会社に勤務しておられたボニッセルさん一家と親しくお付き合いをするようになり、神戸日仏協会主催の年末パーティとか、パリ祭のレセプション等によく連れて行っていただいた。家内はその頃からフランス語の勉強を始めるようになっ



Yeanned' Are 号の  
海軍士官たち

た。ボニッセルさんの奥さんが毎週1回家まで来て、初歩の手ほどきをしてくださったからである。

昭和38年(1963年)から私は神戸商科大学でフランス語を教えるようになったが、その頃から昭和51年(1976年)頃まで、「ジャンヌ・ダルク」号のようなフランスの軍艦が時々神戸を親善訪問することがあった。神戸港に停泊している軍艦の甲板で、カクテル・パーティやレセプションが開かれ、その都度招待された。そして、フランスの若い海軍士官のスマートさに感心した。私もかつて戦争中、海軍経理学校の生徒であったが、海軍兵学校生徒と同じく、海軍生徒のモットーの一つは「スマートであれ」ということであった。陸軍の野暮ったさは嫌われたのである。しかし、スマートさについては、フランス人の若い海軍士官の風上にも置けない。彼らは話題に富み、ユーモアたっぷりの会話で、相手を退屈させることはない。それは、おそらく文化の問題かもしれない。彼らは、軍人である前に、フランス文化の長い伝統の中で育ったきわめて洗練された社交人である。

昭和39年(1964年)新幹線が開通し、昭和45年(1970年)大阪万博が開催される。当時、日本の技術的進歩に驚異の目を見張った外国人たちが大勢来日するようになった。鉄道国フラン

スも日本の鉄道技術を視察するために、たとえば、「釜山学校」の生徒たち約30名が修学旅行を兼ねて日本へ来た。神戸日仏協会の事務局が神戸製鋼所の中にあっただのであろうか、彼らは神戸製鋼所を訪問した。私は通訳として同席することを依頼された。そして昼食を共にした。大勢のフランス人との交流に立ち会ったのは、これが初めてであった。

その頃、フランス総領事館は山本通りにあった。そして、神戸日仏協会の図書館も同じ通りを150メートルほど西に行った所にあった。事務局はこの図書館の中にあっただのか、それとも、神戸製鋼か、神戸新聞の中にあっただのか知らない。とにかく、「帝国酸素」に勤めていた方の家族がそこに住んでいて、図書の貸し借りの仕事とか、不定期のフランス語会話の集まりとか、他の活動の世話をしておられた。会話の集まりは、中山手カトリック教会の前にあるベルゲンというイタリア・レストランの一室をかりて行われ、総領事夫人とか神戸在住のフランス人の奥様方がヴォランティアで参加してくださった。お茶を飲みながらの、気軽なお喋りの集まりで、参加者は5・6人程度の小じんまりしたものであった。当時は、まだ正式のフランス語講座は

開設されていなかった。それが出来たのは、日仏協会の会長の役が神戸新聞の社長から、神戸市長に移ってからである。昭和47年（1972年）頃、山本通りの図書館が、交通センタービルに移って、図書もそこに運ばれ、より大規模に、かつ活発な活動を目指すことになった。

神戸日仏協会主催のフランス語講座が開設されたのは、昭和48年（1973年）である。日仏交流の際に役立てようという意図から、神戸市役所から、毎週定期的なきちんとしたレッスンを行うことのできるフランス語講座を開設してはどうかという申し出があった。そこで、私は神戸新聞のカルチャ・センターから、日仏協会に移籍し、しばらくして、当時神戸大学に留学していたドミニク・テュルク氏も教えることになった。彼は神戸大学卒業後、ソニーにしばらく勤務していたが、やがて、「パリ商科大学」の教授となり、その大学と神戸大学との学生交流の提携をすることに尽力した。そして、昭和

57年（1982年）から、フランス人留学生が毎年1・2名神戸に来ることになった。その後、フランス語講座はクラス数が増え、生徒数も増加し、次第に充実してきた。以前は、フランス人による講演がある時は、いつも通訳をつけていたが、最近では、通訳なしで、聴講者はだいたい理解できる程度まで、フランス語の実力はレベルが上がってきている。

紙面の都合もあるので、その後の神戸日仏協会の発展については省略する。私がフランスと係わるようになってから、すでに半世紀が過ぎ去った。「遠くて思うこと」しかできなかった国が、今では、12時間あれば行くことのできる国となった。時間的には、きわめて近い国になったが、心の面でも近くになってほしいというのが、私の希望である。相互理解というのは本当に難しい問題である。もっともっと深い心の交わりをするのでなければ、真の意味での日仏親善の実をあげることはできない。



## フランスに乾杯

神戸日仏協会  
理事 浅木 幸雄

私とフランスとの関わりは、1964年、東京オリンピックの年、甲南大学を卒業しフランスのリヨン大学に留学した時から始まりました。

今日のように留学や海外旅行が容易でなかった頃で、Lyonに到着するのに日本から南回りの飛行機で約2日近くかかりました。Lyonでは、フランス語と国際経済学の勉強の傍ら、HotelのChef de CuisineのSecrétaireに採用してもらい、フランス料理とワインの神髄にも触れることが出来ました。

後からやってきたフィアンセの隆子とリヨンの大学の小さなチャペルで結婚し、少々寂しかった生活も一変、2人で沢山の友人にも恵まれ、フランスの習慣や文化など心ゆくまで楽しみ、すっかりフランス大好き人間になってしまいました。Lyon留学中に仲良くしていた友人の1人、佐藤

俊一氏は、今年からベルギー大使になられたと聞き喜んでおります。

帰国後もレストランの経営をしながら、何とか毎年のようにフランスに行きたいものだと思い、まず、Jean Patou社の香水の輸入に成功、次いで大阪国際空港（伊丹）の中にDuty Free Shopを出店することになり、毎年商用でフランスへ行くようになりました。今では関西国際空港に移っていますが、Duty Free Shop 'Blanc de Blancs' も31年になり、今年はHERMESの単独ブティックもオープンし、妻の隆子と娘の陽子達を中心となって、度々フランスへ出張しています。

4人の子供たちも、2人の娘は仏文科へ、長男は大学在学中にフランスへ短期留学、そして末の息子は、やはりリヨン郊外のホテル学校を卒業し、フレンチレストラン「北野クラブ」を継いでいます。25年来の友人、M et Mme Souchonも9月から再び大阪領事館に赴任されると聞き、ますます交流が深まることを楽しみにしています。

神戸日仏協会が100周年を迎えるとのこと、その歴史ある友好関係に、大好きなVins de Franceで乾杯したいものです。



左から 妻・隆子、HERMES社 International Director, Ms. Ségolène Verdillon、娘・陽子、私

## 1960年代から70年代

神戸日仏協会

理事 小林利夫

神戸日仏協会は今年で設立100周年を迎えるというが、私が協会に関係したのは、1965年に協会の主催した舞子ヴィラでのパリ祭の集まりに、私の教室の有志の生徒と共に参加して以来のことである。

小林利夫フランス語教室をYWCAに部屋を借りて創設したのは1954年、民間の機関として神戸では戦後初めてのものである。4年後の1958年に新しく建った神戸国際会館に教室を移す。この前後から春と秋の新学期の教室には異様な活気が溢れたことを思い出す。生徒には、大学の文系や理系の教授や講師、神戸のめばしい鉄鋼、造船、電気などの会社の技術者、総合商社の社員、医者、弁護士、建築家などがある。大阪のある製薬会社は二人の社員を社費で長期にわたり派遣したし、海上自衛隊の佐官が姿をみせた学期もある。後者は国際海上法が、前者は国際薬事パテント登録が、フランス語で書かれていたからである。大学生は医学部をはじめとして多岐に渉るが、仏文の院生も混じる。この現象は何に因るか。戦争中にフランス語を学ぶ機会を逸したからか、また学校での勉強だけであきたらぬ人たちか。いや、敗戦を経験しての西欧の文化への率直な憧れ、明治以来とはひと味ちがった状態で、それを深く理解しようとの、純粋な願望が瀾漫していたというべきであろう。

わたしの目指したのは、文学であれ思想や哲学であれ、またどの学術に属するものであれ、その原典を読みこなすだけの力をつけさせることであった。即ち、フランス人が文法的分析ならびに論理的分析と名付ける操作、それを本式に習得せしめ、自在に適用し得る能力をつけさせること、そのためには、一般に習う初級文法の知識だけでは不可能であって、フランス語で書かれた中級文法、更にはもっと高度の文法の知識を必要とする。かくて初級のコース2年間、中級2年間加えて上級コースが設けられた。集まった生徒はこの趣旨に同意した人たちである。そして中級以後のクラスでは、現代から17世紀に至るまでの作品が順次講読に取り上げられた。それを概観すれば、中級ではドーデ、アナトール・フランス、モーパッサンの短編から始まって、ペローのコント、ラ・フォンテーヌの寓話、ラ・ロシュフコーの箴言、ヴォルテールの『カンディッド』は全文を読んだクラスもある。次いでスタンダール、ジッド、カミュなど、『異邦人』や『誤解』も全文が与えられた。上級は、ヴァレリーの『レオナルド・ダヴィンチの方法への入門』、『テスト氏』、『ドガ、ダンス、デッサン』など、ルソーは『学問と芸術についての論』、ラシーヌの『ブリタニキユス』、パスカルは『パンセ』と『小論集』から、モンテーニュは『エッセー』から、デカルトは『方法叙説』と『情念論』、ベルクリンは『創造的進化』、アランは『プロポ』より、そしてサルトルなど、大方は全文が与えられた。

先に述べた風潮は約20年間続き、次に来る経済高度成長の時代に入って漸く薄れる。

その間に教室からは、フランス政府の給費を受けて10人に余る生徒が留学するが、最初の人

たちは神戸港からマルセーユ港に向けて船で旅立ったのであった。

戦後少し経って、一種のフランス・ブームが起こったと言えなくはない。今日からは考えられないほど充実したマチス展やループル展が日本に来た。フランス映画は戦前の黄金時代を引き継いで、秀作が続々と上映され、また誰しもがモードの象徴としてクリスティアン・ディオールの名を口にする。シャンソンはその絶頂期にあり、巷にはそのメロディーが流れた。文学や思想ではジッドやヴァレリーの翻訳が読まれ、続いてサルトル、カミュなどが関心の的になる。コメディ・フランセーズとジャン・ルイ・バロー一座が、それぞれ2回ずつ年を隔てて来日したが、前者の最初の公演で、モリエールの「ブルジョワ・ジャンチオム」を観るために、あらかじめ半年ほど前から原典を読ませて置いて、20人ばかりの生徒と大阪フェスティバル・ホールまで出掛けたことを思い出す。

当時フランス語は国際語として昔日の地位を保っており、フランス政府はその世界普及率に深い関心を持っているようにみえた。歴代フランス総領事のうち、アンドレー・トラヴェール氏はその方面にとりわけ熱心で、山本通にあった日仏協会の図書館を会場として、神戸、大阪の2つの外大の学生と、私の教室の生徒とを、二年度にわたって招待した。そのとき氏はひとりひとりに近づいて、フランス語を学び始めた動機と目的、そして学びはじめて何年になるか、いま教材として何を読んでいるかなどを聞いた。また、我々の教室の催す例年の「ノエルの会」のパーティには、3回ばかり臨席の荣誉を与えた。

神戸日仏協会の行事として懐かしいのは、

1966・7年頃から毎年参加した、神戸クラブでのダンス・パーティである。当時は在神のフランス人も多く、そのひとたちを交えて、それぞれが正装して、食事の後に、楽団の演奏する音楽に夜中まで踊ったものである。ある年に、フランス人の奥様方が10人ほどで、フレンチ・カンカンを踊ったことがあるが、飛んだり、跳ねたり、寝ころがったりで、練習のほども察せられたが、実に見事な出来ばえであった。また、木の十字架合唱団やイヴェット・ジローが国際会館で後援をした際には、協会はそのつど公演のパーティを催して、会員は歓談を楽しんだ。

扱て、フランス企業のフランス郵船や帝国酸素などが神戸から撤退したのは既に古いことであり、それらに伴って顔見知りのフランス人も追々に去り、さらに総領事館が大阪に移ってはや何年になるか。そぞろ懐旧の念に駆られないでもないが、耳にするところから推測するに、フランス国ならびにフランス人との交流がことさらに減ったというわけではなく、時代の波で形が変わり、流動的なものになったと考えるべきなのかも知れない。協会の今後の歩みとしても、そのような状況にどのようにして対応してゆくかが課題となろう。

今や英米語が実用語としての国際語の地位を占める。それはそれとして、思惟のエンストリュマン（道具、手段）としてフランス語がどれほど優れたものであるか、それを真に知るひとが、我々のあいだで、ひとりでも増えることを期待したい。

最後に、特に縁あって記憶に残る人として、総領事ジョルジュ・ヤコヴリヴィチ、同アンリ・ブファンドー、京都日仏学館長ジャン・セリエ諸氏の名を付け加えて置きたい。



## フランス医学と共に

海 輪 利 光  
(元 協会理事)

### (1) 【フランスとの交流の動機、時期、

#### 現況及び今後の展望】

私が昭和8年、東北帝国大学医学部で研究、講義の傍ら、日本最初の「新仏和医学辞典」を出版したことが、フランスとの交流の発端となりました。其の後私はフランス医学の著書「母の読本」「小児治療学」「小児科臨床薬理学」「小児結核の臨床」「早産児（未熟児）」「最新小児腎臓病学」「最新小児肝臓病学」「最新小児呼吸器病学」「最新小児内分泌学」他、多数の医学専門書の自書及び訳書を出版しました。この功



により1970年フランス政府よりオールドル ナショナル ドュ メリット勲章を受章しました。(1970年5月11日 アサヒ イブニング ニュース)。そして私は著書及びフランスとの交流により、1989年インターナショナル バイオグラフィカル アソシエーションのフェローとなり、1990年にはフーズファー（ケンブリッジ）のメンバーとなって、同年、ライフパトロンに推薦され、1991年、フランス医学研究者として、ディプロマ オブ ハナールを贈られました。また1992年にはアメリカ著名人伝記研究所「世界の著名人五千人」に登録されました。(1990年5月30日及び1992年2月7日、読売新聞他)。そして1993年、アメリカン バイオグラフィカル インスティテュート「ディプチ ガバナー」に1996年「プレズデンシャル オブ オーナー」に推薦されました。

フランス政府の方々及びフランスの医学界の方々との交流は、このフランス医学専門書の著述により、大戦中を除き、現在も継続しております。

因にバングラディッシュのフランス大使ルネ・ヴェレ女史は、大使に赴任前は大阪神戸総領事を勤めておられましたが、かつて東京のフランス大使館に勤務時代、当時は神戸にあった大阪神戸フランス総領事館に出向、その際約壱ヶ年、芦屋市業平町の私の家に寄留し、家族同様に親しくしておられました。また昨年、私より大使に神戸市役所発行震災復興資料の「神戸からの手紙」をお送りしました際、これに懇切な礼状がまいりました。また私はフランス政府やフランスの医学界の方々とは別に、昭和45年6月6日日本医事信報記載の様に故杉捷夫博士（東大文学部フランス文科教授）が東北帝大に出張講義の際には特に親しくフランス語を教えてくださいま

した。そしてこれにより杉捷夫博士の親しいフランスの方々とも交流が出来た次第でございます。

私は高齢により、震災を機に診療は引退しましたが、健康に恵まれておりますので、最新のフランス医学の研究及びフランスの医学界関係、政府関係の方々等との交流は現在も続けており、今後とも生涯、微力乍ら懸命に努力し、社会の為に些かなりとも貢献したいと念願しておる次第でございます。

## (II) 【神戸日仏協会との関連】

私は神戸日仏協会の理事を昭和42年より平成9年迄勤めさせて頂きました。当時の会長、故宮崎辰雄市長とは親しくさせて頂き、例年各国

外交官招待の際には、必ず私も招待され、広く各国の外交官と親しく付き合う様になりました。また理事在職の長い期間中会員の皆様のお蔭で楽しかった数多くの思い出の中で特に私の印象に残っておりますのは、1982年4月、主として神戸日仏協会の会員の方の国際ロータリーのフランス留学生選抜試験が私の自宅で行われたことであります。その際、私は仏文和訳と和文仏訳を担当、仏会話はフランス人先生により行われました。

主に召される日が近づいたこの頃、過ぐる日を顧み、ただ萬感胸に迫る思いでございます。

神戸日仏協会の今後益々の御発展と会員の御皆様様の御健勝を心より御祈り申し上げて茲に擱筆致します。



La Rochelle  
Y. IGUCHI

## Mes Souvenirs de Kobe

Marie-Claire MATHONNET  
Ex-Administratrice

Le 13 janvier 1961 mon mari et moi arrivions à Tokyo. Mon mari le désirait depuis longtemps, mais pour moi, quelle aventure! Je quittais mon pays, ma famille, mes amis pour 3 ans. J'attendais mon premier enfant et il allait falloir apprendre une langue, comprendre un pays que je ne connaissais que par les clichés de Pierre Loti et aussi la deuxième guerre mondiale et Hiroshima... Que d'efforts à faire, que de difficultés à surmonter, mais j'avais 26 ans. Une grande curiosité et de courage.

Pourtant les débuts n'ont pas été faciles: mon mari était très occupé et je devais me débrouiller seule, dans un tout petit appartement sans chauffage, avec peu de confort. Au début je ne sortais que jusqu'à l'endroit où je pouvais encore voir mon immeuble, sinon comment me retrouver ou demander mon chemin! Puis j'ai pris confiance, j'allais me chauffer dans les grands magasins, les odeurs alimentaires me faisaient un peu mal au coeur, je n'avais pas d'amis, j'étais seule. La naissance de ma fille deux mois après notre arrivée est venue combler un vide, et puis rapidement nous sommes partis pour Kobe, au

printemps. Tout de suite ma vie a changé. Nous habitions une jolie petite maison dans un jardin, à Okamoto. Il y avait des fleurs, des arbres, des cerisiers qui étaient en fleurs. On voyait la mer de ma fenêtre et les collines de l'autre côté. J'avais trouvé mes repères; avec le Hankyu j'étais à Sannomiya en un quart d'heure et j'aimais parcourir Center-gai, Motomachi et Tor Road. Tout était plus facile qu'à Tokyo, plus humain aussi, vite j'ai eu des amies parmi la communauté occidentale, je n'étais plus seule.

Un jour je suis allée à la Société Franco-Japonaise qui était à l'époque dans la partie haute de Kitano-cho, près du Kobe Club, le club des étrangers. Il y avait une bibliothèque de livres français et des réunions où venaient des dames qui apprenaient le français. J'ai pris l'habitude d'y aller de temps en temps. C'est ainsi que j'ai découvert les femmes japonaises pour lesquelles j'ai une grande admiration depuis. Elles ont des qualités exceptionnelles; elles sont douces, fines, intelligentes, courageuses et ont une grande curiosité intellectuelle: elles ont toujours soif d'apprendre: le français, la cuisine, la broderie. Tout les intéresse et j'ai beaucoup appris grâce à elles. J'aimais nos petites réunions à la Société Franco-Japonaise à Sannomiya, et c'était un plaisir d'assister aux activités culturelles. Mes amies de la Société se donnaient du mal pour m'aider si

j'avais un problème. En vérité je n'ai que des bons souvenirs et j'ai été très triste de quitter Kobe en 1984, et très bouleversée quand j'ai vu les images du grand tremblement de terre, c'était terrible de voir à la télévision les incendies, les routes détruites, les maisons à terre, le toit du temple d'Ikuta renversé. j'ai beaucoup pensé à tous les amis que j'avais et qui étaient dans la détresse. Mais j'avais confiance dans le courage et la détermination du peuple japonais et je sais que Kobe a été reconstruit comme avant. J'espère y retourner un jour. Les vingt-cinq meilleures années de ma vie se sont passées à Kobe.

## 日本語訳

### 神戸の思い出

主人と私が東京に到着したのは、1961年1月13日であった。主人はずっと前から日本へ行くことを望んでいたが、私にとってはたいへんな冒険であった。3年間も、国や家族や友達と別れるのである。最初の子供がお腹にいたし、また全く初めての言葉を習わないといけないし、未知の国を知る必要が生じるのだ。日本といえば、ピエール・ロティの小説と、第二次世界大戦と広島のことでは知らなかった……大変な努力をし、いろんな困難を克服しなければならぬことであろう。でも、私はまだ26歳の若さであった。好奇心があったし、勇気もあった。



1981. 11. 9~12 備前焼会館

しかし、最初は簡単にはいかなかった。主人は非常に忙しかったので、私は何でも一人でしなければならなかった。アパートはとても小さく、暖房はないし、設備は全く整っていなかった。そこに住み始めた当初は、私のアパートが見える範囲を超えて遠くへ行くことはしなかった。そうしないと、自分の居場所は分からないし、道を聞くことなどとても出来ることはなかった。でも、それから、だんだん自信をつけ、暖房のきいているデパートへ行って暖まったりした。食料品売場の匂いには少し閉口したが、友達は無かったし、一人ぼっちであった。日本に来て2か月たった時に、長女が生まれ、心の空白を満たしてくれた。それから、春になってすぐ、神戸に転居した。たちまち私の生活は変化した。家は岡本にあって、庭のあるきれいな小さな家であった。いろんな花や木があり、桜が咲いていた。私の窓からは海が見え、反対側には小さな山が目を楽しませてくれた。外出の時の目印も頭に刻印された。阪急に乗ると、15分で三宮に行くことができた。そして、センター街や元町やトーア・ロードを好んで歩き回った。すべてが東京よりも簡単にいった。はるかに人間的な町であった。欧米人社会の中で、すぐに友人ができた。私はもう孤独ではなかった。

ある日のこと、当時北野町の上の方にあった、日仏協会へ行った。外国人クラブの神戸クラブはその近くにあった。図書館が備わっていて、フランスの本が置いてあった。女性の集まりがあって、フランス語を習っていた。このようにして、私は日本女性を発見することになった。それ以後、私は彼女たちに対し心の底から賛嘆の念を抱くようになった。彼女たちは、人並み外れた長所・美点を備えている。優しく柔和で、

繊細かつ賢明、勇気もある。そして知的好奇心がとても強い。フランス語とか、料理とか、刺繍等、いつも何かを習い覚えようとする欲求を持っている。彼女たちは何にでも興味を抱く。彼女たちのお蔭で、私は多くのことを学んだ。私は三宮の日仏協会での集まりが好きであった。そして、いろんな催物や文化活動に参加するのは、大きな楽しみであった。協会の私の友人たちは、私が困った時には、一生懸命になって私を助けてくれた。本当に、神戸ではよい思い出しか残っていない。1984年神戸を離れる時は非常に悲しかった。大地震のテレビ画面を見た時、大変なショックを受けた。燃え上がる火、破壊された道路、倒壊した家屋、崩れさった生田神社の屋根等をテレビが映し出した時、心が動転した。神戸に住んでいる私のすべての友達、悲嘆に暮れている友人たちのことが、私の心から離れなかった。しかし、私は日本国民の勇気と決断に信頼を置いている。そして、神戸が復興し、以前の姿を取り戻したことも知っている。いつか機会があればもう一度訪れてみたいと思っている。私の一生の最良の25年間を過ごしたのは神戸であった。

元 協会理事

マリ・クレール マトネ

## 友 情

Jacques & Maiti CONSEIL  
Ex-Administrateur

Capleretou, 14 juillet 2000

Nous sommes heureux de pouvoir vous envoyer cette maigre contribution à votre bienvenue fête de la Société Franco-Japonaise.

Vous trouverez ci-jointes quelques photographies dont certaines vous sont familières.

La famille CONSEIL arriva (incomplète!) au Japon en 1965. Nathalie avait 2 mois. Cyrille naquit à l'Hopital International de Kobe en 1966.

Jacques Conseil fut successivement Directeur Engineering, Directeur exploitation, President de la TSKK (aujourd'hui TEISAN, nom qu'il donna à la Société en 1976).

Nous quittâmes le Japon en juillet 1977 après 13 années de grand bonheur à SHIOYA et nous n'avons jamais pu oublier ce beau pays et surtout l'attachement des Japonais que nous avons eu le plaisir de connaître.

PS. Yokozuna TAIHO-oh yes we know-  
What a great SUMO!

## 日本語訳

日仏協会の記念誌にささやかな協力をさせて頂くことができることを嬉しく思います。

写真を同封します。見覚えがおありでしょうか。

コンセイユ一家は1965年来日しました。(家族はまだ未完成でした。) ナタリーは2か月でしたし、シリルは1966年に神戸国際病院で生まれました。ジャック・コンセイユはTSKK(1976年、現在のTEISANに改名)の技術部長、開発部長、会長を歴任しました。

塩屋で大変幸福な13年を過ごした後、1977年7月に私たちは離日しました。この美しい国と、特に、知り合いになった日本人の人達の愛情は決して忘れることができませんでした。

元 協会理事

ジャック & マイティ コンセイユ

追伸:

横綱大鵬は、すばらしい相撲力士でしたね。



家族で日本の伝統武道の空手にチャレンジ

## 神戸日仏協会 創立百周年を祝して

甲斐荘 耀子  
(元 協会事務局員)

今年、神戸日仏協会創立百周年を迎えたとのこと伺い、心からお祝い申し上げます。創立百年と云う年月を考えるとフランスの文化と日本の文化の交流は第二次世界大戦を乗り越えて続いているのですね。本当に意義深い両国の交流をこれからもこの灯火を消すことのないように育んでいってほしいと思います。

私はこの長い年月のほんの一時期の1973年から7年余り、理事の海輪先生との出会いが御縁で神戸日仏協会の事務局のお手伝いをさせていただきました。全く素人の私にフランスの文化と日本の文化交流等のお世話ができるかとても不安でした。唯、主人の仕事でフランスのパリに数年滞在した体験から、まず神戸に住んでいらっしゃるフランス人のお世話や、フランス大好きと言う日本人の会員の方々のお世話等を、手探りで始めることにしました。幸い会員の中にはフランスに関係のあるお仕事や趣味をお持ちの方々との出会いがあり、ルネッサンス音楽を研究演奏をしていらっしゃる原田さん、デザイナーの大里さん、ドイツに留学して学んだと言うピアニストの松平さん、シャンソンマニアですと自認していられた石井さん、松原さん達に月例会を月一回計画するのに大いに助けられました。ルネッサンス音楽演奏は総領事のM. Bouffondeau に大変褒めて戴きました。デザイナーの大里さんの「夏をデザインして」

と言うコットン(木綿)を素材にして、夏のドレスにパリ仕込みの平田さんのシャッポー(お帽子)を被り、Mme. Mathonnet やMme. Giraud の可愛らしいお嬢さん達にモデルになって戴き、北野町の異人館でファッションショーを開催した時は、私の心配に反して、押すな押すなの見物客で大成功でした。その他、理事の浅木様の御力を借りて、ワインの話、Mme. Martine Suzukiの御指導によるフランス語の詩の朗読会、ジェスチャーをつけて詩を朗読するのは初めてで、私達は冷汗をかきながらの大奮闘、Mme. Martine Suzukiの本格的な朗読に皆感動しました。楽しい催しでした。松原さん、石井さんのコレクションから、昔のなつかしいシャンソンを聴く会、又、尾崎先生のフランス文学をフランス語で読もうと言う上級クラス、初歩からのフランス語のクラスも昼、夜開設、その折には次の方々に大変お世話になりました。

M. Turq, M. Birmann, M. Etienne,  
M. Le Cornec, M. Karzanty,  
M. Joel, Mme. Martine Suzuki,  
Mme. Nishioka, Mme Tsutsui,  
Mme Mandai 他。

ボランティアの会と合同で、サンチカタウンのお店を借りてバザーを開いたり、外へも出掛けました。椎茸狩りをして、とりたての椎茸でお鍋料理の昼食、伊賀の忍者屋敷見学はお子様連れフランス人、日本人の会員の方々に喜ばれました。素朴な北条石仏五百羅漢や百年家(萱茸屋敷)。長谷寺の見事な牡丹の花観賞等のバスハイキング。企画、募集、会費集めと大変でしたが、そこが我が日仏協会法人には近畿ツーリストがバッチリ御相談に乗ってくださいまし

た。

夏には、東京の日仏協会とタイアップして信州の涼しいところで一週間のフランス語の研修会もありました。

考えると楽しい日々でしたが、陰では理事様方、多くの会員の方々に支えられて出来たお仕事だったこともご報告致します。

年会費三千元では、事務所の家賃や通信費、フランス語の先生方への謝礼を支払うこと等、とてもきびしい財政でした。神戸市から戴く助成金は大きな力でした。エールフランスの石丸様、理事の小笠原様、神戸新聞の成尾様方の御努力で法人会員も沢山増やして下さった陰の功績には深く感謝しております。

一年で一番大きなイベントの年末ダンスパーティーは神戸クラブで開催、チケットの番号で当たるTombola（福引）に人気があり、エールフランスのパリー東京の往復チケットが特賞、ジョアルパール社のパールネックレス、神戸新聞の大きな日本人形他サンチカタウンからの沢山ステキな賞品の寄贈があり、又軽やかなメロディーによって踊るダンスは一年の締めくくりに対応しい素敵な催しでした。

私の仕事の中でもう一つ大きなイベントは、神戸からのニースのカーニバルへの参加でした。小笠原理事を団長に、ミス神戸の鎌田さん、空手グループ、須磨の浦女子高校の吹奏音楽隊の若々しい人達で、堂々ニースの海岸通りをパレードし、大喝采を浴びました。忘れられない出来事でした。（私はミス神戸のお世話役ひきたて役でしたが）

あれから早いもので二十年が過ぎ、あの当時は私なりに一生懸命働きました。たくさんのフランス人の方々、ユニークな日本人の会員の方々、

皆和気藹々、アットホームな雰囲気でも過ごしたこと、僅かな年月でしたが私にとってはBelle époqueでした。そして、いろいろな体験を通して、国際文化交流とは難しく考えず、言葉や生活習慣が違って、根本的には人と人がそれぞれを心を開いて、かまわずに相手を受け入れることが大切だと思いました。そしてそれが今の私の生活の活力となっていると信じております。

五年前の阪神大震災では、神戸日仏協会のあった建物が崩壊したと伺い、とても心が痛みました。幸いにも会員の中には、大きな事故に遭った方はなかったとのこと、神戸の街も少しずつ活気を取り戻し、此の度は国際会館に事務所を再開出来たこと合わせてお祝い申し上げます。拙い私の仕事を支えて下さった多くの方々に心からお礼を申し上げます。

又、この二十年の間に亡くなられたM. Kartouzou, M. Brunet, Met Mme Merry, 理事の小寺様の御冥福を心よりお祈り申し上げます。

最後に、津山様のたゆまぬ努力と愛情込めて日仏協会の仕事を続けてくださったことに私から大きな拍手と感謝の心をお送りして、ささやかな神戸日仏協会の思い出を綴らせて戴きました。

皆様どうぞお元気でお過ごしください。



## 交流の思い出

岡田 健

神戸日仏協会では創設百周年を迎えられおめでとうございます。

筆者が協会活動に参加させていただいたのは、神戸製鋼所社員としてパリ・エコール・デ・ミーヌの留学を終えて帰神した1964年から東京へ転勤した1969年までの5年間に過ぎませんが、多くのフランス人と知り合い当時の協会の方々にお世話になったことを有り難く思い出しています。

35年前の会員名簿をみますと8年間協会会長を勤められた浅田長平・神戸製鋼所相談役（当時）が神戸商工会議所会頭に就かれたので名誉会長になられ、協会会長は田中寛次・神戸新聞社社長（当時）が就任された時で、以下副会長、理事、監事24名、普通会员140人、仏人会員30人、学生会員50人という構成でした。筆者もフランス語をならった小林利夫先生の主宰されるフランス語教室の若い教え子達が大勢会員になっ

たのが特徴でした。

それら会員がまず集まるのはパリ祭の前日、オリエンタルホテル舞子ヴィラでのパーティーでした。1965年7月13日の案内には「今年もパリ祭がやってきました。母国を離れてお暮らしのフランスの方々に、この一夜を楽しく過していただくため、前夜祭の集いをいたします。神戸日仏協会も新会長を迎え、ますます張り切って仕事をすすめたいと思います。この集いもその一つです。」とあります。翌日の新聞には「在神のフランス人30人をはじめ、阪神間の協会員100人が集まって夏の一夜を楽しんだ。集いは午後9時ごろまで続いたが、シャンペンで乾杯のあとコーラス、シャンソン、ファッション・ショーなどが披露され、最後には日仏国歌を全員で合唱、会を終わった。」と紹介されました。

パリ祭当日はアンドレ・トラヴェール総領事（当時）主催の神戸クラブでのレセプションでまた顔を合わせたものです。

当時はフランス郵船の欧州航路ラオス号、ヴェトナム号、カムボジ号の3船がかわるがわる毎月中旬神戸港に入港しておりました。若い会員中心にこれら客船を訪問しカクテルデッキゲームを楽しみ、会を重ねる内にルイ・コッジェ理



事・フランス郵船(株)西日本支配人に頼んで客船内大食堂でディナーまで出していただきフランス文化に触れたものです。

船といえば1966年2月にフランス海軍練習艦隊ヘリコプター空母「ジャンヌ・ダルク号」(12000排水トン)等が入港し、900人の乗組員を県、市、商工会議所と共催で相楽園会館に招き歓迎パーティーを行ないました。また答礼として艦上でのカクテルとダンスパーティー、神戸クラブでのブラックタイパーティーも印象に残っています。(1999年2月に同じジャンヌ・ダルク号が東京港にはいり艦上パーティーに招かれ、33年前を思い出しました。)

勉強会もということで中山手通りにあった協会の図書館に毎週1回は夕方集まって、フランス語を交えておしゃべり会をつづけました。

春秋にはバス旅行やピクニックも行ないました。印象に残っているのは1966年秋の宇治・平等院旅行、1967年夏の竹野・玄武洞への海水浴旅行や芦屋奥池でのハワイ祭りです。

著名なフランス人の来神時などには田中会長邸で夕食会が行なわれました。写真は1965年10月19日、右から田中会長、ポール・サブーラン理事・エールフランス大阪支社長、左がトラヴェール総領事夫妻(いずれも当時)で筆者がなにか説明しているところです。

こうしてクリスマス近くになりますとクリスマス・ダンスパーティーです。1965年12月17日の翌日の新聞には「各国領事をはじめ在神フランス人、日仏協会員ら350人が神戸クラブに集まった。会場のあちこちで勢い良くシャンペンが抜かれるとボン・ノエルのフランス語がかわされミナト神戸ならではのパーティー風景。会の途中で行なわれたお楽しみプレゼントでは東

京ー香港往復切符、真珠など色とりどりの景品に参加者も大喜び。関学大バンドの演奏でホワイトクリスマスなどの曲をバックに深夜まで踊りつづけた。」とありました。

このような協会活動を毎年つづけるにあたり何時も多くのご支援をいただいたトラヴェール総領事が1968年4月東京の駐日大使館に転任されることになり、そして長年にわたって日仏両国間の親善と交流に尽くされた浅田名誉会長と田中会長にフランス政府から国家功労勲章が贈られることになりました。伝達式は総領事のお別れのパーティーを兼ねて4月12日に神戸クラブでおこなわれ、阪神在住の知名人、協会員250人が出席し、お祝いすると共に、総領事と別れを惜しみました。トラヴェール総領事はその後、駐中国大使館、駐台湾フランス文化センター長をつとめられた後退任され、1993年7月5日パリの自宅で逝去されました。

この期間協会活動に積極的に参加された他のフランス人としてフィリップ・デュヴェルノワ理事・帝国酸素(株)総務本部長(当時)と若手ではイヴ・ガゾウ帝国酸素(株)経理課長(当時)を忘れることはできません。デュヴェルノワさんはその後南ア・エアリキッド社を経営され今は引退しておられます。ガゾウさんはエアリキッド本社に戻られた後アジア向コンサルタント会社を経営されていましたが、1998年4月亡くなりました。

筆者自身はこの頃知り合ったフランス人達にも相談して、業務上で日仏共同研究や共同開発を進め、日仏合併会社の設立にも参画し、1994年にフランス政府からの叙勲の栄に浴しました。これも神戸日仏協会員時代の交流がもたらしたものと、心から感謝している次第です。

## 神戸日仏協会と私

山本正二

私はパリ大学第2校（アッサス・パンテオン）での6年間の留学を終え、1979年・夏に日本に帰って来ました。

DoctratのThèseがまだ完成していないフランスでの暮らしを引きずった状態と日本での生活がまだ地に着いていない状態が一緒になった中途半端な時期でした。

そんな時期に当時の神戸日仏協会の事務局を引き受けて下さっていた甲斐荘さんと鷲尾さんに出会い、そして当時のフランス総領事のAndré BRUNET氏と出会うことができました。

それ以降この神戸日仏協会との関係が生まれ、

同じように協会会員の皆さんにフランス語を教えていたJoël ROULOTと三宮で同じアパートを二分して借りた共同生活が始まりました。当時は総領事館も神戸に在り、神戸在住のフランス人も多数居て、三宮での生活も賑わいのあった楽しいものでした。特に日仏協会主催の年末のクリスマス・ダンスパーティーなどは若いフランス人もたくさん集い、我々日本人協会会員と楽しく過ごしたものでした。春・秋に開催されていた協会主催のバス旅行で知らなかった地方に協会会員の皆さんと一緒に訪問でき、普段とは違う面を発見したりして楽しいものでした。その当時から現在まで私と一緒にフランス語を勉強されている会員のかたがたもいらっしたりして人生の大事な部分を共有するある種の戦友をもっているような気がします。

神戸日仏協会100周年にあたり事務局の津山さんには今後とも獅子奮迅の大活躍を期待して筆を置きます。



## 幸福を呼ぶ画家との出会い

伊藤 かほる

創立100周年おめでとうございます。私の憧れてやまないフランスとの交流が100年も前から行われていたなんて、さすが“ハイカラ神戸”と誇らしい思いです。

絵の友と二人初めてパリを訪れたとき、迷路のようなメトロの通路のどこからともなく流れ来るアコーディオンの音色に“これぞパリ！”と手を取り合って感激したものです。

在仏画家・山下博先生を通じてフランス画壇で多大な貢献をされ〈幸福を呼ぶ画家〉として高名なミッシェル・アンリ画伯とも近くご指導頂けるようになりました。

1998年〈日本に於けるフランス年〉には、協

会副会長小笠原英次先生のご尽力により画伯の兵庫県庁、神戸市庁への表敬訪問が実現致しました。県迎賓館に於きましては貝原知事より〈友好の鍵〉を頂戴し画伯は大変感激されておられました。ご尽力頂きました協会の皆様に深く御礼申し上げます。本当にありがとうございました。

又、淡路花博〈ジャパンフローラ2000〉には“フランスの花の代表として、是非来日したい”と神戸を後にされました。

この7月には、大阪国際会議場オープニング記念事業として開催されました〈日仏アートマルシェ2000〉には、多くのフランス人画家も参加されました。155名のアーティストの一人として私も参加させて頂きました。来年は、南仏での開催となります。無力無名ではございますが、私も日仏友好の輪が広がりますようにと力一杯頑張っ参ります。

益々のご発展を心からお祈り申し上げます。



左より 伊藤かほる、ミッシェル・アンリ画伯、小笠原先生

Chers amis de Nichifutsu,

Jean-Paul LE CORNEC  
Ex-Professeur de Français

Permettez-moi de vous souhaiter à l'occasion de ce centenaire un très bon anniversaire et de vous transmettre mes meilleurs sentiments.

Je crois avoir connu Nichifutsu en même temps que je découvrais Kobe, c'est-à-dire à mon arrivée au Japon et, dès lors, nous ne nous sommes plus quittés. Même actuellement, séparés par des milliers de kilomètres, nous gardons le contact.

Nous avons passé ensemble un peu plus d'un dixième de ce siècle et, si je ne vous ai pas appris grand chose, vous m'avez, croyez-moi, donné beaucoup en soutien et en amitié tout au long de mon séjour dans votre région.

En effet, mes compatriotes doivent vous être reconnaissants car vous êtes, par vos actions pratiques, une aide précieuse à leur installation dans votre ville et, par votre soutien moral, cette chaleur humaine qui fait qu'on se sent bien chez vous.

Ce chez-vous qui, avec le temps, deviendra un chez-nous avec ses hauts et ses bas et tous ces petits tracassés de la vie quotidienne qui, sans qu'on y prenne garde, feront de nous une petite tribu dans la grande famille

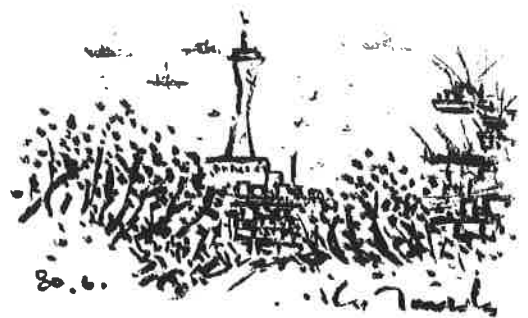
de la francophonie.

C'est avec admiration que j'ai fait votre connaissance. Admiration pour cette soif de savoir et cette affection que vous portez à mon pays et sa culture, bien que beaucoup d'entre vous n'aient pas encore eu de contact direct avec la France.

Bien sûr je vous invite à continuer dans votre action malgré les difficultés et, je vous dis cela non par chauvinisme mais plutôt parce que vous contribuez par cette action même à la connaissance par les Français de votre propre culture et du Japon.

Comme vous le constatez, je garde un bon souvenir et comme je ne peux pas citer de noms car la liste serait trop longue et les omissions injustes, je me contenterai de tous vous saluer et de souffler avec vous les cent bougies de la société Franco-Japonaise de Kobe.

Longue vie à Nichifutsu!



## 日本語訳

### 神戸日仏の皆さんへ

神戸日仏協会創立百周年にあたり、心からお祝い申し上げたいと思います。

私の記憶によりますと、私が神戸に住み始めた当初から、日仏協会の存在を知ったと思います。つまり日本にやって来た最初の頃から、協会との繋がりが生じ、それ以後、私たち両者の縁は切れることはありませんでした。現在でも、何千キロという距離によって隔てられていますが、私たちはコンタクトを続けています。今世紀の10分の1より少し長い年月を一緒に過ごしたことになります。そして、私はあなたがた協会の皆さんに大したことは何も教えたわけではありませんが、あなたがたは私に、私の神戸滞在中ずっと私を支え励まし、深い友情を与えてくださいました。

実際、私の同胞はあなたがたに深く感謝しなければならないと思います。なぜなら、私たちが神戸に居住した時には、あなたがたは身をもって援助の手を差しのべるなど、貴重な助け手でありましたし、精神的には、本当に心からの暖かい人間的なぬくもりを与えて下さいました。ですから、神戸での生活は本当に快適でした。

私はあなたがたを知って、本当に感心致しました。あなたがたの多くが、まだフランスと直接の接触がないにもかかわらず、フランスを知りたいという強い欲求と、私の国とその文化に対する深い愛情を抱いておられます。それは全く驚嘆の一語に尽きます。

いろいろな困難にもめげず、このような態度はいつまでも持ち続けてほしいと願っています。それは、フランスが優秀な国であるという自慢心からではなく、むしろ、フランス人を通して、日本とその固有の文化をより深く認識することになると信じるからです。

お分かりいただいたと思いますが、私はとても素晴らしい思い出を抱いています。皆さんの名前を全部あげるには、紙面が足りませんし、また、ある人の名前を省略したら、不公平にもなりますので、私はただ、あなたがた全員にご挨拶を申し上げるということだけに、留めておきます。そして、神戸日仏協会の100本のローソクをあなたがたと一緒に吹き消すことにしましょう。

日仏協会がいつまでも発展していきますように。

元 協会フランス語教師

ジャン・ポール・ルコルネック



## 空手道を通して

Jean-Claude Elleboode

A l'occasion de la célébration de l'année du 100<sup>ème</sup> anniversaire de la Société Franco-Japonaise de Kobe, je voudrais particulièrement vous témoigner ma sympathie pour l'aide précieuse qu'elle m'a apporté depuis mon premier séjour effectué au Japon en 1985 (Showa 60).

J'y ai rencontré des personnes très accueillantes qui ont permis d'avoir des contacts et de l'aide, notamment la compétence de Madame Tsuyama Kazuko qui a pu m'apporter des conseils très pratiques et précieux afin de me guider à découvrir, connaître et apprécier la région du Kansai, car à cette époque la culture et la coutume et la tradition japonaises m'étaient inconnues. La pratique des arts martiaux m'a guidé vers le Japon, mais il était indissociable de m'adapter, de découvrir les traditions et la culture du pays du soleil levant.

Maître Ogasahara Eiji, responsable à la société et maître réputé de Karatedo a activement participé à déclencher cette passion ainsi que me recevoir dans ses dojo de Karate.

Des liens d'amitiés et de respect se sont

tissés au cours de ces 15 dernières années, les locaux de la société Franco-Japonaise restent un point de repère incontournable lors de mes séjours réguliers au Japon ainsi que pour mes amis qui y voyagent quelques fois. Les portes du Japon se sont ouvertes à moi par la rencontre avec l'association Franco-Japonaise de Kobe. Avec toujours autant de passion, j'ai pu effectuer 10 séjours à travers le Japon et approfondir mes connaissances sur ce pays, sa culture, sa tradition, son mode de vie et ses arts martiaux, devenu 5<sup>ème</sup> Dan de Karate-do Shito-ryu Shukokai et enseignant depuis plus de 20 années la gymnastique et le Karate-do, notamment comme professeur au Ministère de la culture en France et occupant au sein de ce Ministère les fonctions de responsable des activités culturelles et sportives au sein de l'association pour l'action sociale, culturelle et sportive du Ministère de la culture depuis 1989. Egalement j'ai pu assumer les fonctions de président pour l'Europe et la France du Karate-do Shitoryu Shukokai de 1992 à 2000.

Ma passion pour le pays du soleil levant guidera encore longtemps mes pas par le détour très utile vers la Société Franco-Japonaise de Kobe.



## 日本語訳

神戸日仏協会の創立100周年記念に当たって、特に、1985年（昭和60年）私の最初の日本滞在以来貴重な援助を頂いたことにたいし、心からお礼を申し上げたいと思います。

私は協会ですべて親切な方々に出会いました。そのお蔭で、いろいろな人との付き合いができたし、いろいろ援助もしてもらいました。特に、津山さんは非常に実務的な貴重なアドバイスをくださり、私が関西を発見し、認識を深め、高く評価するようになる道しるべの役を果たしてくださいました。その当時は、私は日本の文化や習慣や伝統に全く無知だったからです。武道の習得のために私は日本へ来ることになったのですが、「日出づる国」の伝統や文化を発見することと、それは不可分の関係にあります。

神戸日仏協会の副会長であり、空手の有名な達人であられる小笠原先生は、私を空手の道場に迎えるだけでなく、私に日本の文化発見の情熱を吹き込んでくださいました。

この15年間に、いくたの友情と敬愛の絆が結

ばれました。協会の事務所は、私や私の友人が日本にやってくる時、避けて通ることのできない場所となりました。日本の門戸が私に開かれたのは、神戸日仏協会との出会いによってです。私は日本に10回もやってまいりましたが、いつも変わらない愛情をいただいています。そして、この国について、その文化、伝統、生活様式、そしてその武道についての認識を深めることができました。空手では、私は空手道 糸東流（三空会）の5段をとり、20年以上も前から、体育と空手を教えています。特に、フランスの文化省において空手を教えると同時に、1989年以来、この文化省内部において社会、文化、スポーツ活動の責任者の役を果たしています。それからまた、1992年から2000年まで、空手道、糸東流（三空会）のヨーロッパ及びフランス支部の会長の任にありました。

「日出づる国」への私の愛情が、これからも長く、神戸日仏協会への私の歩みを導くことでしょう。

ジャン・クロード エルボオド



## 交流

Jean-François Simonnet  
professeur de français

A l'occasion du centenaire de la Société Franco-Japonaise de Kobe, je voudrais remercier et féliciter cette association à qui je dois avant tout une des expériences les plus enrichissantes de mon séjour au Japon.

Nos deux cultures s'y rencontrent quotidiennement dans une atmosphère détendue où la créativité, l'originalité peuvent s'exprimer et permettre à chacun d'évoluer dans la joie et le respect de l'autre.

Cent ans d'existence, d'adaptation et de constante évolution, durant lesquels cette société a fait sans aucun doute preuve d'un courage et d'une ténacité exceptionnels, me font réaliser que je suis fier d'y être

membre et de contribuer à son succès et à sa renommée.

## 日本語訳

神戸日仏協会創立百周年記念に際して、私は私の日本滞在のもっとも豊かな経験をさせていただいたこの協会に対して、心から感謝とともに、お祝いの言葉を申し上げたいと思います。

私たちの両国の文化が、このくつろいだ雰囲気の中で、日々出会いを重ねています。ここは創造性と独創性の表現の場です。そして、誰もが、喜びと他人の尊重のうちに、自らの向上を図ることが出来るのです。

百年の歴史を持ち、その間、絶えざる発展と社会への適合を行ってきた協会は、まれにみる勇気と頑張りを示してきました。それで、私はそのメンバーである事を誇り、協会の発展と名声に貢献出来る事をこの上なく名誉に思うのです。

協会フランス語講師

ジャン-フランソワ・シモネ



**Aimer, c'est la Vie.**

**Philippe Bigot**  
Administrateur

Bonjour, chers Amis, chers Membres, je suis très fier de pouvoir fêter avec vous cet heureux événement. Cent années, c'est à la fois très long et parfois très court. Quand on pense en ce centenaire qu'il y a eu deux terribles catastrophes naturelles en cette belle région de Kobe. Kobe, quoi qu'il arrive, quoi qu'il se passe, est non seulement une région très agréable à vivre de par son climat, de par sa situation géographique mais encore beaucoup plus important. Les gens de cette ville ont en principe la faculté de savoir accueillir chaleureusement, très simplement les gens venus de partout, de tout le monde.

Le port de Kobe a été très longtemps le plus grand de toute cette région du Kansai, le coeur du foyer de la culture japonaise. C'est de ça, de par là que s'est affirmé le désir de s'ouvrir au développement des relations internationales pour aller plus loin dans les relations humaines nécessaires pour fonder des sources de joie et de paix.

Bravo et merci à tous ceux qui ont oeuvré sans faiblesse, qui ont contribué à cette belle et longue tâche de savoir vivre et de savoir aimer.

J'espère que la société franco-japonaise pourra continuer à transmettre indéfiniment ce beau message de raison

nécessaire à l'équilibre de la compréhension et à l'harmonie de nos vies.

Merci cher Président, Monsieur Ogasahara et merci à toute l'équipe de la Société.

## 日本語訳

### 人生とは愛することである

親愛なる日仏のメンバーの皆さん、私は皆さんと共に、この喜ばしい日仏協会創立100周年をお祝いできるのを非常に誇りに思います。百年というのは、とても長い時間のようであり、また他方非常に短いという気もします。この百年間に、この美しい神戸地方に、2回の恐ろしい自然災害が発生しました。神戸は何が発生しようと、その気候とかその地理的位置によって、生活するのにとても快適な町です。そしてもっと重要なことは、この町の人々が、世界のあらゆる所から来た人々を、ごく自然な態度で、暖かく迎え入れることのできる人々であるということです。

神戸は長い間、関西地方の最も大きな港であり、日本文化の心の源でありました。それだからこそ、世界の国々と国際関係を深めようとする意欲が培われ、喜びと平和の礎の確立に必要な人間関係を推し進めようとしたのです。決して挫けることなく今まで頑張ってきたすべての人々、生きることを知り、愛することを知ろうとする努力に長い間貢献してきたすべての人々に、私は敬意を表すと共に感謝したいと思います。

神戸日仏協会が、お互いの理解と調和のとれた生活に必要な美しいメッセージを、いつまでも伝えていくことができるよう、私は望んでいます。

親愛なる会長様、副会長の小笠原さん、有難うございます。協会の理事の方々、すべての方々に対し、心から感謝申し上げます。

協会理事 フィリップ・ビゴ

## 教育雑感

社神戸日仏協会

理事 山本 弘海

1989年4月5日、パリ日本人学校長として赴任地パリにつく。夕暮れに浮かぶ美しい街並み。迎えに来てくれた職員は、道中、観光案内を熱っぽく語ってくれたが、何故か逆に褪めていく自分を感じた。冒頭から仕事の話をして、という気配りだったろうが、パリに酔われては仕事にならぬという思いだったろう。

着いたホテルはトロカデロ広場に近いメキシコ広場側のホテル「ロン・ポアン ド ロンシャン」であった。ホテルを出る時、部屋番号(125)を忘れぬよう「ソン バン サンク」を繰り返していると何故か頭の中は損番三九の文字が定着し、吹き出した。

心の中では漢字文化人だからな、と開き直ってはみたものの、常に漢字に置換できるわけではなく、フランス語に泣かされる生活が始まった次第である。

「ソン バン サンク」を唱えながらホテルを出ると、建物の中にエッフェル塔がそびえたち、息を呑むほど、その大きさ、美しさに感動した。その上、エッフェル塔の電飾「100ans」に、フランス革命二百周年に気が付いた時、教科書の世界に吸い込まれ、歴史を感じたのか、異常な興奮を覚えたことが今も懐かしく思い出される。

直ぐホテル生活からアパルトマン生活に移ったが、ここからが本当のパリ生活となる。フラ

ンス語不足から恥・珍生活が三ヶ年にわたり展開する羽目になってしまった。取り返しがつかないのは、フランス語の出来ない旦那は、様にならず、夫婦の力関係は逆転し、帰国後も回復の兆はない。

しかし、職務は全うしたと自負している。勿論、職員・保護者・児童・生徒・関係機関の支援によるものだったが。

異文化の外国生活は誰もが、多少、異常心理・行動で問題が無かったわけではないが、相互信頼は、外国故に、より強く堅持され、救われたと思われる。

児童・生徒は、実に生き生き、伸び伸びしていた。何故だろう？思うに日本と異なり塾がない。子供自身の資質にも恵まれ、家庭が安定、親子生活の時間と空間が確保され、学校内は気心の知れた日本人だから、当然かもしれない。

パリ日本人学校の中学部では、国内の教育事情を念頭に置き「校則のない学校」を目標に掲げ「自由と自己責任」のもと理想的学校生活が展開されていた。当然ここで育まれた人間関係は強く、年に一回は会を持って旧交を温めている。

神戸日仏協会も設立百周年。私の前世はよほど「行い」が良かったのでしょうか。大きな節目を体験させていただき、大満足ですが、百年の歳月をどう捉えたらよいのか、考えが及んでいないが、今日を起点に歴史をひもとき、確かなものにしなければと考えている次第である。

取り敢えず、日本人のフランス進出を、二つの学校紹介から、捉えてみたい。

### パリ日本人学校

1973年10月1日、パリ、十六区、トロカデロ

広場の近くの旧日本大使館を改築して、101名の小・中学生で開校された。

その後、小・中学生数は増加の一方をたどり、中学部をパリ郊外、ロンシャン競馬場の北、セーヌ川のほとり、シュレーヌ市のマンションの1階全スペースを借用、移転した。児童・生徒数の増加は止まらず、ついに、1990年、パリ西方20km、ベルサイユ宮殿の西方サンカンタンに新校舎を新築し、移転することになった。緑と湖に囲まれた申し分ない教育環境に、白亜のモダンな校舎に小・中学生五百人を収容してまだ余裕があった。しかし、現在は日本経済のバブル崩壊とともに、小・中学生は半分以上に減少してしまった。在仏日本人の就学児童・生徒の約半分は現地校に通学していると言われていたので、1990年頃は約千人の小・中学生がいたことになる。

#### トゥレーヌ甲南学園（中・高）

東灘区の甲南学園が、1991年4月、パリ西南220kmのトゥール市郊外ロワール河のほとりの丘の上に、地域の中学校の後地の中に、寮・体育館・校舎を建て、ユニークな学校教育を展開している。創業者、平生鈺三郎氏の教育目標「世界に通用する紳士」の育成、徳、体・知の三育と、個性重視の少人数教育を徹底し、フランスを活用し、外国語（フランス語・英語）教育や異文化体験（ホームステイ・地域のクラブ活動に参加等）を重視し、受験勉強でなく、多様な体験を通して、母体の甲南大学を始め多様な大学に進学している。

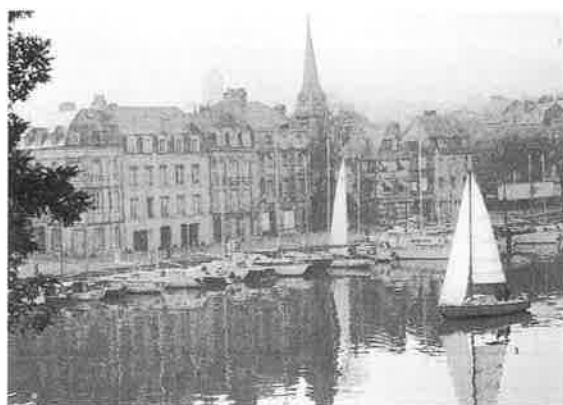
昨年度は甲南学園で、「日本におけるフランス年」の一環で「フランス宮廷音楽とワインの夕べ」を開催し、多くの市民にフランス文化の

薫を届けたり、パリとトゥールの柔道団と甲南大学の柔道部との交流試合を実施し、フランスと日本の交流に寄与している。

前記二校の目を見張る発展も、日本経済の発展に依るもので、今後もその要素はおおきいだろうが、各校の特性を生かした教育の研究が問われるのではないか。

教育の国際化は選択事項でなく、必修事項で、異文化体験を通し他を学び、共存の生き方を学ばねばと考える。

神戸日仏協会も国内の異文化体験の場として貴重な存在で益々役割が大きくなるのでないか。神戸日仏協会の益々の発展を祈念しながら。



Honfleur

## アンドレ・ブリューネ氏を偲んで —— 出会い、友情に感謝 ——

（株）神戸日仏協会副会長  
理事 小笠原 英 次

「日本に魅かれて在日44年、前世はきっと日本人だったと確信する。」と話していた元フランス総領事で、立命館大学国際学部の教授でもあったアンドレ・ブリューネ氏が、1998年8月30日、パリ近郊のラ・デュイ病院で永眠されました。「ここに百人の友達がいる。クレソンさん（当時、仏首相）が日本をどう批判しようと、皆さんとの出会いや友情に感謝したい。」'91年、「外交辞令は抜きにして」の出版記念会で挨拶されました。氏は日仏文化交流の専門の他、日本の歴史や古典にも詳しい知日家であり同時に大変なユーモリストで、気取らない人柄に多くの友人が集まりました。

私との最初の出会いは'78年在神戸・大阪総領事に就任され、日仏協会の役員会に出席された時で、本当に話し易く暖かな方でした。その年末に入院されている時、電話があったので、指定の時間に病院に行くと、「実は今日、日本政府から勲三等瑞褒章の伝達があるので立会人になってほしい。」と言われ、大変恐縮したこともありました。

氏の一番の好物は鮫で、昼夜一回は食べる習慣になっているようでした。価格の事は気にされず、マグロ、カンパチ、ハマチ、ウニと次々と注文されるのには驚きで、特にトロ鉄火には目がないうでした。御自分も寿司屋には、もう5千万円は支払ったと言い切る程で、その結果、段々とお腹が出っ張り、ついにはヘルニヤになり、それでも寿司屋に行く事は止めず、お腹を押さえてコ

ルセットを装着する姿はなんとも表現できません。常に自国との生活の違いを喜び、好奇心も旺盛な方でした。

'85年頃神戸在住の各国領事館が次々と大阪に移転し、ついに文化の国フランス総領事館も大阪に移転する事になりました。神戸大好きな総領事は、兵庫県の坂井知事を訪ね、移転を報告された際にも「神戸には日本一古い日仏協会も在り、兵庫県との関係は薄らぐ事はない。」と言いながら117年続いた総領事館の閉鎖には、心残りの様子でありました。自宅は絶対に神戸に置くと言い、退官まで神戸からの通勤でしたが、立命館大学の教授となり京都に移られました。氏が入院されていると聞き、お見舞いに行こうと思っていた矢先に訃報が舞い込んだのです。

私にとって'85年のフランス政府からの叙勲の伝達式で、「フランス政府によって決定された勲章を親友に伝達する事が出来るこの喜びは、尚一層の喜びとするところです。」と美しく正しい日本語でスピーチして頂いた事は、決して忘れる事のない思い出となっています。そして機会があれば、南フランスの墓地も訪れたいと思っています。ブリューネさん、本当に有り難う。貴方との出会いと友情に感謝しています。 合 掌



京都「等持院」に眠るA. ブリューネ氏の墓



バーベキューパーティー



▲AFJ関西の人々と共に（奥池にて）

# 思い出の アルバム



▲Willy Dornのアルザスの紹介



▲クレープパーティー

福引きの賞品とご提供者

LISTE DES PRIX

東京-パリ往復航空券(1).....エール・フランス  
Billet d' avion Tokyo-Paris Air France

大阪-札幌往復航空券(1)  
Billet d' avion Osaka-Sa

真珠ネックレス (1)  
Collier de perles

カップル用招待券 (1)  
Billet de Restaurant Vag

万年筆 (1)  
Stylo

アクセサリー (5)  
Accessoire Pretid

ドリンク  
Vin

日本人形 (1)  
Poupée Japonais

ブドウ酒  
Via

のりたけスープ皿セット  
Assiette

旅行セット (1).....大丸神戸店  
Daimaru

スリヤック (5).....小笠原興業  
M. Ogasawara

ブラウス (1).....マミー (さみちか)  
Mami (Sanchika)

婦人セーター (1).....うさぎ屋 (さみちか)  
Pull-over de femme Usagiya Sanchika Ladies' Town

婦人セーター (1).....玉屋 (岡)  
Pull-over de femme Tamaya

婦人セーター (1).....まざ (岡)  
Pull-over de femme Maza

バンド

"片岡 学 と エスクワイアー"  
"トニー"

フラメンコ

"伴 須美 フラメンコ舞踊団"  
水上佳美子ほか5名  
ギター:川上卓也、久保文明

阿波踊り

奏連神戸支部



神戸日仏協会へのお誘い

神戸日仏協会には、どなたでも加入することができます。年間会費は一般2,000円、入会金1,000円です。

現在、会員は日仏両国人あわせて350人。会社員、公務員、大学教授、家庭婦人、学生と広く各層にわたっています。

神戸日仏協会は年間を通じ、多くの催しを持っており、夏のパリ祭、年末のダンスパーティーを中心行事に、毎月開催する月例会、フランス語会話会など、日仏両国人のなごやかな交歓の場があなたのご参加をお待ちしています。

神戸市生田区三宮町12-1  
神戸交通センタービル6階  
社団法人 神戸日仏協会  
電話 (391) 2433

Le bal de fin d'année

年末ダンスパーティー

1976/12/27 \*18:00-23:00

KOBE CLUB

主催/神戸日仏協会

LA SOCIÉTÉ FRANCO-JAPONAISE DE KOBE

プログラム  
Programme

18:00	開 会	
	ダンス	Danse
18:30	フラメンコ・ダンス・ショー	Attraction
19:00	阿波踊り	Awa Danse
19:30	食 事	Dinner
20:30	ダンス	Danse
22:00	福 引	Tombola
22:30	ダンス	Danse
23:00	閉 会	Cloture



◀神戸日仏協会主催  
年末舞踏会  
(クリスマスパーティー)  
於 神戸外国人クラブ  
1975年頃

# 思い出のアルバム

年末ダンスパーティー



神戸日仏協会主催 年末ダンスパーティー

LA SOCIÉTÉ FRANCO-JAPONAISE DE KOBE

LE BAL  
DE  
FIN D'ANNÉE

1976/12/27 18:00-23:00 ★ KOBE CLUB ★ ENTREE ¥7,000





▲塩屋カントリークラブにて



▲神戸市公館（須磨浦）

# 思い出の アルバム



▲ケベック州からのコーラスグループ

## トリオ・タニスコンサート



# 資

# 料

- 会 則
- 役 員 名 簿
- 叙勲者の紹介
- 機関紙 (Le Port) の紹介
- トピックス
- 参 考 文 献

# 社団法人 神戸日仏協会定款

(昭和48年6月6日現在)

## 第 1 章 総 則

第1条 本会は社団法人神戸日仏協会という。仏文ではLa Société franco-japonaise de Kobe en nom collectif avec personnalité juridiqueという。

第2条 本会は日仏両国の親善、両国の文化、技術の交流、及び会員相互の親睦を図ることをもって目的とする。

第3条 本会は前条の目的を達成するために次の事業を行う。

- (1) 例会
- (2) 講演会、研究会、講習会等
- (3) 図書館の維持、管理
- (4) その他本会の目的を達成するために必要な事業

第4条 本会の事務所を神戸市におく。

## 第 2 章 会 員

第5条 本会は本会の趣旨に賛成する日本人及び仏蘭西人であって現在神戸、大阪、京都およびその近郊に居住する個人又は法人をもって組織する。但し、日仏以外の国籍の個人に対し特に入会を認めることがある。

第6条 本会の会員は次の通りとする。

- (1) 名誉会員 理事会の決議で指定された個人
- (2) 普通会員 会費を納める個人
- (3) 法人会員 会費を納める法人
- (4) 学生会員 会費を納める学生

第7条 本会に入会を希望する者は会員2名の紹介により文書による申込を要する。

入会の諾否は理事会が決定する。

第8条 本会を退会する場合は文書をもって届出なければならない。

第9条 神戸、大阪、京都及びその近郊以外の地域に居住するようになった会員は、理事会の承認をえて不在会員の取扱をうけることができる。

第10条 会員は次の各号の一に該当する場合はその資格を失う。

- (1) 退会したとき

- (2) 除名されたとき
- (3) 死亡したとき（法人の場合は解散したとき）

第11条 会員が次の各号の一に該当する場合は理事会の決議により除名することができる。

- (1) 会費の払込を怠り2回にわたり請求しても払い込まないとき
- (2) 本会にとり好ましくなく名誉を傷つけるような行為のあったとき

### 第 3 章 役 員

第12条 本会に次の役員をおく。

名誉会長	1名
名誉顧問	若干名
会 長	1名
副 会 長	日本人 1名
	仏蘭西人 1名
理 事	日本人 17名
	仏蘭西人 10名以内
監 事	3名以内

第13条 理事及び監事は総会に於いて個人会員の中から選任する。

名誉会長及び名誉顧問は理事会の承認を得て会長これを推薦する。

会長及び副会長は理事の資格を有するものとする。

第14条 役員任期は就任後第3回日の定時総会の時までとする。但し、再選を妨げない。

増員又は補欠により就任した役員任期は他の現任役員残任期間と同一とする。

役員は任期満了後といえども後任者の就任するまでは、その職務を行なうものとする。

第15条 名誉会長、名誉顧問を除く役員3分の1以上が欠員となった場合は補欠選挙をしなければならぬ。

第16条 役員職務は次の通りとする。

会長は本会を代表し会務を統括する。

副会長は会長を補佐し、会長に事故あるときは年長順にこれに代わる。

理事は理事会を通じて会務執行の責に任ずる。

監事は会務を監査する。

第17条 役員は何れも名誉職とする。

第18条 本会に書記及び会計を置き会務を処理する。

## 第 4 章 会 議

第19条 本会の会議は総会及び理事会とする。

第20条 総会及び理事会は会長が招集し、会長が議長となる。

会長に事故あるときは副会長がこれに代わる。

第21条 総会は定時総会及び臨時総会とする。

定時総会は年度終了後2ヶ月以内に開催する。

臨時総会は次の場合に招集する。

- (1) 3分の1以上の会員より議案を示して招集の要求があったとき
- (2) 理事会に於いて必要と認めたとき

第22条 総会を招集する場合は総会の日時、場所及び会議の議題を示して開催期日の7日前までに会員に通知する。但し、その通知後に緊急事項が生じた場合は、それを総会に付議することができる。

第23条 総会は会員の3分の1以上の出席をもって成立する。

法人会員は会費1口につき1の会員権を有する。

総会の議決は本定款に別に定める場合の外、出席会員の過半数をもって決し、可否同数の場合は議長がこれを決する。

但し、学生会員は総会に出席し議決権又は選挙権を行使することはできない。

第24条 会員は予め通知のあった事項についてのみ書面又は代理人をもって議決権及び選挙権を行うことができる。

第25条 総会に付議する事項は次の通りとする。

- (1) 定款の変更
- (2) 役員を選任
- (3) 事業計画及び予算、決算
- (4) 残余財産の処分
- (5) その他重要な事項

第26条 議長は総会終了後速やかにその経過の要領及び結果を記載した議事録を作成し、議長及び出席理事が署名捺印する

第27条 理事会は会長、副会長、理事をもって構成し、次の事項を付議する。

- (1) 総会に付議する事項
- (2) 総会より委任せられた事項
- (3) 希望者入会の諾否
- (4) 書記、会計の選任
- (5) その他会務執行に関する重要事項

第28条 理事会は会長が必要と認めるとき又は理事の3分の1以上から会長に要求があったときに召集する。

第29条 理事会は理事の過半数が出席し、出席理事の過半数をもって議決する。

第30条 政治に関する諸問題は総会及び理事会の討議外とする。

## 第 5 章 資 産 及 び 会 計

第31条 本会の資産の中別紙目録にあげる財産は基本財産とする。

基本財産は処分してはならない。但し、特別の理由がある場合には総会の議決を経た後主務官庁の許可を得て処分することができる。

第32条 本会の資産は総会で定めた方法によって会長が管理する。

第33条 本会の会計年度は毎年4月1日に始まり翌年3月31日に終わる。

第34条 本会の経費は基本財産より生ずる収入、会費及び寄付金その他の収入をもってこれにあてる。

第35条 会費の額及び徴収の細目については別に総会で定める。

第36条 既に納入した会費はこれを返還しない。

第37条 会長は毎会計年度の予算案を作成し、理事会の承認を経て総会に提出する。

第38条 会長は前会計年度における次の書類を作成し、理事会の承認を経て総会に提出し、その承認をえなければならない。

- (1) 事務報告書
- (2) 貸借対照表
- (3) 財産目録
- (4) 収支決算書

## 第 6 章 定 款 の 変 更 、 解 散

第39条 本会の定款の変更は総会に付議し、出席会員の3分の2以上の賛成によって議決するものとし、主務官庁の許可を受けたとき効力を生じる。

第40条 本会は総会における出席会員の3分の2以上の賛成によって解散することができる。

第41条 本会解散のときは理事がその精算人となる。但し、総会の決議によって会員の中から精算人を選任することができる。

第42条 本会が解散したとき資産がある場合は、総会における出席会員の3分の2以上の賛成によってその処分を決定する。負債のある場合も又同じ。

但し、資産の処分は主務官庁の許可を得ることを要する。



## ◎ 叙勲者の紹介

この100年間、フランス国から当会の会員に対して勲章が授与されています。これは、何れも長年にわたって日仏両国の親善交流に尽くされた功績であって、勲章の種類も色々とあります。1970年以降は、元会長の故浅田長平氏、故田中寛次氏は、国家功労章 (Ordre National du Mérite) を、元名誉顧問の故光田顕司氏、前会長の故宮崎辰雄氏は、レジョン・ドヌール勲章 (Ordre National de la Légion d'honneur) を受章されていました。

現在、本会の会員で受章されている方をご紹介します。

### ◎ 国家功労章 (Ordre National du Mérite)

	受章年度
海 輪 利 光 氏 (Chevalier)	1960年
尾 崎 正 明 氏 ( " )	1976年
Hubert Durt 氏 ( " )	1980年
Bigot Philippe 氏 ( " )	1982年
小笠原 英 次 氏 ( " )	1985年
Bernard Alain 氏 ( " )	1995年

### ◎ 教育功労章 (Ordre des Palmes Académiques)

小笠原 英 次 氏 (Chevalier)	1971年
尾 崎 正 明 氏 ( " )	1974年
小 林 利 夫 氏 ( " )	1975年
河 野 申 之 氏 (Officier)	1993年
Hubert Durt 氏 ( " )	1998年

### ◎ 文化芸術勲章 (Ordre des Arts et des Lettres)

貝 原 俊 民 氏 (Commandeur)	1997年
------------------------	-------

### ◎ 農事功労章 (Ordre de Mérite agricole)

Bigot Philippe 氏 (Officier)	1998年
-----------------------------	-------



# Le Port

Bulletin No. 1 ~ 15



神 戸 日 仏 協 会

Société Franco-Japonaise  
de Kobé

## — あいさつ —

(社) 神戸日仏協会 会長 宮崎辰雄

このたび会員有志の御努力によって、神戸日仏協会会報が発刊されることになり非常にうれしく思っております。

通信交通技術の発達によって世界各国の間の時間的な距離は大きく短縮されて、貿易という形で物資の国際交流は大規模に行われておりますが、各国の事情についての情報交流は、それに比較して非常に遅れているように思われます。日仏の関係を見ましても、お互いに既に陳腐化したイメージを持ち続けたり、誤解をしたりしている面が多くあり、情報交換の不足が感じられます。今後お互いに知ろう、また、知らせようとする努力を通じて、お互いの実情についての正しい理解をもつように努めねばならないと思います。

本会報は、日仏間の相互理解促進の努力の一環として、協会の活動報告に加え、日仏の実情を知るのに役立つ情報を会員に提供することを目指しております。その目的を果たすために、会員はじめ多くの皆様の御協力いただけますれば幸いです。

終りに会員の皆様の御活躍をお祈り申し上げます。

## Message

Louée soit la parution d'un bulletin de la Société Franco-Japonaise de Kobé.

Cette initiative ne s'apparente-t-elle pas à la tradition japonaise des présents de l'amitié que l'on envoie périodiquement aux amis en témoignage de fidélité?

Les membres de la Société Franco-Japonaise recevront désormais de leur association amicale cette preuve de sollicitude confraternelle. En outre, leurs aspirations à la communication et à l'information y trouveront satisfaction: par exemple, par la publication du calendrier des manifestations culturelles et des nouvelles les concernant, celle des titres des nouveautés, livres et revues périodiques, disponibles à la bibliothèque et aussi par les comptes rendus des activités, conférences et récitals à l'intention de ceux qui auraient été empêchés d'y assister.

C'est très sincèrement que je souhaite longue vie au bulletin de la Société Franco-Japonaise de Kobé.

Henry BOUFFANDEAU

Consul Général de France

## MESSAGE

C'est pour moi un très grand plaisir que de m'adresser à l'occasion de ma prise de fonctions aux lecteurs du bulletin de la Société franco-japonaise de Kobe. Je sais déjà que celle-ci, placée sous la haute présidence de Monsieur TASTUO MIYAZAKI, maire de Kobe, a affirmé son existence grâce aux nombreuses manifestations qu'elle organise dans des domaines aussi différents que la musique, la mode ou la gastronomie, sans parler de l'enseignement du français qui constitue l'une de ses principales activités. Vivante, grâce en particulier au trait d'union que constitue le bulletin où paraîtront ces lignes, elle a su attirer des membres issus des milieux les plus divers. Etendre le renom de la France auprès du plus grand nombre de nos amis japonais, tel est justement la vocation des Sociétés franco-japonaises, parmi lesquelles celle de Kobe se signale par une activité que je suis tout prêt à encourager et à aider. Les bonnes volontés qui se sont déjà manifestées me rendront au reste la tâche facile et agréable. Les Sociétés franco-japonaises doivent, à Kobe comme ailleurs, donner l'occasion d'un contact étroit entre les Japonais qui portent de l'intérêt à mon pays et mes compatriotes qui, résidents dans ce pays, souhaitent en connaître la riche culture et l'ancienne civilisation. Je suis tout disposé à tenir compte de toutes les initiatives et de toutes les suggestions qui soient de nature à rendre exemplaire le dynamisme de la Société franco-japonaise de Kobe et à m'en inspirer pour une action que je souhaite aussi originale qu'efficace.



André BRUNET  
Consul Général de France

— あいさつ —

フランス神戸総領事 アンドレ・ブリュネ

私の神戸総領事就任に際しまして、神戸日仏協会の皆様方に御挨拶申し上げることができませんのは、私にとりましてまことに大きな光栄でございます。神戸日仏協会は神戸市長宮崎辰雄氏を会長にいただき、確固たる基礎を築きあげていることを、私は存じておりました。その活動は音楽、モード、料理をはじめ、最も重要な活動といえるフランス語の講習会等、きわめて多方面にわたっております。

私のこの「あいさつ」は協会の会報に載せていただく訳でございますが、この会報は協会と会員とを結ぶ橋渡しの役を果たしており、そのおかげで、神戸日仏協会は各界の方々の参加を得て、生命力溢れる会になっております。できるだけ多数の日本の友にフランスの名を拡めることが、まさしく、日仏協会の使命でございますが、特に、神戸日仏協会は顕著なる活動で頭角をあらわしております。私はその活動にたいし大いなる励ましと援助をおしまないつもりでございます。しかし、既に、多くの人々の善意が具体化しておりますので、私の仕事は容易且つ快適であろうかと存じます。日仏協会は、神戸であっても他のどの都市であっても、私の国に関心をお寄せ下さる日本人と、この国に住みこの国の豊かな文化と古い文明を理解しようと望んでいるフランス人との間に、緊密な結びつきの機会を与えなければなりません。

私は、神戸日仏協会の活動を活潑ならしめ、効果的でオリジナルな活動を推進しようとするあらゆるイニシアティブやあらゆる御意見に、喜んで耳を傾けるつもりでございます。

## ☆ 幻のフランスドクター ☆

私が彼にあったのは、1945年の春。今から35年前、北ベトナムのハジヤン (HAGIANG) という町のあるフランス陸軍病院の玄関の前だった。彼はフランス人にしては小がらで、頂度私と同じ位のせいで、耳からあごにかけて、かっこうの良いひげがあった。いつも話をする度に両手を大きくひろげたゼスチャーで、たえずあごの下山羊ひげをなでていた。学校でならった下手な英語が通じたのに驚いた。病院のベトナム人も皆フランス語を話していて、彼は私の英語をフランス語になおして皆につたえてくれた。40人位のフランス人と50人位のベトナム人の病人がベットにねていて、彼と一緒に回診にまわった。その時おしえてくれたフランス語が「アンルベール・パンスマン」(包帯をほどこなさい。「フェール・パンスマン」(包帯をまきなさい。))と、うつろながらおぼえている。

或日、近くのベトナムの病院に彼と往診に行った時、私は彼が聴診器をもっていないのにきがついて話したら、笑ってここにもっていると言って「ハンカチ」をみせた。彼は「ハンカチ」で器用に患者さんの胸に耳をつけて診察をしていた。彼の英語は、私のとは段ちがいに上手で、又歌が上手だった。私の願いをきき入れて、すばらしいフランス料理を作ってくれ、一緒に歌を歌った。あのとときの「ドナウのさざなみ」今も目をつぶると、彼の美しい声がきこえてくる様だ。

ハジヤンの町は、中国との国境にあり、フランスの大きな要塞があった。それは、日本とフランスとの悲しい戦争のあとだったが、私達二人は病院で、たのしい2ヶ月をすごすことが出来た。その時、私達は若かった。私は27才、彼は33才だった。二人ともまだ一人だった。夜おそくまで、彼の部屋で話にふけた。君はフランス人にしては、小さい方かときいたら、私は南フランスに住んでいて、私の地方の人は大体私の様に小さいが、北フランスの人は大きいんだとおしえてくれた。彼の故郷は美しい丘の上で、まわりにはオリーブの林があり、沢山のブドウ畑があった。その町では、ドクターである自分は優遇されて何かあると、いつも市長の次だった。私達は、お互いのふるさとのこと色々な国の習慣、そして医学のこと、又異性のことなど話つきなかつた。私が日本の「おみあい」の話をしたら、彼の地方にも同じことがあると教えてくれた。私達は共になつかしい故国をおもいおこして涙ぐんだ。くにに帰りたい。いつそれが実現するだろう

か。戦争がすんだら、東京の家に遊びに来る様に私の名前と住所を彼に教えた。しかしその家も戦争がすんで帰った時は、爆撃にあつて、あとかたもなかった。彼の名もところもわからないけれども、何とか彼を探しだせないものか。1975年、日仏海洋学会のおせわでフランスの新聞紙上で、彼を探してくれることになった。私は彼とあえる日を夢みながらその朗報を待った。しかし名のわからぬ人さがしは、不可能の様であった。でも「1945年、ベトナムのハジヤンでのフランス病院の院長、軍医大尉、33才」だけで何とかわからぬものだろうか。1976年、ルネビールの市長のフォーメルさんが何とか探してあげ様と、今度は軍関係なら或はと、ルネビール駐在のあるゼネラルに頼んで頂けた。今度こそ彼にあえる気がして、その返事を心まことに待った。数ヶ月後フォーメル市長から badnews だと云って「彼の名は、Doteur Courbieres で1945年5月に行方不明だ」との悲しい、しらせだった。私はどうしてもなっとく出来ない。その5月に私は、マレーに転戦の途中、ハノイの捕虜収容所に彼を訪ねていた。時間の余裕が私になくて終にその時はあうことが出来なかつたが、私には、彼がそこにいた様に思えた。もし事実、彼が収容所から脱走しておれば、彼はおそらく死んでいることだろう。或はベトナム人の間ににげて、生きているかもしれない。彼に一人の妹がいる。今生きておれば60才位だろう。家族の住所だけでもわからぬものか。あの時の彼の望郷の想いだけでも伝えてやりたい。もし本当に死んでしまったものなら、彼のお墓だけでも、おまいりして、あの世の彼と話も、してみたい。フォーメル市長に家族のことを依頼したが、終にだめだった。せめて、パリーの凱旋門の地下に眠る無名戦士の墓にと、1979年夏、ついに彼の眠っているかもしれぬ凱旋門の墓にまいった。彼は、いつもかえる日を夢み、又あごがれの人と結婚する話だった。私だけは、幸い命あって、故郷にかえり、幸福な家庭をもつことが出来た。本当にもったいない、彼はいったいどこにいるのだろう。

1980.3.10 (昭和55年3月10日)

松浦省之 (小児科医)

(こうした思出をお持ちの松浦先生は熱心なフランス語会話教室の生徒として、神戸日仏協会にお通いになっておられます)

## L'introuvable docteur français

C'est devant le portail de l'hôpital militaire français de Hagiand, ville du nord du Vietnam, que je le rencontrais il y a de cela trente-cinq ans au printemps de l'année 1945.

Pour un Français il n'était pas très grand; nous avions à peu près la même taille. Du menton rejoignant les cheveux des tempes il portait une magnifique barbe qu'il caressait sans arrêt de même qu'il accompagnait toujours ses paroles de grands gestes. J'étais étonné d'être capable de pouvoir lui parler avec ce mauvais anglais que j'avais appris à l'école. Comme tout le personnel de l'hôpital parlait français, il leur traduisit à tous mon anglais. Quarante Français et cinquante vietnamiens environ étaient traités dans cet hôpital. Lui et moi, nous en sommes donc occupés.

Je me rappelle qu'à ce moment-là il m'avait appris quelques mots français. Je crois que c'était; "Enlevez les pansements; faites les pansements"! Un jour que j'étais allé avec lui en visite dans un hôpital proche du nôtre, je remarquai qu'il n'avait pas apporté son stéthoscope et lui en demandais la raison. En souriant il me répondit qu'il en avait un et me montra un mouchoir qu'il utilisait comme tel fort adroitement. Parlant beaucoup mieux anglais que moi il chantait aussi très bien. Acquiesçant à mon désir il me prépara un délicieux repas français. Ensuite nous chantâmes "Valse des Vagues du Danube". Maintenant encore il me semble entendre sa belle voix. La ville de Hagiand se trouvait à la frontière chinoise. C'est là que s'élevait une grande forteresse française. Bien que ce fût après la triste guerre entre la France et le Japon, nous passâmes deux mois agréables à l'hôpital. A ce moment-là nous étions jeunes; j'avais 27 ans et lui 33 ans. Nous étions encore célibataires. Nous parlions longuement dans sa chambre jusqu'à très tard dans la nuit. Quand je lui ai demandé, "Pour un Français est-ce que tu es petit? —Je suis du Sud de la France, me répondit-il, et les gens originaires du Sud sont en général comme moi petits." Son village natal se trouvait sur le haut d'une belle colline, entourée d'oliviers et de nombreuses vignes. Il y était bien considéré et à l'occasion de quelque manifestation municipale il précédait immédiatement le maire.

L'un et l'autre nous ne sommes pas arrivés à épuiser nos conversations sur notre pays natal, sur les coutumes des divers pays, sur la médecine et sur les femmes.

Quand je lui ai parlé des mariages arrangés japonais "Miai", il m'a expliqué qu'il se passait aussi la même chose entre les gens de son pays. Ensemble en évoquant notre pays natal nous eûmes les larmes aux yeux.

"Je veux rentrer dans mon pays; quand cela se réalisera-t-il?"

"Quand la guerre finira, venez me voir à Tokyo."

Je lui ai donné mon nom et mon adresse. A mon retour notre maison avait été détruite par les bombardements. Bien que je ne connaisse ni son adresse ni son nom, n'y avait-il pas quelque chance pour que je le retrouve.....?

En 1975 la Société Océanographique Franco-Japonaise s'occupa de le rechercher avec l'aide d'un journal français. En rêvant du jour où je le reverrais j'attendais la bonne nouvelle. Il me semblait pourtant impossible de retrouver un homme dont je ne connaissais pas le nom. Je savais seulement qu'il était capitaine et docteur en chef de l'hôpital militaire français de Hagiang. En 1945 il avait trente-trois ans.

En 1976 le Maire de Luneville me promit son aide et s'adressa à un général qui résidait dans la ville en espérant que ce dernier aurait plus de chance d'apprendre quelque chose dans le milieu militaire. Cette fois-ci, sûr de le revoir j'attendais impatientement une réponse. Quelques mois après le Maire m'apprit que le dénommé Docteur Courbières avait été porté disparu en mai 1945. Je ne pourrais y croire. J'étais allé le voir au camp de concentration de Hanoi au mois de mai pendant la bataille de Malais. Comme je n'avais guère de temps je ne pus le rencontrer, bien qu'il m'ait semblé qu'il fût là..... S'il s'était évadé, il serait mort, à moins qu'il ne soit passé dans le camps vietnamien. Ce serait la seule possibilité. Il a une soeur. Si elle vivante, elle aurait environ 60 ans maintenant. Si je pouvais connaître simplement l'adresse de sa famille, je voudrais lui faire part du sentiment nostalgique qu'il éprouvait pour son pays natal. S'il est mort, je voudrais aller prier sur sa tombe et parler avec lui de "l'autre monde". J'ai demandé des renseignements sur sa famille, mais je n'ai rien appris. En été 1979 je me suis rendu sur la "Tombe du Soldat inconnu de l'Arc de Triomphe de l'Etoile" où peut-être il reposait. Il rêvait toujours du jour où il reviendrait et où il se marierait avec la femme qu'il désirait. Moi, heureusement je suis vivant et j'ai pu rentrer dans mon pays et fonder un foyer heureux. Vraiment j'ai eu de la chance.

Mais lui, où est-il?

Dr. Matsuura



## Clichy での歓迎レセプション

尾崎正明

今回日仏文化協会主催の第18回春期フランス研修旅行の参加者70名を引率して、2月27日から3月30日まで約一ヶ月間フランスに滞在したが、私たちのグループは Clichy にある Centre International d'Accueil という名の宿舎に泊まった。この宿舎はその名の示す通り、個人・グループを問わず、世界各国の人々を宿泊させる施設である。そして、Clichy というのはパリ市の北西よりに位置し、パリ旧市街に隣接する所謂大パリ市の一部を成す地区で、2年前からこの地域までメトロが延長されている。Centre International はメトロ13番線に乗り、Asnières-Gennevilliers 方向に行き Mairie de Clichy という station で降り、そこから200メートル程離れたところにある。

パリに行けば、特に旅行のシーズンには、オペラ界限等の観光ルートは日本人でごった返している光景をしばしば見受けるが、Clichy 近辺には日本人観光客はもちろんのこと、フランスに長期滞在している日本人の姿も全く見られない。黒人とかアラブ人等の労働者が数多く居住し、所謂花の都パリという印象は全然なく貧しい地区である。

今回フランスに行って特に強く感じたことは、フランス人の日本人に対する風当りの強いことであった。「日本はフランスの敵 No. 1 である」ということがラジオ・テレビでしばしば報じられているのである。周知の如く、現在フランスには失業者が溢れているのであるが、その原因を日本の経済、特に日本車のヨーロッパ進出に転嫁しているのである。このように排日感情とまでいなくても、日本の進出をにがにがしく思っているフランス人の社会の中へ、私たち70名の者が乗りこんでいった訳であるが、私たちはフランス人との接触が深まるにつれ、彼らに親日感情を植えつけ次第に大きな歓迎を受けることになった。

前述したように、私たちの宿舎には世界のいろんな国々からの宿泊客が来ていた。したがって、日本人と外国人とが比較される機会にもなったのである。femmes de chambre は日本人の物静かな態度に感心し、私たちの部屋を掃除する時は特に念を入れてきれいにしてくれた。また、私たちを迎え入れてくれた事務員の係の人たちも、日本人はよく規律を守り、礼儀正しく、知的にもきわめてレベルが高いということで、大へんな好意を寄せてくれるようになった。事務員の一人 Mme Cellier は、ある時私にこう打ち明けてくれた。「私は今まで日本には全く無関心でした。けれど、あなた方のグループがここにやってきて日本人が



とても好きになりました」と。彼女は仕事が終わると、2・3人の者を連れて、パリ市内を案内してくれたり、帰国前には家に4名の者を招いて御馳走を振舞ってくれた。それから寮長も、最初は私たちのグループに対しても無愛想であったが、帰国の時には、ぜひ来年も来て欲しいとせがまれた。

今回の旅行で、私たちが一番感激したのは Clichy 市長が私たち日本人グループのために歓迎レセプションを開いて下さったことである。Clichy は 前述のように外国人が多数居住している町であるが、日本人がこのように大挙して訪れたのは有史以来のことであるとして、市庁舎の豪華な大ホールに私たち全員を招いて下さった。Clichy 側からは市長や市議員多数が参列され、市長挨拶の後、シャンペンで乾杯した。私は私たちがフランス語を勉強するだけでなく、フランス人の物の考え方や生活様式を理解し、日仏親善に努力したい旨を述べてお礼を申し上げた。参考のために市長さんの挨拶を載せておきたい。

Mesdames, Messieurs ;

Le Conseil Municipal de Clichy est heureux, au nom de tous les habitants, de vous accueillir. Notre ville, peuplée de 50.000 habitants, appartenant à l'agglomération parisienne a une vieille tradition d'internationalisme par sa composition populaire et se veut r solument tournée vers l'avenir et vers le monde. Soyez les bienvenus et nous espérons que votre séjour à Clichy vous permettra de comprendre encore mieux la vie française et qu'il sera l'occasion de nouer des relations plus profondes pour développer l'esprit de fraternité qui devrait régner entre tous les hommes.

以上のように、今回のフランス研修旅行はフランス人に日本人を理解させるという点で大きな意義があった。日仏親善、国際親善の根本は、人と人との交わりであると私は確信している。

## 神戸日仏協会の歩み

理事 小笠原 英次

ラ・マルセイエーズ。この歌を唄いながら200年前にフランス革命がなされました。

今年のフランスは先進国首脳会議（アルジュ・サミット）と革命二百周年で大変慌だしいようです。革命二百年記念のグラン・プロジェクトの筆頭は、ルーブル美術館中庭の「ガラスのピラミッド」。革命発祥の地バスチーユの「新オペラ座」デファンスの「デファンスの頭」等色々な名所が増えています。過去エッフェル塔。モンパルナスタワー。ポンピドーセンター等最初はパリに不似合だと反対されたそうですが、今ではなんの違和感もなくパリの名所として世界の人々に支持されています。これらも間もなく共存してゆくでしょうし、こういふところにパリの都会としての年輪が感じられます。新しいパリを是非早い機会に訪れたいものです。

さて、この際に私達も本協会の歴史について振り返ってみたいと思います。

本協会の創立は明治33年（1900年）1月。今から88年前になります。この年パリでは万国博覧会が開かれました。今年同様に各地でフランス・ブームが起り、その影響が協会の誕生の基礎になったようです。神戸は古くから港と共に発達しフランスとの情報交換も多かったからです。現在、当協会には発足当時の古い文献は全く有りません。昭和40年（1965年）田中寛次氏（当時神戸新聞社社長）が会長に就任され、事務局が神戸新聞社に移り、山崎進理事（現ラジオ関西社長）が事務局長をされていた際に作成された小さなパンフレット（「神戸日仏協会のしおり」S44.4.25発行）が唯一の手がかりです。

はじめは、日仏協会神戸支部（支部長草鹿甲子太郎氏）と呼ばれていました。（京都は日仏協会京都支部と呼ばれていました。）

現在の社団法人神戸日仏協会となったのは、昭和7年（1932年）のことです。すでに56年が経過しています。日仏協会神戸支部発足から社団法人の設立までの関係者には歴史上有名な人々の名前が見当ります。例えば兵庫県知事山県治郎氏、川崎芳太郎男爵、松方幸次郎氏、鹿島房次郎氏等々です。

途中、第2次大戦の混乱により日仏協会の活動は停止し残念な時代が続きましたが、戦後12年目の昭和32年（1957年）に復興がなされました。昭和40年（1965年）から現在、年末に行なわれているクリスマス・ダンスパーティーも実施されるようになり、今年はまだ第25回目（今年の予定は12月16日（土））のパーティーを迎えるわけです。先般の理事会で協会史を作ってみてはという話が出ました。以後私なりに古い会員の方々にもお願いし、昭和8年（1933年）の会報第2号をもとに、当時会長を勤めておられた神戸元町の柴田吉吉商店等にも関係文献の調査をお願いしてみましたが、当時の勲章が金庫に一ヶ残っていました。というお返事のみ……一歩も進みませんでした。

京都の関西日仏会館の設立に関する資料等にも、賛助会員として日仏協会神戸支部に関係する人々の名前が2～3名見当る程度で、その他のことはあまり判りません。昭和44年の資料に手を加え、現在までの歴史を是非何らかの形で作成したいと考えています。

皆様方のご協力をお願いいたします。

（1989. 7. 14 記）





## 日仏協会思い出あれこれ

副会長 小笠原 英 次

昨年(1993)の11月、神戸ハーバーランドのabシネマで、「パリとこころ」(PARIS VU PAR...)と言う6話からなる映画が上映されました。1965年5月カンヌ映画祭で特別上映されたフィルムで、当時のヌーヴェルヴァーグの監督達6人が腕を競った作品です。

私が最初に渡仏した翌年で当時のパリが美しく見事に写されていました。人々のファッションや車など本当になつかしいものでした。

この映画を見終わって、ここ30年余りのフランスや協会での行事などが、走馬灯のごとく脳裏に甦ったのです。

昭和37年(1962)頃は、北野町の神戸外国クラブのすぐ下にフランス総領事館、少し西に協会の図書館があり、当時東洋の神秘でもあった空手道を練習しようと週に2回、在神のフランス人10名余りが集まって始まりました。県警の外事課からの依頼でありましたが、初めてお会いした総領事はボクシングの腕前が相当で、日本武道に興味深い方でした。次にA.トラベル(TRAVERT)総領事、J.J.マイタム(MAITAM)副領事(柔道2段)等が中心となり、エールフランスやM.M.汽船の支配人等も参加、大変楽しい練習風景でした。残念なことにその後ずっとご交誼を頂いたトラベル氏も昨年7月に逝去されましたが、ご夫妻共に日本びいきの方で特に自宅に大相撲の力士を招待されたり、横綱大鵬関と会われたりと大変な親日家でした。その後も多くの総領事が着任されました。日本語の上手な方や全く話されない方といろいろでしたが、数年前南佛ニースの町で突然「お元気ですか」と話しかけられたのが、在日中ほとんど日本語をお話しにならなかった、プファンド総領事でした。今はリタイヤされてニースに住んで居られ、日本になつかしくニース佛日協会で勉強をしているとのことにお話したものです。明治元年以来百十数年も神戸に有った総領事館も、昭和60年(1985)ブリューネ総領事(現、立命館大学国際部教授)のときに大阪に移転してしまいました。

此の30年余り長くしていただいた方々も段々と少なくなります。特にカルトーズ(KARTOUZOU)副会長とは一緒にローマやイスラエル等々と旅行の思い出も多く残っています。また協会のパーティーには男性はタキシードを着用しようなど常に協会の品位

を高めようとしておられ、ユニークでにこやかな笑顔が今も行事のたびに思い出されます。

私が入会時の会長は田中寛次(当時神戸新聞社社長)氏で、昭和40年(1965)～昭和47年(1972)逝去されるまで務められ事務局は神戸新聞社に置かれていました。昭和47年(1972)から宮崎辰雄(当時神戸市長)氏が会長に就任され、早いものでもう20年余が経過しました。

思い出の深いものに、協会行事の恒例であったクリスマスパーティーを始め旅行、月例会等特にポートピア博覧会でのモナコ国王夫妻の来神(光田顕司神戸新聞社社長後援のニュース会合同)、最近ではアーバンリゾートフェア神戸'93に於けるグラス市からの訪問も挙げられます。

当協会も数年前から理事にA.ベルナ(Bernard. ALain)氏、Association des Français du Japon KANSAI(A.F.J)の会長や、いつも愉快なビゴ(Bigot)氏を加え、各種の催しに参加させて頂いております。

近年、兵庫県が計画する日仏モニュメント建設(淡路島)や県内各市町のフランスとの姉妹都市提携など身近に多くの交流も行なわれようとしています。日本一の古い歴史をもつ当協会は、今後も益々文化、スポーツ等色々な分野に交流の輪を拡げ活発に前進して行きたいと思っています。フランスの魅力はまだまだ計り知れません。昨年(1993)12月1日の世界各地でのエイズの理解を訴えるキャンペーンに、コンコルド広場にある貴重なオペリスクにピンク色の巨大コンドームをかぶせるなど個性豊かな国との交流を深め、私達も各自の個性を研いでいきたいものです。

今後共によりしくご協力の程、お願い致します。



宮崎会長(左)とともに '93.11.10

ご あ い さ つ

Le mot du Président

(社) 神戸日仏協会  
会長 宮崎 辰雄

TATSUO MIYAZAKI  
Président de la Société  
Franco-Japonaise de KOBE



会員の皆様、お元気で  
お過ごしですか。

今回、震災後初の会報  
“Le Port”が発行される  
ことになり、本当に感慨深  
い思いが致します。

去る1月17日未明に起き  
た阪神淡路大震災により、  
会員各位も多大の被害を受  
けられたと聞いております。幸いにして人命の被害  
が無かったことは、不幸中の幸いです。

神戸を愛する気持ちが人一倍強い私にとって、「50  
年かけて築いてきた街であり、生涯をかけた街がやら  
れた」と何とも例えようのない情けない気持ちであり  
ました。でも、私たちはあの極限状況の中で、人間同  
士のふれあいの大切さ、思いやりの絆、国を越えた愛  
等、多くのことを再確認しました。

本協会は、明治33年に創立された日本一の伝統と歴  
史の有る、誉れ高い協会です。相互の力によって益々  
伝統の有る協会にしたいものです。

この震災により、阪神間に住むフランスの方々も、  
多く大阪方面に移住されたとも聞きますが、また今、  
京都に住む A. ブリュネ氏（元フランス総領事）の  
ように、やはり神戸に是非住みたいと云う方も有ります。  
皆様是非戻ってきてください。前よりももっと素  
晴らしい街になることを信じています。

便利な神戸の中心地から中央区（Y. W. C. A.）に  
協会は移動しましたが、ここも文教地としては最高の  
場所です。今しばらく一致協力して頑張ってください  
るように、お願い致します。

明治以降、フランスが我が国にもたらした多くの文  
化は計り知れません。フランスを愛する人々の集いで  
ある協会を益々発展させようではありませんか。

この震災を乗り越えて皆様方が国際的にも活躍され  
ることを望んでいます。

Chers amis, comment allez-vous?

Je suis très touché de la publication de notre  
bulletin “Le Port” après le séisme.

J’ai entendu qu’à l’aube du 17 janvier, le  
tremblement de terre catastrophique de HAN-  
SHIN • AWAJI vous a causé des dommages  
considérables.

Ce qui me console, c’est qu’il n’y avait  
aucune victime entre vous.

Moi qui suis attaché à KOBE plus que  
personne, je sentais une tristesse incomparable;  
“Il a fallu de 50 ans pour bâtir cette ville. Et c’est  
elle qui a été dévastée, la ville de toute ma vie.”  
Mais, la situation extrême nous a montré de  
nouveau l’importance des contacts humains, la  
solidarité de compassion, l’amour sans front-  
ière, etc. .

Fondée en 33 de Meiji, notre société est  
fière de sa tradition ainsi que de son histoire  
plus longs que les autres au Japon. Je voudrais  
que nos efforts mutuels servent à la continuité de  
la tradition.

A cause du séisme, on dit que beaucoup de  
Français qui habitaient dans la région de  
HANSHIN ont déménagé à celle d’OSAKA.  
Pourtant, certaines gens désirent rester à KOBE  
malgré tout, comme Monsieur A. BRUNET (ex-  
Consul Général de la France) qui habite à  
KYOTO pour le moment.

Revenez tout le monde. Je suis sûr que cette  
ville deviendra encore plus belle qu’avant.

Sorti du centre de la ville bien desservi,  
notre bureau s’est déplacé à CHUO-KU (Y. W. C.  
A.), endroit le plus favorable à l’éducation  
publique. Je vous prie de bien vouloir vous unir,  
comme toujours, pour la société.

La culture que la France a apportée au  
Japon depuis l’ère de Meiji est inestimable.  
Faisons de notre mieux pour développer notre  
société, réunions pour ceux qui aiment la France.

Je souhaite que vous surmontiez des  
difficultés après les événements tragiques, que  
vous contribuiez à des activités, au niveau inter-  
national.

## “文化の冬”

(社) 神戸日仏協会

副会長 小笠原 英 次

最近日本では、フランスの関係者や愛好家たちは、大変肩身の狭い思いをしていると思います。

ムルロア環礁に続きファンガタウワ環礁と核実験が続き、日本の新聞ではフランスは世界を敵に廻しているという感じはゆがめません。EU 各国外相からも不満の声が上がっているなど連日報道され、その影響で、逢う人々からフランスに対する非難の話を聞かされます。

この春、大統領選に勝った、現大統領 J. CHIRAC 氏の選挙の公約のひとつにセーヌ川を水浴ができる程きれいにするというのがありました。環境破壊は今や地球的な問題であり、汚染が進めば人類は滅亡すると警告する学者もいるとき、このことが一番良く判りながら今、なぜと云う疑問が起こることは当然であります。

10月に、イギリスに居る友人から一通の手紙をもらいました。それには「フランスが意地になって核実験を進めていることは、それなりに理由があります。イギリス・ドイツを始め多くの EU 同盟国は、政治レベルでは同意済みと云うよりはフランスは EU 同盟国の代表として、ソ連及びその下の中近東諸国に核弾頭の分散が有り、これに乗かって、イランを中心とする狂気の中近東諸国の核購入、そして欧州諸国への核戦争への準備等に対するもので、これによる欧州の政治レベルの恐怖は、いくら被爆国日本といっても、日本に居てアメリカの傘の下に有り、平和な日本では全く理解できないのではないかと云う内容でありました。

現代文明を築いてきた大国フランスが、良心と権威と輝きを失うことを、何らの考えも無く行なうはずは無いと思いつつも、少しは理解を深めたのですが、日本に居てはなかなか理解は進まないものです。

今の日本人の気持ちは一気にフランス悪し、何んでもかんでもフランス、ボイコットとエスカレートしているようですが、最近も長年続いていた「アタック25」クイズにこたえてニース・カンヌ・パリに行こうとい

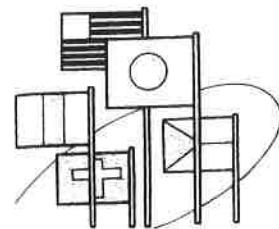
う番組までが姿を消してしまった。

私たちの生活の中にズッシリと根をおろしているフランスの文化、映画、絵画に始まり音楽や料理、ファッション等々、明治時代以来フランスが日本に与えた影響は計り知れないものがあります。それが一遍にアンチフランスとなる片寄り、何んともいえない淋しい気持ちと同時に大変こわいものがあります。もう少し冷静に、政府同士の対話は続行してもらいながら、私達は自分の意見（アイデンティティ）を持って、しっかりとした対応と民間の友好は続けてゆかなければならないのではないのでしょうか。

(1995. 10. 4 記)



第3回カンヌ日本文化フェスティバル  
PLAIS DES FESTIVALS ET DES CONGRES  
(中央筆者。右、Verdier 氏。)



## “Hiver de Culture”

EIJI OGASAHARA

Vice-Directeur de la Société  
Franco-Japonaise de KOBE

Ces jours-ci, des gens qui intéressent la France et des francophiles doivent se sentir gênés. Les essais nucléaires continuent aux récifs coralliens dans le Pacifique sud. Les journaux japonais nous donnent une forte impression que la France se fait des ennemis dans le monde entier. On rapporte tous les jours des faits tels que les ministres des Affaires étrangères des pays de l'EU expriment ses mécontentements etc., et sous l'effet de cela, il me faut entendre, de n'importe qui je rencontre, des paroles de reproche contre la France.

Une des promesses électorales du président J. CHIRAC, qui a gagné les élections présidentielles ce printemps, est que l'eau de la Seine devra s'améliorer pour qu'on y puisse se baigner. Maintenant que la destruction d'environnement est un problème de la Terre, et que quelques savants alertent que l'aggravation de la pollution causera l'anéantissement de l'humanité, il est naturel qu'on dit pourquoi à l'égard de la positive attitude du président pour les essais, tandis qu'il doit comprendre le mieux la situation mondiale.

En octobre, j'ai reçu une lettre d'un ami en Angleterre, écrite comme suit; "Il y a une bonne raison pour laquelle la France procède les essais nucléaires avec obstination. Plusieurs pays alliés de l'EU, tels que l'Angleterre, l'Allemagne, donnent ses consentements à la France au niveau politique. Parce que la France, comme déléguée de l'EU, doit se préparer à la guerre atomique qui peut éclater en Europe si provoquée par les pays du Proche-Orient, étant donné la dispersion des ogives atomiques en Russie ainsi qu'au Proche-Orient, et aussi

l'achat fou des armes nucléaires par ces pays, notamment l'Iran. Et la peur de la guerre en Europe au niveau politique ne peut pas être compréhensible pour le Japon, qui jouit la paix, sous la protection de l'Amérique, bien que atomisé autrefois."

Il serait impossible que la France perde sa conscience, son autorité et son éclat sans raison. J'ai pu comprendre un peu, par cette lettre, la situation réelle de ce pays. Cependant, il est vraiment difficile de comprendre réellement, si l'on est au Japon.

Les Japonais en ce moment ont une tendance à penser que la France a tort tous les égards. Il y a des gens qui deviennent nerveux à tel point qu'ils font des boycottages. Même "Attaque 25", émission très populaire depuis longtemps, a disparu récemment. C'était un programme dans lequel des gens concurent pour le prix de voyage à Nice, à Cannes, à Paris.

La culture française, comme le film, la peinture, la musique, la cuisine, la mode, s'enracine bien dans notre vie. Depuis l'ère de Meiji, la France nous a donné une influence d'une valeur inestimable.

La situation extrême de l'anti-France me rend triste et en même temps, me fait horreur. N'est-il pas nécessaire que nous soyons plus calmes, que nous ayons une solide opinion (identité), pour que nous puissions faire face correctement aux problèmes? Les négociations entre les gouvernements devraient continuer d'un côté, et de l'autre côté, l'amitié entre deux pays au niveau civil devrait se développer.

(4/10/1995)

## 港町神戸の思い出

増田 勝利

昭和35年(1960)頃は神戸にはフランス人が多く住んでいましたが、35年を振り返ってみますと、年々、神戸からフランス企業が減少して東京中心に移って行ったのか、企業を閉鎖したのでしょうか、神戸に住むフランスの人々が少なくなりました。当時、国営エールフランスがあり、海では国営フランス郵船会社(Cie des Messageries Maritimes: 略して M.M.)がありましたので、それらの駐在員や家族を中心にフラン



仏電子工学博士ミゼシン氏と須磨沖にて

ス企業の方々も神戸、芦屋、西宮、それに西は塩屋、垂水あたりまでたくさん住んでいました。勿論、仏総領事館もありました。この頃、毎月一回神戸の新港第4突堤(今のPIポートターミナル)にマルセイユ港から35日かかって白い貨客船“カンボジ”、“ラオス”、“ベトナム”の3隻が交替で日本へ、それぞれ1万2千トン級、客数441名の比較的小型船がやって来て神戸港和田岬検疫所沖に停泊し、検疫終了と同時に水先案内人が乗船、私たちが入国管理官に同行して沖で乗船、上陸許可書の発行の手伝いをする内に突堤に着岸、トラップが降ろされ、通関後、旅行代理店の方の案内で、待機していた観光バスに乗って旅客は京都、奈良へと向かって行く、という慣例で、第4突堤は他の世界一周客船などと同時入港した折は、それは大変な賑わいで三宮、元町は外国人で活気があり、乗組員も町に遊びに出て陽気な雰囲気、南京町も人通りが多く

なるといったぐあいでした。ところが、1969年頃から旅客が飛行機に奪われ、客船離れが始まり、とうとうフランス郵船も採算が合わず客船の配船を中止せざるを得なくなりました。この時期に相前後して米国、オランダ、ノルウェーの船会社も定期客船の運航を取りやめてゆきました。第二次大戦後、昔のような日本の客船がまだ無かったときです。外国からは世界一周豪華客船しか神戸港を訪れてくれなくなり、神戸の町もちょっと寂しくなりました。その内、日本の経済の中心がますます東京へ移って行く傾向が進んだためか、日本に進出しているフランス企業数は1994年現在で約350社あるそうですが、フランス料理店は神戸で増えてもフランス企業は東京や大阪へ行きフランス人も東京、京都へと移り住むようになってしまったようです。神戸市は神戸港と姉妹都市マルセイユ港との関係から日仏文化交流も推進、現在は大阪にあるフランス総領事館のお力添えでいろいろな行事も行われているようです。ちなみに、日仏海運の夜明けは文久3年(1863)に初めて横浜に寄港した商船“Aréthuse”で、正にこのフランス国営船社でした。仏商船が神戸に来た当時は兵庫と呼ばれていました。兵庫に寄港し始めたのは1884年9月からで、客船“Volga”でした。その時から幾多の大戦を乗り越えて、日仏があらゆる分野で交流し、1967年には姉妹港マルセイユと神戸の交流から、神戸市誕生から百年を迎え、その記念行事として、M.M.の神戸支店の一階飾り窓にマルセイユ港の大きな写真を展示して神戸市と共に祝典をしたことを覚えております。また、1960年代は神戸港からM.M.のこれらの船で仏政府給費留学された方も多く、かのバロン薩摩ご夫妻も仏政府からの招待を受けて、最後の船旅をされたのも小生が客船担当のときでありました。この良き時代に Messageries Maritimes の神戸支店でフランスの方々と一緒に仕事できたことは誠に喜ばしいことであると、今も思っている。以来、小生は幸いにもフランス及びその関係国との仕事に携わってこれました。この M.M. も1973年以後 Cie Générale Maritime (CGM) と社名変更し今もフランスでは健在である。いま、再び豪華客船が見直される時代になり、日本の客船会社も世界の船旅に

加わりました。この度の阪神大震災の傷痕をみんなの力で回復させ、さらに神戸市周辺の町も含めて、フランスの人々がたくさん訪れて頂けるように発展させたものです。

明石海峡大橋の出来る1998年には、フランスから贈られる花こう岩を基礎材料にして建造されることになっている日仏モニュメントも関西新国際空港に発着する飛行機から見える淡路島北部の山頂に完成する予定ですから、少ない神戸在住のフランスの方々にも関心を持って頂き、母国に神戸の町と合わせて良い印象を伝えて頂けるものと期待しています。



## 報告とお礼

津山和子

1月17日未明のあの大地震、でも当初あの交通センタービルがあんなことになっているなんて思いもしませんでした。2月の初め取壊しの前に1日だけ中へ入ることができますという連絡をもらい、ビルの南側に組まれた足場の階段を登って窓から中へ入りました。日仏協会のあの部屋は想像していた以上の惨状で、特にフランス語教室側は机の上に本箱が全部倒れ、あそこでクラスが行われていた時間だったらと考えると全くぞーっとしてしまいました。

少し気持ちに余裕ができてくると何かやらねばと思ひ、足の踏み場もないような我が家をかたづけ、幸い被害の少なかった山本先生の仕事場と両方で昼間だけでもとぼつとフランス語教室を始めました。お陰でそんな中、生徒さんの一人からYWCAで部屋が借りられそうだと伺い、早速市役所と相談の上ラッキーにも4月から上筒井通りYWCA 202号室を借りることができるようになりました。5月からは地震前通りとはいかないながら新しい教室でクラスを再開。生徒数はやはりかなり減って（特に夜のクラスは）苦しい状態ですが、でも少しずつ新しい人や、復帰する人たちもあって何とか続けています。

心配していた会費も期待していた以上に多くの方たちが払ってくださり中には2口以上納めていただいたり、また多かれ少なかれ被害を受けている中、法人会

員からも会費を納めていただくことができ感謝の思いでいっぱいです。そして、栃木県の国際交流課からは友好交流をおこなっているフランスVaucluse県のフランス・ジャポン協会からの義援金（円に換算して210,798円）を頂戴しました。また、日仏の会員の方たちが本、辞書、備品、文房具等を寄贈してくださいました。

全国各地の日仏協会からもお見舞や励ましのお手紙、お電話をいただき、長崎と三重の日仏協会、奈良日仏文化交流協会からはお見舞金を頂戴し、早速クラスで必要なテレビ・ビデオセットを購入できました。改めて今皆様にお礼を申し上げます。

遠くフランスから、又日本の中からも地震直後から今頃にいたるまで、かつて神戸近辺に住んでいた神戸日仏協会に來たりしたことのあるフランス人達が心配して電話や手紙をくれています。ある人は私たちが無事だということを知ったとき“ce fut pour moi comme une pluie de pétales de roses qui me tombait sur la tête; le baume qui soulageait ces jours de terribles inquiétudes.”と書いてきました。

最後に94年の春に神戸に來たとき会ったフランス人（詩人）が地震後、この詩があなたを元気づけることができるようにと送ってくれた詩を紹介します。

## LUMIERE DIVINE

Vers qu'elle lumière divine  
Peuvent se tourner les yeux gris  
Remplis de fièvres anodines  
Et de longs silences meurtris?

En l'année nouvelle qui s'ouvre,  
Chacun doit rougir au soleil  
De la porte bleu qui s'entrouve,  
Et se réjouir de son éveil.

Chacun doit ouïr cette chanson,  
De joie, d'amour et d'espérance,  
Et son refrain à l'unisson.

Et le monde pourra marcher  
Sur le chemin de la romance  
Qui nous fait tant et tant rêver.

Joël Conte

### Année de la France au Japon



Site Internet de l'Année de la France  
<http://www.anneedelafranceaujapon.asso.fr>  
<http://www.franceyear.or.jp>

#### Message du Président de la République



Au seuil du XXIème siècle, le Japon et la France ont souhaité renforcer leurs relations, nouer un partenariat puissant, susciter de nouvelles dynamiques. Dans cet esprit, nos deux gouvernements ont défini "20 actions pour l'an 2000" parmi lesquelles l'organisation d'une Année du Japon en France puis d'une Année de la France au Japon. Officiellement inaugurée en mai 1997, avec l'ouverture de la Maison de la Culture du Japon à Paris, l'Année du Japon en France connaît un grand succès. Grâce à elle, aux spectacles, aux expositions, aux festivals organisés à Paris en en Province, les Français ont découvert l'extrême richesse de la culture japonaise. De la présentation exceptionnelle de

la statue KUDARA KANNON au Musée du Louvre aux arts graphiques contemporains exposés à la Maison de la Culture, c'est le Japon d'aujourd'hui et c'est le Japon de toujours qui viennent à notre rencontre. Et l'enthousiasme de mes compatriotes révèle leur attirance profonde pour ce pays lointain. A partir du printemps 1998, c'est le Japon qui accueille l'Année de la France. L'occasion de poursuivre notre dialogue, de développer encore nos échanges dans tous les domaines. Et l'occasion, pour les japonais, de découvrir à leur tour la France, ses traditions, ses savoir-faire, ses régions. (...) Je tiens à remercier les plus hautes autorités japonaises et toutes celles et tous ceux, Japonais et Français, qui se sont engagés à nos côtés dans cette belle aventure pour que vive et grandisse l'amitié franco-japonaise.

Jacques CHIRAC

Jacques CHIRAC

#### Message du Premier Ministre du Japon

C'est avec un réel enthousiasme que le Japon se prépare à accueillir l'Année de la France au Japon (...). Cet événement important a pour objectif de présenter aux japonais de façon globale la France dans tous ses aspects, tels que l'histoire, la culture, les arts, l'industrie et la société, et nous sommes prêts à apporter toute notre contribution afin de mener cette entreprise à la réussite. (...) Ce courant en faveur d'une meilleure compréhension mutuelle entre les Français et les Japonais va se poursuivre au cours de l'année de la France au Japon. J'espère sincèrement que les projets de l'Année de la France au Japon permettront d'approfondir l'amitié et la sympathie franco-japonaise.



Ryutaro HASHIMOTO

「神戸新聞」より

(第3種郵便物認可)



神戸大学でつくられた百二十年前の望遠鏡  
測隊の天体観測隊一員が

### 一枚のはがきから

一つの取材から次々といろんな話が飛び込んでくることがある。百二十年前に神戸・諏訪山でフランス観測隊が行った金星目面経過観測にまつる取材で、そ

れを美談した。  
百二十年の記事から、夏目漱石の「坊っちゃん」の赤シャツのモデルになったという物まで行き当たった。

すてのまじりかけは四月測を行ったという。

## 「漱石」との意外な接点

十二月九日、当時、百五十年「金星観測」が百二十二年「望遠鏡」の物語を、同僚の師範学校の小寺悦子さんが、六年前に同大に属していた大型望遠鏡が、神戸港内に入り、その船の名を継ぐために、百二十年前の望遠鏡を、神戸師範学校(同学部)に運動場へ持ち出し、生

初め、社会部に届いた一枚のはがきだった。

金星観測百二十周年を記念して、花見がてら諏訪山公園の記念碑前に集まるとの案内だった。早速、はがきの主、神戸天文同好会代表の野村敏郎さんを呼んだ。一八七四年(明治七年)

神戸で生まれ育ちながら、神戸で生まれ育ちながら、金星観測の記念碑の存在を、金星台の由来を、

「これはすごい」と、野村さんに同行して五月二十日、神戸大発達科学部を訪れた。確かであった。大きな木製の箱から現れたのは、百二十年前のロケット筒、長さ約二尺の真ちゅうで、

「新たな望遠鏡発見の記事を書いた間もなく、安江さんから(丁重に)「古き思い出」と題した祖父の手記が、速達で届いた。

一階ベランダに備付けられた大型望遠鏡が、神戸港内に入り、その船の名を継ぐために、百二十年前の望遠鏡を、神戸師範学校(同学部)に運動場へ持ち出し、生

徒に天文学を教えたこと、月面クレターや惑星の衛星まで教えることができるほど精巧な校にあったと書き残していること、

東京の安江さんに電話で確認し、翌日の朝刊で、兵庫に寄贈したものであることを調べ上げた。

安江さんにまよると、横地さんはのちに松山市の中学校長となり、漱石の坊っちゃん」の赤シャツのモデルになった人物だった。

百二十年前の望遠鏡が、べつと身近になってきた。(土井京子記者)

(第3種郵便物認可)

## 金星観測から120年



金星観測百二十周年を記念して、神戸市中央区諏訪山公園内に

### 真昼の目面経過

神戸市中央区の諏訪山公園で、フランスの観測隊が明治初め、大層な金星が通過する金星目面経過を観測して、今年で百二十周年を迎える。市街を一通り歩き、同公園内の金星台は、それを記念して建てられて、天文ファンらは九日午後、記念碑の前で望遠鏡を行い、今年十月には神戸日仏協会にも呼び掛けて記念式典を計画している。

## 神戸・諏訪山でフランス隊

金星の目面経過は、太陽と金星、地球が一直線に、長崎、北京、ニューヨークと並んで見える。金星が二ア属な七カ所でも観測、太陽面を通過する時間を正したが、快晴で完全に成功したのは、神戸だけだった。

治七年十月九日、当時、百五十年ぶりに観測できたのは、経過時に経緯だった太平洋一帯だけだった。

## 天文愛好家ら記念して観測

天文愛好家ら、百二十年前の望遠鏡を、神戸市内の天文愛好家が集まる神戸天文同好会(野村敏郎代表)は、フランス隊が観測をした金星台のそばに、金星の目面経過観測を、一と略して、行ったのは一八七四年、

1994年6月14日付記事



# 神戸・御影小で式 開 校 空き教室にフランス学校 両校の子どももら対面

神戸市東灘区、市立御影小の空き教室を利用したフランス学校の開校式が8日、同小であった。両校の子どもらが対面し、歌やダンスなどで楽しいひとときを過ごした。

フランス学校は、関西フランス学院父兄会(APEE)が運営。今月二十二日から週一回、二教室を使って、神戸、阪神間の子弟を対象にしたフランス語の授業を行う。

開校式では、APEEKの児童や保護者ら約二十人が手づくりの花輪のアーチをくぐって入場し、同小の全児童四百六十三人が拍手で出迎えた。

同小六年、田中結花子さんが「友達が増えるのでとてもうれしい。校内で出会ったら、『こんにちは』『ボンジュール』とあいさつしましょう」と呼びかけた。

同小の児童が、座っているフランス学校の子どもの手を引いて大きな輪をつくり、全員で歓迎の歌を歌う場面もあった。初めは少し緊張していたフランスの子どもも打ち解けた表情を見せていた。

## 交 流

☎078・362・7056 神戸新聞読者  
「意見、ご要望、本事業などの開用ください。掲載した写真や記事コード提供もしています。」



歌とダンスを披露するフランス学校の子どもたち  
—神戸市立御影小

▲1999年9月9日付記事

## 仏と交流25周年祝う

### 友好校の留学生と交流

フランスの高校との交換留学を続けている、神戸市須磨区の須磨ノ浦女子高校で二十四日、交流二十五周年を祝う記念式典が開かれた。写真、今年度の留学生も参加し、長年の国際交流の成果をたたえ合った。

一九七七年二月、「ヨーロッパ音楽武道親善使節団」(神戸新聞社主催)に同校のマチンクバンド部「ビュークルコー」が参加。その際、フランス・ニースのエチエンヌドルフ高校を



表敬訪問した。以来、友好校として毎年交換留学を重ねているほか、同バンドはこれまでに八回、エ高を訪

12.4.25

問している。式典には、四月十五日から二週間の日程で来日中のエ高の生徒十四人と、ホームステイ先の家族らも出席。エ高のマリーノエル・グリソンさん(む)は「貴重な異文化交流の機会をつくり上げてきた先輩たちに感謝します」と日本語であいさつ。須磨ノ浦女子高の板屋奈緒美生徒会長(む)は「言葉は通じなくても気持ちには通じていると思えます」と答えた。

式終了後は同区内で、留学生や受け入れ先の生徒ら約百人で立食パーティーを開催。参加者らは身ぶりを交えながら楽しそうに話していた。

◀2000年4月29日付記事



- ・兵庫県大百科事典／〈神戸新聞出版センター〉
- ・火輪の海 松方幸次郎とその時代（上・下）／〈神戸新聞総合出版センター〉
- ・神戸歴史散歩／杜山悠〈創元社〉
- ・日本の歴史（下）／井上清〈岩波新書〉
- ・神戸の伝説／田辺真人〈神戸新聞総合出版センター〉
- ・神戸の史跡／神戸市教育委員会編
- ・神戸居留地の¼世紀 ハイカラな街のルーツ  
／神木哲男・崎山昌廣編著〈神戸新聞総合出版センター〉
- ・京都ふらんす事始め／宮本エイ子〈駿河台出版〉
- ・出会いと交流 日本とフランス／宮田仁・西堀昭著〈三修社〉
- ・ふらんす語事始 仏学始祖村上英俊の人と思想  
／高橋邦太郎・宮田仁・西堀昭著〈校倉書房〉
- ・横浜にあったフランスの郵便局幕末・明治の知られざる一断面／松本純一〈原書房〉
- ・開化異国助っ人奮戦記／荒俣宏〈小学館〉
- ・神戸外国人居留地／堀博・小出石史郎共訳〈のじぎく文庫〉
- ・ジャパン・クロニクル紙
- ・ザ・コウベ・クロニクル紙
- ・夜明けの雷鳴 医師高松凌雲／吉村昭〈文芸春秋〉
- ・海鳴りやまず 第1部・第2部・第3部・第4部／〈神戸新聞社編〉
- ・日仏親善明石遊行編 魯山堂漫記／小松春翠手稿〈日仏協会神戸支部発行〉
- ・博覧会勉記／寺下勤〈エキスプラン発行〉
- ・万博とストリップ 知られざる20世紀文化史／荒俣宏〈集英社〉
- ・松方・金子物語／藤本光城〈兵庫新聞社〉
- ・兵庫の百科／兵庫県企画部広報課
- ・神港人物太平記／川畑伊太郎
- ・国際儀礼に関する12章／外務省外務報道官編集〈叻世界の動き社〉
- ・やさしい国際儀礼／外務省外務報道官編集〈叻世界の動き社〉
- ・現代フランス情報辞典／草場安子〈大修館書店〉

## 編集後記

協会創立100周年を迎える2000年には記念誌を発行しようと1989年発行のLeport (BulletinNo.12)や月例会の案内状を通じて、会員各位に資料等の提供をお願いするほか、行政機関や各方面にも調査依頼をしていましたが、結局30年前、協会の70周年を記念して発行(神戸新聞社内、郷土振興調査会に協会事務局が置かれていた)された「日仏協会のしおり」(大きさA5、20ページ)が唯一の手がかりで、創立当時の時代背景や社会状況、また会長さえも判明しないままでした。

今回もその「しおり」に各理事等の感想や思い出を集約して、Leportの増版で出版しようと言う意見もありましたが、今一度どこまで明治33年(1900年)の創立の歴史に迫ることが出来るかと、神戸市立中央図書館などに通い、当時の新聞(朝日、神戸、ジャパクロニクル)を調べたり、県内ですでに100年誌を発行している県立神戸高等学校を訪れたり、当時の資料を調査させて頂きました。明治、大正、昭和の初期、即ち戦前の日本の日仏に関する資料は少なく、歴代の会長やその背景を知る為に時間を費やしました。

そして、その結果、収集した資料から、神戸新聞事業社の有持繁氏のご協力を得まして、本会の歩みが解明されました。21世紀に引き継ぐ資料として役立つ事と確信しております。

また、この記念誌の資料調査段階で、数十年前に神戸に住んで居られた多くのフランス人の方々とも連絡が取れ、当時の懐かしい写真や文章等も入手する事が出来、再び新しい交流も始まる事と喜んでいきます。

なお、ご提供いただきました資料すべてを、掲載することができませんでした。ご了承下さい。

最後に、本誌の発行に際しましては、資料の提供を頂いた(株)日仏協会の白井泰次副会長、県立神戸高等学校の永田實氏、また特に日本語仏語の翻訳作業を担当して頂いたA・ベルナル副会長、尾崎正明理事、石丸誠一監事及び昭和40年(1965年)から7年間を再調査して下さった山崎進理事、及び昭和48年(1973年)～平成9年(1997年)の25年間を担当して下さった金光清行理事、校正のお手伝いをして頂いた眞木康江会員等のご尽力により完成しました。また、ご協力を賜りました多くの方々に改めて厚くお礼を申し上げます。

(株)神戸日仏協会副会長

小笠原 英 次

輝きを増して、新世紀へ



TASAKI SHINJU

【本 社】神戸市中央区港島中町6-3-2 TEL. (078) 302-3321

【タサキジュエリータワー／田崎真珠銀座店】東京都中央区銀座5-7-5 TEL. (03) 3289-1111

【田崎ギャラリー】神戸市中央区港島中町6-3-2 TEL. (078) 303-7667

札幌・仙台・千葉・成田・東京・横浜・秦野・浜松・名古屋・京都・大阪・神戸・松山・広島・福岡・長崎・香港・上海・北京・台湾

<http://www.tasaki.co.jp> お客様サービス窓口 0120-111-446

祝 日仏協会設立100周年  
やさしさと愛、そして明日へ  
須磨ノ浦女子高等学校



姉妹校交流25周年式典で総領事より祝辞を頂く

ホストファミリーと初対面の挨拶 (エチエンヌドルヴ校)



ニースカーニバルでパレード前の記念写真

1977年に本校のビューグルコーが初めてフランスのニースを訪問して以来、同地のエチエンヌドルヴ中高等学校と正式な姉妹校提携を結んでいます。現在までに高校生の交流は互いに700余名を超える生徒が交換交流を行い、また、エチエンヌドルヴでは日本語教育を、本校ではフランス語教育を行っています。

学校法人 睦学園

理事長 河野申之

〒654-0052 神戸市須磨区行幸町2丁目7番3号

TEL 078-735-7111 FAX 078-735-7130 E-Mail s-h-s@pure.ne.jp

Home Page URL <http://www.pure.ne.jp/~smanoura>

兵庫大学 (大学院・経済情報学部・短期大学部)

須磨ノ浦女子高等学校 神戸国際中・高等学校

須磨幼稚園 兵庫大学附属加古川幼稚園

MEDICUS CURAT, NATURA SANAT

医師は治し、自然は癒す

救急病院 労災指定

外科・胃腸科・内科・小児科・整形外科・放射線科

医療法人社団 顕修会

松 森 病 院

神戸市北区鈴蘭台西町2丁目21番5号  
(神戸電鉄西鈴蘭台)

TEL 神戸 (078) 591-6776 (代)

# 大阪から毎日パリへ。

大阪⇄パリが週11便に増便!ますます便利になりました。



多忙なビジネスマンの皆様、  
大阪からヨーロッパへのご旅行は  
エールフランスが便利です。

関空からおよそ12時間でパリへ。

もちろんパリから先のヨーロッパの各都市へも、エールフランスが充実のスケジュールでお連れします。

また、南の楽園タヒチへはエア・タヒチ・ヌイが週1便、

天国にいちばん近い島、ニューカレドニアへはエア・カレドニア・インターナショナルが週2便運航。

ビジネスに、ヴァカンスに、エールフランスの快適なフライトをご利用ください。

(2000/2001冬期スケジュール 最終確認中)

〈ご予約は〉

東京 [一般] TEL.03-3475-1511 [新幹線サポートデスク] TEL.03-3475-2311

大阪 [一般] TEL.06-6641-1271 [新幹線サポートデスク] TEL.06-6641-1255

名古屋 TEL.052-551-4141 福岡 TEL.092-713-1565

〈インターネットホームページ〉 [www.airfrance.co.jp](http://www.airfrance.co.jp)

〈24時間FAX情報サービス〉 03-3249-7210 →アクセスコード2001#

**AIR FRANCE**  
making the sky the best place on earth

# We Serve The Best Quality

私たちは、最高の品質を提供します。



神戸・六甲アイランド工場



ドンクは1905年、港街神戸で創業、以来今日まで全国主要都市をはじめ、海外を含めて約200店舗を展開するに至っております。

本社 〒658-0081

神戸市東灘区田中町3丁目19-14

TEL (078) 441-2041

*pâtisserie française* **DONQ**



L'EXCELLENCE  
EN PERLES DE CULTURE  
**JOHAR PEARL**  
Co Ltd



*Le seul spécialiste français au Japon  
depuis 30 ans*

*Maison créée en 1926 à Paris*

*Président : Y. Kartouzou*

Tél : 078 222 2041      12-12 Kitano-cho, 4 chome  
Fax : 078 2223993      Chuo-ku, KOBE 650-0002



PÂTISSERIE BOULANGERIE FRANCAISE

**BIGOT**

ビゴの店

La boulangerie française dans toute sa variété de la baguette au pain au levain...  
La pâtisserie fine et traditionnelle... de Ashiya à Tokyo : c'est BIGOT

本店：芦屋市業平町6-16 / Tel : 0797-22-5137  
Maison mère : 6-16 Narihira-cho Ashiya

(株)ドゥース・フランス：東京都中央区銀座3-2-1 プランタン銀座BF/Tel : 03-3561-5205  
Douce France Ginza : Printemps BF3-2-1 Ginza Chuo-ku Tokyo

ビゴ・コウベ：神戸市中央区御幸通8-1-6神戸国際会館内B2/Tel : 078-230-3367  
BIGOT KOBE : Kokusai-Kaikan B2 8-1-6 Goko-dori Chuo-ku Kobe

# Lycée-Collège Konan de Touraine en France

## フランス トゥレーヌ甲南学園

男女共学 全寮制(高等部・中等部)

フランスで個性を磨き、21世紀にはばたこう。

トゥレーヌ甲南学園は、80年の伝統を持つ甲南学園が、フランス、トゥール市近郊に開校した中学校・高等学校です。



### 生徒募集 (詳細については日本事務所にお問い合わせ下さい)

〈募集人員〉 高等部1年 50名 (中等部からの内部進学者を含む) 中等部1年 20名  
中等部2,3年 若干名

〈入試日程〉 (2001年度実施分です。当該年度日程を必ず確認してください)

入試区分	試験地	出願期間	試験日
特別選考	フランス	10月2日(月) ~16日(月)	10月22日(日)
前期	フランス 神戸 東京	12月1日(金) ~15日(金)	12月23日(土) ・24日(日)
後期	フランス 神戸	1月24日(水) ~2月7日(水)	2月10日(土)

〈入試科目〉 中等部1年 国語 数学 面接  
高等部1年および中等部2,3年  
国語 数学 外国語(英または仏)  
面接

\*面接試験は、受験者と保護者の双方に実施します。

### 学校説明会

例年、神戸(甲南大学)で年3回(7月、10月、11月)、東京で年2回(7月、10月)実施。  
その他に、日本事務所で入学相談随時受け付け中。

### お問い合わせ先

〈トゥレーヌ甲南学園〉  
Lycée-Collège Konan de Touraine  
所在地 57-63, rue de la Gaudinière 37540 Saint-Cyr-sur-Loire France  
TEL 001.33.2.47.62.20.20 FAX 001.33.2.47.62.20.21

〈日本事務所〉  
トゥレーヌ甲南学園日本事務所  
所在地 〒658-8501 神戸市東灘区岡本8-9-1 甲南大学内  
TEL (078)453-0115 FAX (078)431-4441

# 神戸日仏協会100年史

---

2000年12月24日

発行所 社団法人 神戸日仏協会  
神戸市中央区御幸通8-1-6  
神戸国際会館17F

編集者 小笠原 英 次

印刷 株式会社 灘 印刷  
神戸市灘区倉石通3丁目1-1

---

